



## รายงานการวิจัย

เรื่อง

การศึกษาภาพยนตร์เรื่อง The Myth (ดาบทะเลฟ้า พัดทะเลเวลา)

ด้านภาษา วรรณกรรม และวัฒนธรรม

The Myth : A Literary Investigation  
into Language, Literature and Culture

โดย

สุพัฒน์ กอบตระกุล

การวิจัยครั้งนี้ได้รับเงินทุนการวิจัยจากมหาวิทยาลัยราชภัฏ

ปีการศึกษา 2562

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยราชภัฏ

ชื่องานวิจัย: การศึกษาภาพยนตร์เรื่อง The Myth (ดาบทะลุฟ้า พัดทะลุเวลา)  
ด้านภาษา วรรณกรรม และวัฒนธรรม  
ชื่อผู้วิจัย: สุพัฒน์ กอบตระกุล  
ปีที่ทำการวิจัยแล้วเสร็จ: 2564

## บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์ คือ 1) เพื่อศึกษาลักษณะของตัวละครในภาพยนตร์เรื่อง The Myth 2) เพื่อศึกษาค่านิยมทางความเชื่อต่าง ๆ ในภาพยนตร์เรื่อง The Myth 3) เพื่อศึกษาลักษณะเด่นทางด้านภาษาและเนื้อหาในเพลงประกอบภาพยนตร์เรื่อง The Myth งานวิจัยนี้จัดว่าเป็นงานวิจัยเอกสาร (Documentary Research) ดังนั้นผู้วิจัยจึงใช้วิธีการ “พรรณนาเชิงวิเคราะห์” (Analytical Description) ศึกษาวิเคราะห์องค์ความรู้ทางด้านภาษา วรรณกรรม และวัฒนธรรม ที่ปรากฏอยู่ในภาพยนตร์เรื่อง The Myth ทั้งนี้ ผลการวิจัยสามารถสรุปได้ว่า ลักษณะเด่นของภาพยนตร์เรื่อง The Myth สามารถแบ่งออกได้เป็น 3 ด้าน ดังนี้

1. ด้านตัวละคร : ภาพยนตร์เรื่อง The Myth เป็นภาพยนตร์แนวย้อนเวลาจากยุคปัจจุบันสู่ยุคอดีต (Costume Time-Travel Movie) ที่สะท้อนให้เห็นถึงเรื่องราวต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นในสมัยจีนชิงฮ่องเต้ ตัวละครในภาพยนตร์เรื่อง The Myth สามารถสะท้อนให้เห็นถึงเรื่องราวชีวิตจริง ๆ ของผู้คนทั่วไปในสมัยจีนชิงฮ่องเต้ ลักษณะนิสัยที่โดดเด่นที่แฝงอยู่ในตัวละครแต่ละตัวในภาพยนตร์เรื่อง The Myth เป็นบทพิสูจน์ให้ผู้ชมภาพยนตร์ได้หันกลับมามองย้อนดูตัวเองในแง่มุมต่าง ๆ ดังคำกล่าวที่ว่า “ดูละคร แล้วย้อนดูตัว”

2. ด้านเนื้อเรื่องและเนื้อหา : ภาพยนตร์เรื่อง The Myth ได้สอดแทรกค่านิยมทางความเชื่อโบราณของจีน สะท้อนให้เห็นถึงภูมิหลังที่ลึกซึ้งของวัฒนธรรมจีน ทำให้ผู้ชมสามารถเข้าใจวัฒนธรรมจีนได้มากยิ่งขึ้นโดยผ่านภาพยนตร์ ผู้ประพันธ์ได้นำเสนอเรื่องราวของค่านิยมทางความเชื่อโบราณของจีน สะท้อนผ่านตัวละครที่สำคัญ ๆ ในภาพยนตร์ได้อย่างแยบยล ดังนั้นเมื่อผู้ชมชมภาพยนตร์เรื่อง The Myth จึงรู้สึกถึงความเคลื่อนไหวของตัวละครในแต่ละฉากว่า “มีความสมจริง”

3. ด้านสำนวนภาษา : ในภาพยนตร์เรื่อง The Myth ผู้ประพันธ์เลือกใช้สำนวนภาษาพรรณนาลักษณะของตัวละคร บทสนทนาของตัวละคร ความรู้สึกนึกคิดของตัวละคร ฉากของเหตุการณ์ในเรื่องได้อย่างเหมาะสมกลมกลืน รวมทั้งสำนวนจีนที่ปรากฏในภาพยนตร์เรื่อง The Myth ก็เป็นสำนวนที่มีความหมายลึกซึ้งและสะท้อนให้เห็นถึงภูมิหลังทางด้านวัฒนธรรมจีนได้เป็นอย่างดี

คำสำคัญ: The Myth ภาษา วรรณกรรม วัฒนธรรม

**Research Title:** The Myth : A Literary Investigation into Language, Literature and Culture  
**Researcher:** Supat Koptrakoon  
**Year:** 2021

### **Abstract**

This research aims to studying literary elements of The Myth, as a Costume Time-Travel Movie. This research adopts documentary research and descriptive analysis as a key framework. This research has purposed to study 1) the characteristics of the characters in The Myth, 2) Chinese social beliefs in the Myth, 3) the distinctive features of language and content in the original soundtrack of The Myth. The results are as follows:

1. Characters : Characters in The Myth have outstanding personality. They can reflect the social and cultural of Qin Dynasty. In addition, the character's behavior and ideas in The Myth can let the audience review their behavior.

2. Story : The Myth contains ancient Chinese beliefs that reflects the wisdom of ancient Chinese people. Ancient Chinese beliefs in The Myth can make the audience understand Chinese culture better.

3. Language and Idiomatic Phrases : The language and dialogue of The Myth are very appropriate, and the writer uses words to describe the characters well. Especially the idioms and proverbs in The Myth can reflect the Chinese cultural background. In addition, the theme song of The Myth also has rhetorics, which is very interesting and worth studying.

**Keywords:** The Myth, Language, Literature, Culture

## กิตติกรรมประกาศ

งานวิจัยเรื่อง “การศึกษาภาพยนตร์เรื่อง The Myth (ดาบทะเลชุพิต พัดทะเลชุเวลา) ด้านภาษา วรรณกรรม และวัฒนธรรม” สำเร็จลุล่วงเป็นไปได้อย่างดี จากความกรุณาจากมหาวิทยาลัยราชพฤกษ์ โดยมีท่านอธิการบดี ดร.อนรรฆุณี ชูทรัพย์ ประธานกรรมการการวิจัย คณะกรรมการการวิจัยทุกท่านที่ได้พิจารณาทุนอุดหนุนการวิจัยให้แก่ข้าพเจ้า รวมทั้งที่ปรึกษางานวิจัย ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ลดาวัลย์ วัฒนบุตร ที่ได้กรุณาให้คำชี้แนะและช่วยแก้ไขจุดบกพร่องของงานวิจัยนี้ให้ถูกต้องมาโดยตลอด

ผู้วิจัยขอขอบคุณ ผู้อำนวยการสำนักส่งเสริมวิจัยและนวัตกรรม คณบดีคณะศิลปศาสตร์ หัวหน้าหมวดวิชาศึกษาทั่วไป และกัลยาณมิตรชาวเงินทุกท่าน ที่ได้กรุณาเอื้อเฟื้อแหล่งข้อมูลที่ทรงคุณค่าและเป็นประโยชน์ จนทำให้งานวิจัยนี้สำเร็จลุล่วงได้ตามปณิธานที่ตั้งไว้



สุพัฒน์ กอบตระกูล  
พฤษภาคม 2564

## สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย.....	ก
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	ข
กิตติกรรมประกาศ.....	ค
สารบัญ.....	ง
<b>บทที่ 1 บทนำ .....</b>	<b>1</b>
1.1 ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา.....	1
1.2 คำถามการวิจัย .....	4
1.3 วัตถุประสงค์ของการวิจัย .....	4
1.4 ขอบเขตการวิจัย .....	4
1.5 นิยามศัพท์เฉพาะ .....	5
1.6 ประโยชน์ของงานวิจัย.....	5
1.7 วิธีดำเนินการวิจัย.....	5
<b>บทที่ 2 แนวคิด ทฤษฎี และงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง .....</b>	<b>6</b>
2.1 แนวคิดที่เกี่ยวข้องกับการศึกษาภาพยนตร์เรื่อง The Myth.....	6
2.2 งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง .....	11
2.3 กรอบแนวคิดในการวิจัยภาพยนตร์เรื่อง The Myth .....	12
<b>บทที่ 3 การวิเคราะห์ลักษณะของตัวละครในภาพยนตร์เรื่อง The Myth.....</b>	<b>14</b>
3.1 ตัวละครหลัก.....	15
3.1.1 แม่ทัพเหมิงอี่ (แจ๊ค) .....	15
3.1.2 องค์หญิงวีซู.....	20
3.2 ตัวละครสมทบ .....	27
3.2.1 ศาสตราจารย์กู.....	27
3.2.2 วิลเลียม.....	30
3.2.3 แม่ทัพหนานกงเยียน .....	34

## สารบัญ (ต่อ)

	หน้า
<b>บทที่ 4 ค่านิยมทางความเชื่อต่าง ๆ ในภาพยนตร์เรื่อง The Myth .....</b>	<b>38</b>
4.1 ความเชื่อเรื่องฮวงจุ้ยของสุสานจีนซีฮ้องเต้ .....	39
4.2 ความเชื่อเรื่องยาอายุวัฒนะกับการเป็นอมตะ .....	40
4.3 ความเชื่อเรื่องอดีตชาติ.....	42
4.4 ความเชื่อเรื่องหินสะเก็ดดาวตก.....	44
4.5 ความเชื่อเรื่องตำหนักสวรรค์.....	46
<b>บทที่ 5 การวิเคราะห์เพลงประกอบภาพยนตร์เรื่อง The Myth .....</b>	<b>48</b>
5.1 เพลง “เหม่ยลี่เตอะเจินฮว่า” เวอร์ชันเฉิงหลงกับจินสี่ชาน.....	49
5.2 เพลง “เหม่ยลี่เตอะเจินฮว่า” เวอร์ชันซุนหนานกับหานหง.....	53
<b>บทที่ 6 สรุป อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ .....</b>	<b>59</b>
6.1 สรุปผลการวิจัย.....	59
6.2 อภิปรายผล .....	63
6.3 ข้อเสนอแนะ .....	63
<b>บรรณานุกรม.....</b>	<b>65</b>
<b>ประวัติผู้วิจัย .....</b>	<b>66</b>

## บทที่ 1

### บทนำ

#### 1.1 ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

ภาพยนตร์ หมายถึงเรื่องราวที่ได้รับการแต่งขึ้นจากผู้เขียน ที่มีการนำเสนอเนื้อเรื่องผ่านภาพและเสียง บอกเล่าเรื่องราวโดยตัวละคร ในภาพยนตร์จะมีการใช้ถ้อยคำที่เป็นบทสนทนาดำเนินเรื่อง ภาพยนตร์จัดว่าเป็นวรรณกรรมประเภทหนึ่ง ผู้เขียนภาพยนตร์จะอาศัยเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นจริงในชีวิตมนุษย์หรือเค้าโครงจากเรื่องจริงในชีวิตมนุษย์ มาผูกเรื่องเป็นภาพยนตร์ ทำให้เนื้อเรื่องของภาพยนตร์มีความสมจริงมากยิ่งขึ้น

ภาพยนตร์มีหลายประเภท เช่น (1) ภาพยนตร์แอ็กชัน (Action Film 动作片) (2) ภาพยนตร์สงคราม (War Film 战争片) (3) ภาพยนตร์ผจญภัย (Adventure Film 冒险片) (4) ภาพยนตร์ควาบอยตะวันตก (Western Film 西部片) (5) ภาพยนตร์ตลก (Comedy Film 喜剧片) (6) ภาพยนตร์ชีวิต / ดราม่า (Drama Film 剧情片) (7) ภาพยนตร์อีโรติก (Erotic Film 色情片) (8) ภาพยนตร์เพลง (Musical 音乐剧) (9) ภาพยนตร์รักโรแมนติก (Romance Film 浪漫片) (10) ภาพยนตร์นิยายเหนือจริง / แฟนตาซี (Fantasy 魔幻片) (11) ภาพยนตร์วิทยาศาสตร์ / ไซไฟ (Science Fiction, sci-fi 科幻片) (12) ภาพยนตร์สยองขวัญ (Horror Film 恐怖片) (13) ภาพยนตร์ลึกลับ (Mystery Film 神秘片) (14) ภาพยนตร์อาชญากรรม (Crime Film 犯罪片) (15) ภาพยนตร์การ์ตูน (Animation Film 动画片) (16) ภาพยนตร์แนวสารคดี (Documentary Film 纪录片) (17) ฟิล์ม noir (Film-Noir 黑色电影)

จะเห็นได้ว่า ภาพยนตร์มีหลายประเภท และประเภทที่ได้รับความนิยมก็คือ ภาพยนตร์รักโรแมนติก โดยภาพยนตร์เรื่อง The Myth จัดว่าเป็นภาพยนตร์รักโรแมนติกที่ย้อนเวลาจากปัจจุบันสู่ออดีต ซึ่งก็คือสมัยจีนชี่ฮองเต้ ผู้เขียนภาพยนตร์เรื่อง The Myth ใช้ข้อมูลทางประวัติศาสตร์สมัยจีนชี่ฮองเต้มาแต่งเป็นเรื่องราว สะท้อนให้ผู้ชมได้เข้าใจและรับรู้ถึง สภาพสังคมและเหตุการณ์ในสมัยจีนชี่ฮองเต้ว่าเป็นอย่างไร นอกจากนี้ผู้เขียนภาพยนตร์เรื่อง The Myth ยังได้เพิ่มเติมเรื่องราวและเนื้อหาของภาพยนตร์ให้มีวรรณกรรมติดตามมากยิ่งขึ้น โดยกำหนดให้ภาพยนตร์เรื่อง The Myth มีเนื้อหาอิงประวัติศาสตร์และมีเนื้อหาที่เกี่ยวข้องกับการข้ามภพ ข้ามชาติ ดังนั้นเมื่อพิจารณาจากเนื้อเรื่องของภาพยนตร์แล้ว จะเห็นได้ว่า ภาพยนตร์เรื่อง The Myth มีเนื้อหาเกี่ยวข้องกับการข้ามภพ ข้ามชาติ ซึ่งเนื้อหาที่เหนือธรรมชาติและความเป็นจริงในลักษณะนี้ มักจะดึงดูดความสนใจของผู้ชมภาพยนตร์ได้อย่างง่ายดาย นอกจากนี้ ภาพยนตร์เรื่อง The Myth ยังมีการนำเสนอเรื่องราวด้านประวัติศาสตร์ ด้านค่านิยมทางความเชื่อและวัฒนธรรมในหลากหลายแง่มุมด้วยเช่นกัน

จากเหตุผลดังกล่าวข้างต้น ผู้วิจัยจึงสนใจที่จะศึกษาค้นคว้าภาพยนตร์เรื่อง The Myth เนื่องจากผู้วิจัยเห็นว่า ภาพยนตร์เรื่อง The Myth มีเนื้อหาที่สามารถดึงดูดความสนใจของผู้ชมได้เป็นอย่างดี การันตีด้วยรางวัลต่าง ๆ มากมาย อาทิเช่น 1. รางวัลภาพยนตร์ยอดเยี่ยมในปี ค.ศ.2006 ของฮ่องกง (第 25 届香港电影金像奖 2006 最佳电影提名) 2.รางวัลภาพยนตร์ขวัญใจมหาชนปี ค.ศ.2006 (第 28 届大众电影百花奖 2006) 3.รางวัลภาพยนตร์ Co-productionยอดเยี่ยมในปี ค.ศ.2007 ของประเทศจีน (第 12 届中国电影华表奖 2007 优秀合拍片奖) นอกจากนี้แล้ว การศึกษาวิเคราะห์ภาพยนตร์ต่างประเทศเรื่องใดเรื่องหนึ่งด้านภาษา วรรณกรรม และวัฒนธรรม ยังสามารถช่วยให้ผู้วิจัยเกิดมุมมองที่กว้างขึ้น ที่จะสามารถนำเอาองค์ความรู้ทางด้านภาษา วรรณกรรม และวัฒนธรรมของต่างประเทศมาบูรณาการร่วมกัน ซึ่งจะเป็นประโยชน์อย่างมากในการศึกษาวิจัยงานวรรณกรรมของต่างประเทศ

### เนื้อเรื่องย่อของภาพยนตร์เรื่อง The Myth

ภาพยนตร์เรื่อง The Myth (ดาบทะลุฟ้า พัดทะลุเวลา) หรือที่มีชื่อเรียกในภาษาจีนกลางว่า “เฉินฮว่า” (神话) เป็นภาพยนตร์แนวย้อนเวลาจากยุคปัจจุบันสู่ยุคอดีต (Costume Time-Travel Movie 古装穿越电影) กำกับการแสดงโดยถางจี้หลี่ (Stanley Tang 唐季礼) นำแสดงโดยเจียงหลง (Jackie Chan 成龙) จินสี่ช่าน (Kim Hee Seon 金喜善) เหลียงเจี๋ยฮุย (Tony Leung 梁家辉) ภาพยนตร์เรื่อง The Myth เริ่มออกฉายที่ประเทศจีนในวันที่ 23 เดือนกันยายน ปี ค.ศ.2005 ภาพยนตร์เรื่องนี้ปูเนื้อเรื่องโดยใช้ปูมหลังทางประวัติศาสตร์จีนสมัยราชวงศ์ฉินเป็นหลักแก่นเรื่อง (Theme 主题) เน้นที่ความรักชั่วนิรันดร์ มีเนื้อเรื่องย่อ ดังนี้

แม่ทัพเหมิงอี้ (Meng Yi 蒙毅) ได้รับคำสั่งจากจิ้นซีฮ่องเต้ (Qin Shi Huang 秦始皇) ให้ถวายอารักขาองค์หญิงยวี่ชู่ (Yu Shu 玉漱) จากแคว้นโชซอน (Joseon 朝鲜) ที่จะมาถวายตัวเป็นพระสนมของจิ้นซีฮ่องเต้

ในระหว่างทางของการถวายอารักขา แม่ทัพเหมิงอี้กับองค์หญิงยวี่ชู่ต้องหนีตายกันอย่างหวุดหวิด เพื่อที่จะคุ้มครองให้องค์หญิงยวี่ชู่ปลอดภัย แม่ทัพเหมิงอี้จึงพาองค์หญิงยวี่ชู่ไปที่นี่น้ำตกแห่งหนึ่ง การที่แม่ทัพเหมิงอี้ถวายอารักขาองค์หญิงยวี่ชู่ด้วยความจงรักภักดี ทำให้องค์หญิงยวี่ชู่ประทับใจและซาบซึ้งในความกล้าหาญของแม่ทัพเหมิงอี้ ทั้งนี้ ความประทับใจและความซาบซึ้งใจที่องค์หญิงยวี่ชู่มีต่อแม่ทัพเหมิงอี้มันได้สานต่อเป็นความรักของทั้งสองคนในเวลาต่อมา

(ย้อนกลับมาสู่ภพปัจจุบัน) นักโบราณคดีที่มีชื่อว่าแจ็ค (Jack 杰克 ; ทั้งนี้ อดีตชาติของแจ็คก็คือแม่ทัพเหมิงอี้) แจ็คได้ฝันเห็นถึงใบหน้าของสตรีจีนผู้หนึ่งในชุดจีนโบราณ (ทั้งนี้ ในเวลานั้น ตัวของแจ็คเองก็ไม่รู้ว่าสตรีจีนผู้นี้ แท้จริงแล้วก็คือองค์หญิงยวี่ชู่) แจ็คได้ฝันเช่นนี้ติดต่อกันมายาวนานหลายปี ความฝันนี้ได้เป็นแรงบันดาลใจให้แจ็คลุ่มหลงวัตถุโบราณสมัยราชวงศ์ฉิน ในวันหนึ่งเพื่อนของ



แจ๊คที่ชื่อว่าวิลเลียม (William 威廉) ที่เป็นนักวิทยาศาสตร์ได้ชวนแจ๊คไปสำรวจวิหารโบราณที่ประเทศอินเดีย (Di Sha 帝沙古国) เพื่อพิสูจน์สมมุติฐานเรื่องวัตถุสามารถลอยอยู่กลางอากาศได้จริงหรือไม่

ณ วิหารโบราณที่ประเทศอินเดีย บรรดาลูกศิษย์ลูกหาที่เป็นสาวกต่างก็มาสักการะและหมอบกราบโลงศพหินที่ลอยอยู่กลางอากาศ วิลเลียมได้แกะสะเก็ดหินดาวตกออกจากเทวรูป จึงทำให้โลงศพหินที่ลอยอยู่กลางอากาศ ณ ใจกลางของวิหารตกลงมาสู่พื้นเบื้องล่าง แจ๊คและวิลเลียมจึงถูกคนเฝ้าวิหารและบรรดาเหล่าสาวกไล่ล่าเพื่อจับตัวมาลงโทษ ทั้งแจ๊คและวิลเลียมต่างก็วิ่งหนีสุดชีวิต โชคดีที่วิลเลียมขึ้นเฮลิคอปเตอร์หนีไปได้ทัน สำหรับแจ๊คนั้นได้กระโดดลงสู่หน้าผาและหมดสติไป ร่างของแจ๊คลอยไปตามแม่น้ำ เมื่อแจ๊คฟื้นคืนสติขึ้นมา แจ๊คก็ได้พบกับซาแมนต้า (Samantha 莎曼纱) ซาแมนต้าได้พาแจ๊คเข้าพบพระอาจารย์ พระอาจารย์เห็นด้วยญาณว่า แจ๊คมีอดีตชาติที่ยังตัดไม่ขาดมาเกี่ยวพัน พระอาจารย์จึงบอกให้แจ๊คต้องแก้ปมอดีตชาตินี้ด้วยตนเอง แจ๊คจึงตัดสินใจรีบเดินทางจากประเทศอินเดียกลับสู่ประเทศจีน เพื่อคลายปมปริศนาเรื่องอดีตชาติของตนเอง

ต่อมาวิลเลียมค้นพบว่าหินสะเก็ดดาวตกที่ตนเองนำมาจากวิหารโบราณของอินเดีย สามารถต้านทานแรงโน้มถ่วงได้ โดยที่แจ๊คไม่เคยรู้มาก่อนว่า เบื้องหลังของการค้นคว้าในงานวิจัยนี้ วิลเลียมได้รับทุนจากศาสตราจารย์กู๋ (Professor Gu 古教授) ผู้ที่มีความโลภชอบขโมยทรัพย์สมบัติล้ำค่าภายในสุสานต่าง ๆ

เพื่อที่จะคลายปมปริศนาเรื่องอดีตชาติของตนเอง แจ๊คกับวิลเลียมได้เดินทางไปที่น้ำตกที่อยู่บนหน้าผาหลี่ซาน (骊山的悬崖瀑布) แจ๊คได้กระโดดเข้าไปในหน้าผาของน้ำตกซึ่งตรงกับภาพน้ำตกที่แจ๊คฝันเห็นอยู่บ่อย ๆ เมื่อเข้าไปในหน้าผาของน้ำตกแล้ว แจ๊คก็เป็นลมหมดสติไป เมื่อแจ๊คฟื้นขึ้นมา ก็ได้พบว่า ตนเองได้มานอนอยู่ที่ตำแหน่งขององค์หญิงวีซู้อแล้ว จากเหตุการณ์นี้ได้ทำให้อดีตชาติที่เป็นปมปริศนาภายในใจของแจ๊คหรือแม่ทัพเหมิงอี่สมัยฉินได้คลี่คลายลงจนหมดสิ้น

ทันใดนั้น วิลเลียมพร้อมด้วยศาสตราจารย์กู๋และพรรคพวกก็ได้บุกเข้ามาในสุสานของ จินซีฮองเต้ (Mausoleum of Qin Shi Huang 秦始皇陵) ศาสตราจารย์กู๋ต้องการยาอายุวัฒนะ เพื่อที่ว่าตนเองจะได้เป็นอมตะ ในขณะที่ต่างฝ่ายต่างก็ต่อสู้กันอย่างชุลมุนอยู่นั้น รูปปั้นม้าดินเผาก็ได้ไปกระแทกโดนหินหยก จึงทำให้ไข่มุกมังกรตกลงมา สารปรอท (Mercury 水银) ที่อยู่ในไข่มุกมังกรก็แตกกระจาย หลังจากนั้นสุสานก็ค่อย ๆ ถล่มลงมา (龙珠移位 玉石俱焚) รูปปั้นม้าดินเผาตกลงมาทับขาของวิลเลียมจนขาหักเดินไม่ได้ ทำให้วิลเลียมถูกสารปรอทดูดให้จมน้ำแล้วตายในที่สุด

ทันทีที่องค์หญิงวีซู้อรู้ว่าแจ๊คไม่ใช่แม่ทัพเหมิงอี่ที่ตนเองได้เฝ้ารอมานานแสนนาน องค์หญิงวีซู้อจึงตัดสินใจที่จะอยู่ในสุสาน เพื่อที่จะรอคอยแม่ทัพเหมิงอี่ต่อไป ในขณะที่ศาสตราจารย์กู๋ขึ้นบันไดจะไปเอายาอายุวัฒนะที่ตำหนักสวรรค์ (Heavenly Palace 天宫) ก็ได้ถูกแม่ทัพหนานกงเยี่ยน

(Nangong Yan 南宮彦) ที่ปักขุ่มอยู่ใต้ชั้นบันไดตึกขาไ้จันตกลงสู่เหวเบื้องล่างไปพร้อม ๆ กันทั้งสองคน

ก่อนที่สุสานจะถล่มลงมา โชคดีที่แจ๊คหนีเอาตัวรอดออกมาได้ทัน จากเหตุการณ์นี้แจ๊คเป็นผู้รอดชีวิตเพียงคนเดียวที่หนีออกมาจากสุสานได้ ทกเดือนต่อมา แจ๊คก็ได้เขียนหนังสือประวัติศาสตร์ที่มีชื่อว่า “เดินฮว่า” (The Myth 神话) เล่าเรื่องแม่ทัพเหมิงอี่และสุสานลับของจีนสี่ฮ่องเต้ เพื่ออุทิศให้กับวิลเลียมสหายรักผู้ล่วงลับ

## 1.2 คำถามการวิจัย

- 1.2.1 ลักษณะของตัวละครในภาพยนตร์เรื่อง The Myth เป็นอย่างไร
- 1.2.2 ค่านิยมทางความเชื่อต่าง ๆ ในภาพยนตร์เรื่อง The Myth เป็นอย่างไร
- 1.2.3 ลักษณะเด่นทางด้านภาษาและเนื้อหาในเพลงประกอบภาพยนตร์เรื่อง The Myth เป็นอย่างไร

## 1.3 วัตถุประสงค์ของการวิจัย

- 1.3.1 เพื่อศึกษาลักษณะของตัวละครในภาพยนตร์เรื่อง The Myth
- 1.3.2 เพื่อศึกษาค่านิยมทางความเชื่อต่าง ๆ ในภาพยนตร์เรื่อง The Myth
- 1.3.3 เพื่อศึกษาลักษณะเด่นทางด้านภาษาและเนื้อหาในเพลงประกอบภาพยนตร์เรื่อง The Myth

## 1.4 ขอบเขตการวิจัย

### 1.4.1 ขอบเขตด้านเนื้อหา

เนื้อหาในงานวิจัยนี้ คือ (1) ไฟล์ .mp4 ภาพยนตร์เรื่อง The Myth เวอร์ชันภาษาจีน ความยาว 2 ชั่วโมง 38 วินาที (2) ไฟล์ .mp4 ภาพยนตร์เรื่อง The Myth เวอร์ชันภาษาไทย ความยาว 2 ชั่วโมง 38 วินาที

### 1.4.2 ขอบเขตด้านระยะเวลา

ระยะเวลางานวิจัยเรื่องนี้ใช้เวลาทั้งสิ้น 1 ปี เริ่มตั้งแต่เดือนมิถุนายน พ.ศ.2563 ถึงเดือนพฤษภาคม พ.ศ.2564

## 1.5 นิยามศัพท์เฉพาะ

1.5.1 The Myth หมายถึง ภาพยนตร์กำลังภายในที่ออกฉายในปีค.ศ.2005 กำกับการแสดง โดยถางจี้หลี่ (Stanley Tang 唐季礼) นำแสดงโดยเจียงหลง (Jackie Chan 成龙) จินสี่ซ่าน (Kim Hee Seon 金喜善) เหลียงเจี๋ยฮุย (Tony Leung 梁家辉)

1.5.2 ภาษา หมายถึง ถ้อยคำที่ใช้พูดหรือเขียน เพื่อสื่อความของชนกลุ่มใดกลุ่มหนึ่ง เช่น ภาษาไทย ภาษาจีน หรือเพื่อสื่อความเฉพาะวงการ เช่น ภาษาราชการ ภาษากฎหมาย ภาษาธรรม; เสียง / ตัวหนังสือ หรือกิริยาอาการที่สื่อความได้ เช่น ภาษาพูด ภาษาเขียน ภาษาท่าทาง ภาษามือ

1.5.3 วรรณกรรม หมายถึง งานหนังสือ งานประพันธ์ บทประพันธ์ทุกชนิด ทั้งที่เป็นร้อยแก้วและร้อยกรอง เช่น วรรณกรรมสมัยรัตนโกสินทร์ วรรณกรรมของเสฐียรโกเศศ วรรณกรรมฝรั่งเศส วรรณกรรมประเภทสื่อสารมวลชน ทั้งนี้ ในงานวิจัยนี้การศึกษาภาพยนตร์ (วรรณกรรม) เรื่อง The Myth จะศึกษา 3 ประเด็น ได้แก่ (1) ตัวละคร (2) ค่านิยมทางความเชื่อ และ (3) เพลงประกอบภาพยนตร์

1.5.4 วัฒนธรรม หมายถึง สิ่งที่ทำความเจริญงอกงามให้แก่หมู่คณะ เช่น วัฒนธรรมไทย วัฒนธรรมในการแต่งกาย วิถีชีวิตของหมู่คณะ เช่น วัฒนธรรมพื้นบ้าน วัฒนธรรมชาวเขา

## 1.6 ประโยชน์ของงานวิจัย

1.6.1 ทำให้รู้และเข้าใจองค์ประกอบของภาพยนตร์เรื่อง The Myth ในด้านต่าง ๆ

1.6.2 ทำให้รู้และเข้าใจลักษณะเด่นของภาพยนตร์เรื่อง The Myth ในด้านต่าง ๆ

## 1.7 วิธีดำเนินการวิจัย

วิจัยนี้ใช้วิธีการศึกษาแบบวิจัยเอกสาร (Documentary Research) และเสนอผลการศึกษาแบบพรรณนาวิเคราะห์ (Analytical Descriptive) ตามขั้นตอนต่อไปนี้

- (1) ค้นคว้าและรวบรวมข้อมูล
- (2) เปรียบเทียบถ้อยคำและสำนวนต่าง ๆ ในภาษาจีนและภาษาไทย
- (3) วิเคราะห์ความเหมือนและความต่างของถ้อยคำและสำนวนภาษา
- (4) วิเคราะห์ที่มาของถ้อยคำและสำนวนภาษา
- (5) สรุปผลการศึกษา

## บทที่ 2

### แนวคิด ทฤษฎี และงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

งานวิจัยเรื่อง “การศึกษาภาพยนตร์เรื่อง The Myth (ดาบทะเลชุ่ฟ้า ฟัดทะเลเวลา) ด้านภาษา วรรณกรรม และวัฒนธรรม” (The Myth : A Literary Investigation into Language, Literature and Culture 语言·文学·文化：中国电影作品研究——以《神话》为例) ผู้วิจัยได้ศึกษาแนวคิด ทฤษฎี และงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง ดังต่อไปนี้

2.1 แนวคิดที่เกี่ยวข้องกับการศึกษาภาพยนตร์เรื่อง The Myth

2.2 งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

2.3 กรอบแนวคิดในการวิจัยภาพยนตร์เรื่อง The Myth ด้านภาษา วรรณกรรม และวัฒนธรรม

#### 2.1 แนวคิดที่เกี่ยวข้องกับการศึกษาภาพยนตร์เรื่อง The Myth

2.1.1 การวิเคราะห์องค์ประกอบของบทภาพยนตร์

การวิเคราะห์องค์ประกอบของบทภาพยนตร์ในแต่ละส่วน มีจุดประสงค์เพื่อสร้างความเข้าใจในการดำเนินเรื่อง ลักษณะของตัวละคร ฯลฯ ทั้งนี้ องค์ประกอบของบทภาพยนตร์ ได้แก่

(1) โครงเรื่อง (Plot)

หมายถึง ลำดับเหตุการณ์ในเรื่องที่เป็นส่วนสำคัญของการเล่าเรื่อง

(2) ตัวละคร (Character) แบ่งออกเป็น

(2.1) ตัวละครหลัก / ตัวเอก / พระเอก / นางเอก (Protagonist)

(2.2) ตัวละครปะทะ / ตัวโกง / ผู้ร้าย / คู่กรณี (Antagonist)

(2.3) ตัวละครแบบกลม (Well Rounded Character) หรือที่เรียกว่า ตัวละครหลากหลายมิติ คือ ตัวละครที่มีความซับซ้อนหลายมิติ มีความเป็นมนุษย์ มีทั้งด้านดีและด้านไม่ดี มีทั้งด้านบวกและด้านลบ

(2.4) ตัวละครแบบแบน (Typed / Flat Character) หรือที่เรียกว่า ตัวละครมิติเดียว คือ ตัวละครที่ไม่ซับซ้อน มองเห็นได้เพียงด้านเดียว มักเป็นตัวละครที่มีนิสัยเพียงด้านเดียวเท่านั้น เช่น ตัวละครที่มีนิสัยดีมากตลอดเรื่องตั้งแต่ต้นจนจบ ตัวละครที่มีนิสัยชั่วร้ายมากตลอดเรื่องตั้งแต่ต้นจนจบ

(2.5) ตัวละครแบบตายตัว (Static Character) คือ ตัวละครที่มีลักษณะบุคลิก และลักษณะนิสัยคงที่ตายตัว นิสัยไม่เปลี่ยนแปลงทั้งเรื่องตั้งแต่ต้นจนจบ

(2.6) ตัวละครแบบมีพัฒนาการ (Dynamic Character) คือ ตัวละครที่สามารถปรับเปลี่ยนนิสัยและทัศนคติไปตามประสบการณ์หรือสภาพจิตใจได้

### (3) ความคิด (Thought) / แก่นเรื่อง (Theme)

3.1 ความคิดในภาพยนตร์จะเป็นการตอบคำถามว่า “ภาพยนตร์เรื่องนี้สอนให้รู้ว่า...” ในช่วงสุดท้าย เมื่อผู้ชมชมภาพยนตร์เรื่องนี้จบ ผู้ชมต้องได้รับบทเรียนอะไรบางอย่างกลับไป หรือส่วนใด ช่วงใดของภาพยนตร์เรื่องนี้กระตุ้นให้ผู้ชมได้นำไปคิดต่อยอด หรือนำไปคิดวิเคราะห์พิจารณาตนเองและคนรอบข้าง

3.2 โดยปกติ ผู้เขียนจะสอดแทรกคำพูดหรือเหตุการณ์ที่สะท้อน “แก่นเรื่อง” ไว้ ผู้ชมต้องหาแก่นเรื่องในบทภาพยนตร์ให้พบ จึงจะสามารถเข้าใจความคิดรวบยอดของผู้เขียนในตอนท้ายหรือตอนจบของภาพยนตร์

### (4) ภาษา (Diction)

ภาษาเป็นสื่อที่แสดงให้เห็นถึงโครงเรื่อง ตัวละคร และความคิดในภาพยนตร์ การวิเคราะห์องค์ประกอบของบทภาพยนตร์ จึงจำเป็นต้องหา “ความหมายโดยตรง” (Denotative Meaning) และ “ความหมายโดยนัย” (Connotative Meaning) ตลอดจนวิเคราะห์ความเป็นร้อยแก้วร้อยกรอง ต้องดูให้ออกว่า ทำไมผู้เขียนจึงใช้ภาษาลักษณะนี้ ภาษาที่ใช้มีความสำคัญอย่างไรกับตัวละคร

### (5) เสียง (Song)

โดยปกติ ภาพยนตร์จะกำหนดเสียงในภาพยนตร์ไว้ เช่น เมื่อถึงฉากนี้ให้ใช้เพลง... หรือกำหนดมาว่ามีเสียงกตกริ่งประตูดังขึ้น ประตูจึงเปิดออก อย่างไรก็ตาม ก็มีบทภาพยนตร์บางประเภทที่ผู้เขียนไม่ได้กำหนดเสียงเอาไว้อย่างชัดเจน ซึ่งจะต้องวิเคราะห์จากคำพูดของตัวละคร จึงจะทำให้เข้าใจได้ว่า เสียงนั้นหมายถึงอะไร

### (6) ภาพ (Spectacle)

หมายถึง สิ่งที่ผู้ชมมองเห็นได้ทั้งหมดในระหว่างการดูภาพยนตร์ ไม่ว่าจะเป็นฉากกับกิริยาท่าทาง และสิ่งที่ตัวละครกระทำ หมายรวมถึง ฉาก แสง เครื่องแต่งกาย การแต่งหน้า ฯลฯ

#### 2.1.2 ลักษณะของตัวละครในภาพยนตร์

- ลักษณะโดยทั่วไปของตัวละครในภาพยนตร์ มี 7 ข้อ ได้แก่

(1) ลักษณะภายนอก (Appearance) คือ จุดเด่นในรูปร่างหรือจุดสังเกตภายนอกของตัวละคร เช่น ตัวละครตัวนี้มีอายุเท่าไร ส่วนสูงเท่าไร หน้าตาเป็นอย่างไร ผมสีอะไร ฯลฯ

(2) ลักษณะนิสัย (Characteristic) คือ บุคลิกภาพของตัวละครที่แสดงให้เห็นว่าเป็นคนอย่างไร พฤติกรรมเป็นอย่างไร รสนิยม นิสัยส่วนตัว เวลาอยู่คนเดียวแล้วนิสัยเป็นอย่างไร ซึ่งจะสามารถเทียบได้กับคำว่า “ลูก” เช่น ลูกหนุ่มเซอร์ ลูกหนุ่มเนียบมาดเข้ม ฯลฯ

(3) ทศนคติ (Attitude) คือ ลักษณะภายในความรู้สึกนึกคิด มุมมองที่ใช้ตัดสินใจและเผชิญกับโลกในภาพยนตร์ ทศนคติของตัวละครเป็นสิ่งที่ขับเคลื่อนให้ตัวละครต้องตัดสินใจในเรื่องที่อาจจะถูกต้อง หรือผิดพลาดครั้งยิ่งใหญ่ในชีวิต รวมทั้งเป็นหัวใจที่จะทำให้ตัวละครนั้นมีจุดยืนในโลก ละครที่แตกต่างจากตัวละครตัวอื่น ๆ

(4) คำพูด (Speech) คือ ภาษาที่ใช้ในชีวิตประจำวัน จังหวะในการพูด คำพูดจะสามารถเพิ่มจุดเด่นให้กับตัวละครได้อย่างชัดเจน เพราะทุก ๆ เรื่องราวจะได้รับการถ่ายทอดจากบทสนทนา บทสนทนาที่ดีจะต้องแสดงอารมณ์ และความรู้สึกนึกคิดของตัวละครไปถึงผู้ชมภาพยนตร์

(5) ภูมิหลัง (Background) คือ อดีตเคยเป็นใคร เกิดที่ไหน ครอบครัวเป็นอย่างไร เหตุการณ์ฝังใจในอดีตส่งผลต่อพฤติกรรมของตัวละครในปัจจุบัน หากผู้เขียนสามารถผูกเรื่องโดยใช้ปมที่เชื่อมโยงถึงปัจจุบันที่ตัวละครกำลังเผชิญอยู่ ตัวละครจะดูกลมกลืนและมีมิติมากยิ่งขึ้น ถ้าหากว่าตัวละครไม่มีภูมิหลัง หรือมีภูมิหลังที่สามารถเดาได้อย่างง่ายดาย ก็อาจจะทำให้ภาพยนตร์เรื่องนั้นน่าเบื่อในทันที

(6) บทบาทสำคัญ (Role) คือ บทบาทของตัวละครในภาพยนตร์ เช่น พระเอก นางเอก นางร้าย เพื่อนพระเอก เพื่อนนางเอก ฯลฯ มีบทบาทและหน้าที่หลัก ๆ ในเรื่องที่จะต้องทำอะไร

(7) ความสัมพันธ์กัน (Associate) คือ ตัวเชื่อมโยงสถานะความสัมพันธ์ ซึ่งมีผลต่อบทสนทนา สามารถเพิ่มแรงจูงใจและแรงกระตุ้นจิตใจของตัวละคร

- ลักษณะนิสัยโดยทั่วไปของตัวละครในภาพยนตร์ มี 2 ประเภท ได้แก่

(1) ตัวละครที่มีลักษณะไม่ซับซ้อน (Flat Character) คือ ตัวละครที่ถูกสร้างขึ้นมาเพื่อให้เป็นตัวแทนทางความคิด หรือคุณลักษณะอย่างใดอย่างหนึ่งเพียงอย่างเดียว เช่น เป็นคนดี เป็นคนใจดี หรือเป็นคนซื่อสัตย์ ฯลฯ

(2) ตัวละครที่มีลักษณะซับซ้อน (Round Character) คือ ตัวละครที่ถูกสร้างขึ้นมาเพื่อให้มีลักษณะนิสัยคล้ายกับปุถุชนทั่วไป ตัวละครลักษณะนี้ ผู้เขียนมักจะไม่แนะนำโดยตรงว่า มีลักษณะนิสัยใจคอเป็นอย่างไร ผู้ชมภาพยนตร์จะต้องศึกษาจากส่วนประกอบอื่น ๆ ด้วยตนเอง เช่น ศึกษาจากคำพูด การกระทำ การปฏิบัติตัวต่อตัวละครอื่น แล้วนำมาตัดสินว่า ตัวละครตัวนั้นเป็นคนอย่างไร มีลักษณะนิสัยเปลี่ยนไปอย่างไร และเพราะเหตุใด เป็นต้น ตัวละครที่มีลักษณะซับซ้อนจึงมีลักษณะคล้ายกับบุคคลในชีวิตจริง ๆ และมีส่วนที่ทำให้ภาพยนตร์มีความสมจริงมากยิ่งขึ้นด้วย

- บทบาทโดยทั่วไปของตัวละครในภาพยนตร์ มี 2 ประเภท ได้แก่

(1) ตัวละครที่มีบทบาทคงที่ (Static Character) คือ ตัวละครที่มีบุคลิกคงที่ตลอดเรื่องตั้งแต่ต้นจนจบ ตอนเปิดเรื่องมีลักษณะนิสัยอย่างไร ตอนจบเรื่องก็ยังคงมีลักษณะนิสัยอย่างนั้น

(2) ตัวละครที่มีบทบาทไม่คงที่ (Dynamic Character) คือ ตัวละครที่ปรับเปลี่ยนนิสัยบุคลิกลักษณะ และทัศนคติไปตามประสบการณ์หรือสภาพจิตใจได้ เมื่อมีเหตุอันสมควร หรืออาจกล่าวได้อีกอย่างหนึ่งว่า สิ่งแวดล้อมเป็นตัวการสำคัญที่ทำให้บุคลิกภาพของตัวละครเปลี่ยนแปลงไป ตัวละครประเภทนี้จึงเป็นหัวใจสำคัญของภาพยนตร์ประเภทเน้นตัวละคร เพราะนิสัยใจคอที่เปลี่ยนแปลงไปนั้นจะช่วยสร้างโครงเรื่องไปด้วยในตัว

### 2.1.3 ค่านิยมทางความเชื่อของชาวจีน

ความเชื่อของชาวจีนที่สำคัญ ๆ มี 4 ด้าน ได้แก่

#### (1) ลัทธิขงจื้อ

เป็นคำสอนที่มีความสำคัญ ซึ่งอธิบายความสัมพันธ์ระหว่างคนในสังคมไว้อย่างชัดเจน คือ ความสัมพันธ์ระหว่างพ่อแม่และลูกหลาน ความสัมพันธ์ระหว่างสามีภรรยา ความสัมพันธ์ระหว่างพี่น้อง หรือผู้ใหญ่กับผู้เยาว์ ความสัมพันธ์ระหว่างครอบครัวกับครอบครัว นอกจากนี้ยังมีรายละเอียดอื่น ๆ ที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์ของคนในระดับต่าง ๆ ที่สำคัญ คือการเน้นความกตัญญู กตเวทิต่อพ่อแม่และบรรพบุรุษ

#### (2) ลัทธิเต๋า

เป็นคำสอนทางปรัชญาที่ว่าด้วยชีวิตกับธรรมชาติ สอนให้บุคคลดำเนินชีวิตโดยไม่ฝืนธรรมชาติ รู้จักตนเอง เอาชนะตนเอง รู้จักพอเพียง สอนให้รู้จักสันโดษ สอนว่า การปกครองที่ดีนั้นไม่ควรใช้อำนาจมากเกินไป ไม่ควรมีกฎระเบียบมากเกินไป ให้เป็นไปโดยธรรมชาติ เหมือนชีวิตในครอบครัวเดียวกัน ต่อมาลัทธิเต๋าก็ปรับตัว ผสมผสานกับพุทธศาสนานิกายมหายานในจีน ทำให้เกิดมีซั่มเมง (ไตรลัทธิ) หรือพระผู้บริสุทธ์ทั้งสามคือ เล่าจื้อ ฟอนโกสี (เทพผู้สร้างโลก) และเง็กเซียนฮ่องเต้ เป็นต้น

#### (3) พุทธศานามหายาน

นอกจากจะชี้ทางเพื่อการพ้นทุกข์ เหมือนคำสอนของพุทธศาสนาฝ่ายเถรวาท ยังมี การผสมผสานกับความเชื่ออื่น ๆ มีพระพุทธรเจ้า และพระโพธิสัตว์จำนวนมากมาย พระพุทธรเจ้าองค์ที่สำคัญที่สุดคือ พระอมิตาภะ และพระโพธิสัตว์องค์ที่สำคัญที่สุดคือ พระอวโลกิเตศวรหรือกวนอิม หัวใจการปฏิบัติธรรมคือต้องมีทั้งปัญญาและกรุณาควบคู่กัน เน้นการละความเห็นแก่ตัวและทำประโยชน์แก่ส่วนรวม ซึ่งเป็นที่มาขององค์กรการกุศลต่าง ๆ ที่คนไทยคุ้นเคยกันเป็นอย่างดี เช่น มูลนิธิป่อเต็กตึ๊ง โรงพยาบาลหัวเฉียว โรงเจ โรงธรรม เป็นต้น



#### (4) การนับถือเทพเจ้า

เป็นความเชื่อที่เก่าแก่ที่สุดที่บรรพบุรุษได้ถ่ายทอดมา มีเทพเจ้าประจำสถานที่ ทะเล ภูเขา ป่า แม่น้ำ บ้านเรือน เป็นต้น รวมทั้งมีเทพเจ้าประจำอาชีพด้วยเช่นกัน เทพเจ้าชั้นสูงที่มีคุณธรรมเป็นเลิศ ได้แก่ เทพเจ้ากวนอู เจ้าแม่ทับทิม เป็นต้น เทพเจ้าชั้นสูงสุด ได้แก่ พระพุทธเจ้า พระโศภิต์ และเทพเจ้าที่ถือว่าเป็นเซียนต่าง ๆ เช่น โป๊ยเซียน เป็นต้น จะมีศาลเจ้าขนาดต่าง ๆ สร้างไว้ในชุมชน หรือสถานที่ต่าง ๆ เพื่อการสักการะ

#### 2.1.4 โวหารภาพพจน์ (Figure of Speech)

โวหารภาพพจน์ คือกลวิธีการนำเสนอสารโดยการพลิกแพลงภาษาที่ใช้พูดหรือเขียนให้แปลกออกไปจากภาษาตามตัวอักษร ซึ่งจะช่วยให้ผู้อ่านเกิดภาพความคิดในใจ เกิดความประทับใจ เกิดความรู้สึกสะเทือนใจ เป็นการเปรียบเทียบให้เห็นภาพอย่างชัดเจน โวหารภาพพจน์โดยทั่วไปจะมี 8 ประเภท ได้แก่

##### (1) อุปมาโวหาร (Simile)

อุปมา คือ การเปรียบเทียบว่าสิ่งหนึ่งเหมือนกับสิ่งหนึ่งโดยใช้คำเชื่อมที่มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “เหมือน” เช่น ดุจ ดั่ง ราว รวากับ เปรียบ ประดุจ เฉก ปาน ประหนึ่ง ฯลฯ

##### (2) อุปลักษณ์ (Metaphor)

อุปลักษณ์มีลักษณะคล้ายกับอุปมาโวหาร แต่อุปลักษณ์เป็นการเปรียบเทียบสิ่งหนึ่งเป็นอีกสิ่งหนึ่ง การเปรียบเทียบสิ่งหนึ่งเป็นอีกสิ่งหนึ่ง

##### (3) สัญลักษณ์ (Symbol)

สัญลักษณ์เป็นการเรียกชื่อสิ่งหนึ่ง โดยใช้คำอื่นมาแทน ไม่เรียกตรง ๆ ส่วนใหญ่คำที่นำมาแทนจะเป็นคำที่เกิดจากการเปรียบเทียบและตีความ ซึ่งใช้กันมานานจนเป็นที่เข้าใจและรู้จักกันโดยทั่วไป ทั้งนี้ อาจจะเป็นเพราะว่าผู้ประพันธ์ต้องการเปรียบเทียบเพื่อสร้างภาพพจน์ หรือมี- ฉะนั้นก็อาจจะอยู่ในภาวะที่กล่าวโดยตรงไม่ได้ เพราะไม่สมควร จึงต้องใช้สัญลักษณ์แทน

##### (4) บุคลาธิษฐาน (Personification)

บุคลาธิษฐานหรือบุคคลวัต บุคคลสมมติ คือการกล่าวถึงสิ่งต่าง ๆ ที่ไม่มีชีวิต ไม่มี ความคิด ไม่มีวิญญาณ เช่น โต๊ะ เก้าอี้ อัฐ ปูน หรือสิ่งมีชีวิตที่ไม่ใช่มนุษย์ เช่น ต้นไม้ สัตว์ โดยให้สิ่งต่าง ๆ เหล่านี้แสดงกิริยาอาการและความรู้สึกได้เหมือนมนุษย์ ให้มีคุณลักษณะต่าง ๆ เหมือนสิ่งมีชีวิต (บุคลาธิษฐาน มาจากคำว่า “บุคคล” + “อธิษฐาน” หมายถึง อธิษฐานให้กลายเป็นบุคคล)



## (5) อธิพจน์ (Hyperbole)

อธิพจน์ หรืออธิพจน์ คือโวหารที่กล่าวเกินจริง เพื่อสร้างและเน้นความรู้สึกและอารมณ์ ทำให้ผู้ฟังเกิดความรู้สึกที่ลึกซึ้ง ภาพพจน์ประเภทนี้นิยมใช้กันมากทั้งในภาษาเขียนและภาษาพูด เพราะเป็นการกล่าวที่ทำให้เห็นภาพได้ง่ายและแสดงความรู้สึกของผู้พูดได้อย่างชัดเจน

## (6) สัทพจน์ (Onomatopoeia)

สัทพจน์ หมายถึงภาพพจน์ที่เลียนเสียงธรรมชาติ เช่น เสียงดนตรี เสียงสัตว์ เสียงคลื่น เสียงลม เสียงฝนตก เสียงน้ำไหล ฯลฯ การใช้ภาพพจน์ประเภทนี้จะทำให้เหมือนได้ยินเสียงนั้นจริง ๆ

## (7) นามนัย (Metonymy)

นามนัย คือการใช้คำหรือวลีซึ่งบ่งลักษณะหรือคุณสมบัติของสิ่งใดสิ่งหนึ่งแทนอีกสิ่งหนึ่ง คล้าย ๆ สัญลักษณ์ แต่ต่างกันตรงที่ นามนัยนั้นจะดึงเอาลักษณะบางส่วนของสิ่งหนึ่งมากล่าวให้หมายถึงส่วนทั้งหมด หรือใช้ชื่อส่วนประกอบสำคัญของสิ่งนั้นแทนสิ่งนั้นทั้งหมด

## (8) ปฏิพจน์ (Paradox)

ปฏิพจน์หรือปรพจน์ คือการใช้ถ้อยคำที่มีความหมายตรงกันข้ามหรือขัดแย้งกันมากล่าวอย่างกลมกลืนกันเพื่อเพิ่มความหมายให้มน้ำหนักมากยิ่งขึ้น

## 2.2 งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ในแวดวงวิชาการของประเทศไทยและประเทศจีน เท่าที่ผู้วิจัยทราบ ในปัจจุบันยังไม่มีงานวิจัยทางวิชาการที่เกี่ยวข้องกับภาพยนตร์เรื่อง The Myth โดยตรง ด้วยเหตุนี้ จึงทำให้ผู้วิจัยไม่สามารถหาข้อมูลงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับภาพยนตร์เรื่อง The Myth ได้ อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยก็ได้สืบค้นข้อมูลงานวิจัยด้านวรรณกรรมของไทยที่มีเนื้อเรื่องใกล้เคียงกับภาพยนตร์เรื่อง The Myth ในแง่มุมของ “การเดินทางข้ามทะลุมิติแห่งกาลเวลา” ได้แก่

2.2.1 วิทยานิพนธ์เรื่อง “การศึกษาวิเคราะห์นวนิยายไทยที่นำเสนอการเดินทางข้ามเวลา” ของพรรณทิภา จินกัลป์ เป็นการศึกษาลักษณะเฉพาะและแนวคิดที่ปรากฏในนวนิยายไทยที่นำเสนอการเดินทางข้ามเวลา จากจินตนิยายไทย จำนวน 12 เรื่อง พบว่า เนื้อเรื่องของนวนิยายจะสร้างความขัดแย้งจากเหตุการณ์ที่จะเกิดขึ้น เมื่อตัวละครจะเดินทางข้ามเวลาจากมิติเวลาหนึ่งสู่อีกมิติเวลาหนึ่ง โดยระบุถึงสาเหตุที่ตัวละครจะต้องเดินทางข้ามเวลา นิยมเรียงลำดับเหตุการณ์ในต่างสถานที่โดยเล่าเรื่องสลับกันไปมา นวนิยายไทยที่มีเนื้อเรื่องเกี่ยวข้องกับการเดินทางข้ามเวลา มีทั้งแนวคิดหลักและแนวคิดรอง ทั้งนี้ แนวคิดหลัก ได้แก่ แนวคิดที่เกี่ยวข้องกับเวลาและความรัก แนวคิดรอง ได้แก่ แนวคิดที่เชื่อว่า อดีตแก้ไขไม่ได้และแก้ไขได้ โดยที่ผู้เขียนส่วนใหญ่จะนำเสนอแนวคิดที่ว่า อดีตแก้ไขไม่ได้โดยอ้างหลักกฎแห่งกรรม

2.2.2 วิทยานิพนธ์เรื่อง “เปรียบเทียบการเล่าเรื่อง สัมพันธบท และบริบทของนวนิยายละครโทรทัศน์ และภาพยนตร์ กรณีศึกษา : ทวิภพ” ของชมพูนุท เหลืองสมบุญ เป็นการศึกษาเกี่ยวกับกระบวนการเปลี่ยนผ่านจากสื่อหนึ่งไปยังอีกสื่อหนึ่ง โดยงานวิจัยนี้ศึกษาเรื่อง การเปลี่ยนการนำเสนอจากนวนิยายเป็นละครโทรทัศน์ และเปลี่ยนจากนวนิยายเป็นภาพยนตร์ โดยทำการศึกษาผ่านสื่อที่เป็นหนังสือนวนิยายทวิภพเล่ม 1 และ 2 และตีวีดีละครโทรทัศน์ และภาพยนตร์ทั้งหมด 4 ชุด คือ ละครโทรทัศน์ปี 2537 และปี 2554 ภาพยนตร์ปี 2533 และปี 2547 โดยผู้วิจัยได้อ่านหนังสือและดูแผ่นวีดีทั้งหมด เพื่อทำการหาสิ่งที่เกิดการเปลี่ยนแปลงไปเมื่อมีการนำมาเผยแพร่โดยการเปลี่ยนผ่านสื่อ ซึ่งจากการศึกษา ผู้วิจัยพบว่า การวิจัยครั้งนี้เป็นการเชื่อมโยงเนื้อหาที่มีความสัมพันธ์ในแนวนอน (Horizontal Relations) ซึ่งเป็นความสัมพันธ์ที่มีเนื้อหาเดิมแล้วมีการเชื่อมโยงในส่วน of รูปแบบและเนื้อหา กล่าวคือ มีต้นแบบและมีการลดทอนเพิ่มเติมตามความเหมาะสม

2.2.3 วิทยานิพนธ์เรื่อง “ทวิภพ : การศึกษาในฐานะวรรณกรรมแนวโรมานซ์อิงประวัติศาสตร์” ของจุฑามาศ ศรีระชา เป็นการศึกษาองค์ประกอบของนวนิยายเรื่องทวิภพ บทประพันธ์ของทมยันตี ในฐานะนวนิยายแนวโรมานซ์อิงประวัติศาสตร์ และศึกษาการดัดแปลงนวนิยายเรื่องทวิภพเป็นบทภาพยนตร์เรื่องทวิภพปี 2533 และปี 2547 ผลการศึกษาพบว่า องค์ประกอบของนวนิยายเรื่องทวิภพในฐานะนวนิยายแนวโรมานซ์อิงประวัติศาสตร์มีองค์ประกอบของการเป็นนวนิยายแนวโรมานซ์อิงประวัติศาสตร์ 4 ประการ ได้แก่ (1) แนวคิด (2) ตัวละคร (3) เหตุการณ์ทางประวัติศาสตร์ (4) สิ่งมหัศจรรย์ ในด้านของการดัดแปลงนวนิยายเรื่องทวิภพเป็นบทภาพยนตร์จะใช้วิธีการเปรียบเทียบนวนิยายเรื่องทวิภพกับบทภาพยนตร์เรื่องทวิภพ ปี 2533 และปี 2547 ที่ละฉบับ

## 2.3 กรอบแนวคิดในการวิจัยภาพยนตร์เรื่อง The Myth ด้านภาษา วรรณกรรม และวัฒนธรรม

1. การวิเคราะห์ลักษณะของตัวละครในภาพยนตร์เรื่อง The Myth
  - 1.1 ตัวละครหลัก
  - 1.2 ตัวละครสมทบ
2. ค่านิยมทางความเชื่อต่าง ๆ ในภาพยนตร์เรื่อง The Myth
  - 2.1 ความเชื่อเรื่องฮวงจุ้ยของสุสานจีนซีฮ่องเต้
  - 2.2 ความเชื่อเรื่องยาอายุวัฒนะกับการเป็นอมตะ
  - 2.3 ความเชื่อเรื่องอดีตชาติ
  - 2.4 ความเชื่อเรื่องหินสะกดดาวตก
  - 2.5 ความเชื่อเรื่องตำหนักสวรรค์

### 3. การวิเคราะห์เพลงประกอบภาพยนตร์เรื่อง The Myth

3.1 เพลง “เหมยลี่เตอะฉินฮว่า” (เทพนิยายหึ่งดงาม 美丽的神话) เวอร์ชันเฉิงหลง (成龙) กับจิ้นสี่ซ่าน (金喜善)

3.2 เพลง “เหมยลี่เตอะฉินฮว่า” (เทพนิยายหึ่งดงาม 美丽的神话) เวอร์ชันซุนหนาน (孙楠) กับหานหง (韩红)



### บทที่ 3

#### การวิเคราะห์ลักษณะของตัวละครในภาพยนตร์เรื่อง The Myth

เป็นที่ทราบกันดีว่า ลักษณะของตัวละครแต่ละตัวในภาพยนตร์แต่ละเรื่องนั้นต่างก็มีบทบาทที่แตกต่างกันไป โดยส่วนใหญ่แล้ว ตัวละครในภาพยนตร์ก็จะประกอบด้วย พระเอก (Male Protagonist 男主角) นางเอก (Female Protagonist 女主角) ตัวโกงหรือตัวอิจฉา (Antagonist 反面人物) นอกจากนี้ ก็จะมีตัวละครสมทบ (Minor Character, Supporting Character 次要角色、配角) อาทิเช่น เพื่อนของพระเอก เพื่อนของนางเอก เพื่อนของตัวโกง เพื่อนของตัวอิจฉา เป็นต้น ทั้งนี้ ตัวละครต่าง ๆ ในภาพยนตร์ก็จะทำหน้าที่เสมือน “ผู้ที่ถ่ายทอดเรื่องราว” ในภาพยนตร์เรื่องนั้น ๆ ให้สามารถดำเนินเรื่องต่อไปได้ ดังนั้น การศึกษาวิเคราะห์ลักษณะของตัวละครในภาพยนตร์จึงเป็นประเด็นที่สำคัญสำหรับผู้สนใจศึกษาวิเคราะห์เรื่องราวในภาพยนตร์ที่จะหาคำตอบว่า ตัวละครเหล่านั้น ทำไมจึงเป็นเช่นนั้นหรือเช่นนี้ รวมทั้งเมื่อเป็นเช่นนั้นหรือเช่นนี้แล้ว ตัวละครเหล่านั้น จะหาทางออกหรือวิธีแก้ไขกับเรื่องราวที่เกิดขึ้นได้อย่างไรนั่นเอง

สำหรับตัวละครในภาพยนตร์เรื่อง The Myth ในงานวิจัยนี้มี 5 บุคคล ได้แก่ (1) แม่ทัพเหมิงอี้ (แจ๊ค) (蒙毅将军、杰克) (2) องค์หญิงวิชู (玉漱公主) (3) ศาสตราจารย์กู (古教授) (4) วิลเลียม (威廉) (5) แม่ทัพหนานกงเยียน (南宫彦将军) จะเห็นได้ว่า บุคคลทั้งห้านี้ที่เป็นตัวละครในภาพยนตร์เรื่อง The Myth ต่างก็ทำหน้าที่เสมือน “ผู้ที่ถ่ายทอดเรื่องราว” ให้ภาพยนตร์เรื่อง The Myth ปรากฏสู่สายตาผู้ชม ทั้งนี้ ในงานวิจัยนี้ การศึกษาวิเคราะห์ลักษณะของบุคคล 5 คนที่เป็นตัวละครในภาพยนตร์เรื่อง The Myth จะศึกษาวิเคราะห์จากบทสนทนา (Dialogue 对话) ทั้งในเวอร์ชันภาษาจีนและเวอร์ชันภาษาไทยควบคู่กัน เพื่อให้ได้ผลข้อมูลที่ถูกต้องและแม่นยำมากที่สุดในงานวิจัย

### 3.1 ตัวละครหลัก

#### 3.1.1 แม่ทัพเหมิงอี้ (แจ๊ค) (蒙毅将军、杰克)

แม่ทัพเหมิงอี้เป็นทหารคนสำคัญของจีนซีฮ่องเต้ บทบาทที่สำคัญของแม่ทัพเหมิงอี้ในภาพยนตร์เรื่อง The Myth ก็คือ พระเอก (Protagonist 主要人物) ที่แอบหลงรักนางเอก “องค์หญิงวีซู” (玉漱公主) ที่เป็นพระสนมของจีนซีฮ่องเต้ ในวันที่องค์หญิงวีซูรับราชโองการเพื่อเข้าถวายตัวเป็นพระสนมของจีนซีฮ่องเต้ นายพลชุย (崔将军) อดีตคู่มั่นขององค์หญิงวีซูได้นำกำลังทหารเข้ามาบุกชิงตัวองค์หญิงวีซูกลับไปแคว้นโซซอน เหตุการณ์นี้ทำให้แม่ทัพเหมิงอี้แห่งแคว้นฉินต้องออกโรงต่อสู้กับนายพลชุยแห่งแคว้นโซซอน เพื่อรักษาเกียรติยศและศักดิ์ศรีของจีนซีฮ่องเต้กับพระสนมลี่เฟย (องค์หญิงวีซู) (丽妃, 玉漱公主) เอาไว้ให้จงได้ ไม่ให้ทหารโซซอนมาเหยียดหยาม ดังจะเห็นได้จากข้อความที่ว่า

“ทหารโซซอน : องค์ฮ่องเต้ราชโองการให้พาองค์หญิงวีซู (ที่ถูกต้องอ่านว่าวีซู) กลับไป ผู้ใดขัดขวางตายสถานเดียว

แม่ทัพเหมิงอี้ : บัดนี้ทรงเป็นลี่เฟยแห่งแคว้นฉินแล้ว ใครกล้าแตะต้องเท่ากับเป็นศัตรูของแคว้นฉิน” (00:03:33)

“朝鲜军人：我奉吾王之命，带玉漱公主回去。谁敢阻挡，格杀勿论。  
蒙毅将军：公主已贵为我大秦的丽妃。谁敢放肆就是我大秦的敌人。”  
(00:03:33)

จากข้อความดังกล่าว จะเห็นได้ว่า แม่ทัพเหมิงอี้นอกจากจะเป็นคนที่กล้าหาญเด็ดเดี่ยวแล้วสำนวน “เก้อซาอู้ลุ่น” (格杀勿论) ที่ปรากฏในข้อความดังกล่าว ยังสะท้อนให้เห็นถึงความหมายที่ชัดเจนในการสื่อความในบริบท รวมทั้งกลิ่นอายของภาษาจีนโบราณอีกด้วย กล่าวคือ สำนวน “เก้อซาอู้ลุ่น” เป็นสำนวนที่มาจากภาษาจีนโบราณใน “โฮ่วฮั่นชู หลิวเฉินจื่อจ้วน” 《后汉书·刘盆子传》 โดยที่คำว่า “เก้อซา” (格杀) แปลว่า ฆ่าให้ตาย (打死) ; อู้ลุ่น (勿论) แปลว่า ไม่ต้องกำหนดโทษ (不论罪) ดังนั้นสำนวน “เก้อซาอู้ลุ่น” จึงแปลว่า ฆ่าให้ตายได้ทันทีโดยไม่ต้องกำหนดโทษ, ตายสถานเดียว (格杀勿论：指把拒捕行凶或违反禁令的人当场打死而不以杀人论罪) สามารถกล่าวได้ว่า การใช้สำนวน “เก้อซาอู้ลุ่น” ในข้อความเวอร์ชันภาษาจีนข้างต้น สามารถทำให้ผู้ชมภาพยนตร์เรื่อง The Myth เข้าใจความหมาย ตลอดจนเห็นภาพที่ชัดเจนและลึกซึ้งมากยิ่งขึ้นในบริบทที่ทหารโซซอนพูดถึงโทษของการขัดราชโองการของฮ่องเต้ (王) แห่งแคว้นโซซอน

เมื่อย้อนเหตุการณ์จากอดีตชาติเข้าสู่โลกยุคปัจจุบัน แจ็คก็คือแม่ทัพเหมิงอี้ที่กลับชาติมาเกิด แจ็คได้ฝันว่า ในอดีตตนเองเคยนำกองทัพทหารบุกเข้าช่วยผู้หญิงคนหนึ่งไว้ ดังจะเห็นได้จากข้อความที่ว่า

“แจ๊ค : 28 กุมภาพันธ์ ปี 2005 วันนี้เราฝันแบบเดิมเหมือนที่เคยฝันมาตลอดสามเดือนอีกแล้ว หรือว่าชาติก่อนเราเคยเป็นแม่ทัพที่ต้องนำทหารนับพันบุกไปช่วยเจ้าหญิงแคว้นไหหนกไม่รู้แล้วก็ตกร่นาไป” (00:10:40)

“杰克：2005年2月28日今天我又做了三个月前所做过的梦。这次我是古代大将军，带着千军万马去救一个不知道是哪里的公主，掉进一个悬崖。” (00:10:40)

จากข้อความดังกล่าว จะเห็นได้ว่า ผู้หญิงที่แจ๊คเคยช่วยเหลือไว้ในอดีตก็คือองค์หญิงวีซู่ นอกจากนี้ ส่วนวน “เขียนจุนว่านหม่า” (千军万马) ที่ปรากฏในข้อความดังกล่าว ยังสะท้อนให้เห็นถึงความยิ่งใหญ่ของกองทัพทหารที่มีจำนวนมหาศาลและมีเสียงดังสนั่นกึกก้องในภาพยนตร์เรื่อง The Myth อีกด้วย กล่าวคือ ส่วนวน “เขียนจุนว่านหม่า” (千军万马) เป็นส่วนวนจีน หมายถึงทหารจำนวนมหาศาลนับพันนับหมื่น สามารถกล่าวได้ว่า การใช้ส่วนวน “เขียนจุนว่านหม่า” ในความเวอร์ชันภาษาจีนข้างต้น สามารถทำให้ผู้ชมภาพยนตร์เรื่อง The Myth เห็นภาพความยิ่งใหญ่ของกองทัพทหารจำนวนมหาศาลภายใต้การนำของแม่ทัพหญิงได้อย่างชัดเจนมากยิ่งขึ้น

ในภาพยนตร์เรื่อง The Myth แจ๊คเป็นนักโบราณคดีที่มีรยาบรรณในอาชีพสูงมาก เมื่อมีการขุดค้นพบโบราณวัตถุหรือโบราณสถาน แจ๊คก็ได้ตั้งปณิธานไว้ว่า ตนเองจะไม่มีส่วนลักขโมยโบราณวัตถุที่ขุดค้นพบขึ้นมาได้อย่างเด็ดขาด ในกรณีที่โบราณวัตถุมีเจ้าของ แจ๊คก็จะนำโบราณวัตถุชิ้นนั้นที่ขุดพบส่งคืนให้เจ้าของอย่างแน่นอน ในกรณีที่โบราณวัตถุไม่มีเจ้าของ แจ๊คก็จะปล่อยให้โบราณวัตถุชิ้นนั้นที่ขุดพบอยู่ ณ ที่แห่งนั้นตามเดิม ดังจะเห็นได้จากข้อความที่ว่า

“แจ๊ค : ชั้นนะ เข้าใจนะ ว่านายฝันจะทำงานชิ้นใหญ่ แต่สุสานนั้น ไม่เคยถูกใครรุกร้ามาก่อน ชั้นเป็นนักโบราณคดีนะ หลักการทำงานของชั้นก็คือศึกษาและวิจัยไม่ใช่การลักขโมย” (00:13:48)

“杰克：我知道你一直以来都想做件大事情。这座古墓从没有人进去过。考古是我的工作。我有我的工作原则。只是做研究，绝不像某些人盗墓。” (00:13:48)

“แจ๊ค : ถ้ามันเป็นสมบัติของคนอื่น เราต้องส่งคืนให้เจ้าของเค้า ใครก็ไม่มีสิทธิ์ที่จะช่วงชิงมรดกของชาติไหน ๆ มาแสดงในพิพิธภัณฑ์ของตัวเองเด็ดขาด ปากอ้างว่าช่วยดูแล แต่ที่แท้คืออยากครอบครอง ทำอย่างงั้นนะ มั่นน่ายายมาก” (00:58:30)

“杰克：只要是人家的文物，我们一定要还给人家。没有人可以从别人的国家抢走人家的文物，摆在自己国家的博物馆，说是帮人家保管，其实是据为己有。这是可耻的行为” (00:58:30)

“แจ๊ค : ของในนี้ ใครก็ไม่มีสิทธิ์เอาไป นี่คือมรดกทางประวัติศาสตร์ ทุกอย่างต้องอยู่ที่นี้ตลอดไป” (01:41:25)

“杰克：没有人可以把这里的東西帶走。这里是属于历史的，应该永远埋藏在地下。” (01:41:25)

จากข้อความดังกล่าว สะท้อนให้เห็นถึงจรรยาบรรณของนักโบราณคดีและนักประวัติศาสตร์ว่า เมื่อมีการขุดค้นพบโบราณวัตถุหรือโบราณสถานแล้ว ต่อให้โบราณวัตถุชิ้นนั้นมีมูลค่ามาก-มาย มหาศาลสักเพียงใดก็ตาม นักโบราณคดีและนักประวัติศาสตร์ที่ดีจะต้องไม่ลักขโมยโบราณวัตถุชิ้นนั้นที่ขุดพบมาครอบครองไว้เป็นของตนเองอย่างเด็ดขาด นอกจากนี้สำนวนจีน “จวีเหวยจีไห่ยว” (据为己有) หมายถึง ลักลอบนำสิ่งของของผู้อื่นมาครอบครองไว้เป็นของตนเอง (把本来不属于自己的东西，占据下来归自己所有) ที่ปรากฏในข้อความข้างต้น ก็เป็นสำนวนจีนที่มีความหมายเชิงลบ (Negative Meaning 贬义) สะท้อนให้เห็นถึงการกระทำของนักโบราณคดีและนักประวัติศาสตร์ที่ขาดจรรยาบรรณ ลักลอบนำวัตถุโบราณที่ขุดพบมาครอบครองไว้เป็นของตนเองสามารถกล่าวได้ว่า สำนวน “จวีเหวยจีไห่ยว” (据为己有) ที่ปรากฏในข้อความข้างต้น ทำหน้าที่เน้นย้ำความหมายในเชิงลบ และตอกย้ำการกระทำที่ทุจริตของนักโบราณคดีและนักประวัติศาสตร์ที่ขาดจรรยาบรรณในภาพยนตร์เรื่อง The Myth นั้นเอง

ความสัมพันธ์ระหว่างแม่ทัพเหมิงอี้กับองค์หญิงวีซูเป็นความสัมพันธ์ที่ต้องถูกขวางกั้นจากปรากฏการณ์ทางสังคมในสมัยจีนชื่อยองเต้ จะเห็นได้ว่า สถานะทางสังคมของแม่ทัพเหมิงอี้เป็นเพียงแค่แม่ทัพเท่านั้น แต่ทว่าสถานะทางสังคมขององค์หญิงวีซูกลับเป็นถึงพระสนมของจีนชื่อยองเต้ ในภาพยนตร์เรื่อง The Myth แม่ทัพเหมิงอี้รู้จักเจียมเนื้อเจียมตัว ปฏิบัติตัวต่อองค์หญิงวีซูได้อย่างถูกต้องตามจารีตประเพณี แม่ทัพเหมิงอี้ทราบเป็นอย่างดีว่า ตนเองเป็น “บ่าว” ที่ต้องคอยถวายอารักขาขององค์หญิงวีซูผู้ที่เป็น “นาย” ดังจะเห็นได้จากข้อความที่ว่า

“องค์หญิงวีซู : แม่ทัพเหมิง (ที่ถูกต้องอ่านว่าเหมิง)

แม่ทัพเหมิงอี้ : อย่าประคองข้า ท่านคือนาย ข้าคือบ่าว

องค์หญิงวีซู : เพราะอะไรท่านถึงเสี่ยงตายช่วยข้า

แม่ทัพเหมิงอี้ : กระบี่มีไว้พิฆาตศัตรู ด้ามของกระบี่ที่ต้องออกศึกเพื่อองค์ชื่อยองเต้ พลีชีพเพื่อบ้านเมือง ท่านเป็นพระสนมแห่งแคว้นฉิน หน้าที่ข้าคือคุ้มครองท่าน” (00:28:52)

“玉漱公主：蒙毅将军。

蒙毅将军：不要扶我。你我尊卑有别。

玉漱公主：你为什么要以死相救？

蒙毅将军：宝剑铸成，杀敌饮血。我和宝剑一样，注定为皇上而战，为我国而亡。你已经是大秦的丽妃，保护你是我的使命。” (00:28:52)

จากข้อความดังกล่าว นอกจากจะแสดงให้เห็นถึงความสัมพันธ์ระหว่างองค์หญิงวีซูกับแม่ทัพเหมิงอี้ในฐานะ “นาย” กับ “บ่าว” แล้วสำนวน “จุนเปยไห่ยวเปี่ย” (尊卑有别) ในข้อความ



ดังกล่าว ยังสะท้อนให้เห็นถึงความแตกต่างของชนชั้นทางสังคมในราชสำนักสมัยจีนชื้อองเต้ได้อีกด้วย กล่าวคือ สำนวน “จุนเปียวโฮ่วเปียว” (尊卑有别) หมายถึง ชนชั้นแตกต่างกัน, แตกต่างกันทางชนชั้น (尊卑有别: 贵贱; 位分的高低) ในภาพยนตร์เรื่อง The Myth องค์หญิงยวี่ซู่มีอิสริยยศเป็นพระสนม “ลี่เฟย” (丽妃) ของจีนชื้อองเต้ ทั้งนี้ คำว่า “เฟย” (妃) หมายถึง พระสนมหรือภรรยาของฮ่องเต้ที่มีตำแหน่งรองจากของเฮา (妃: 帝王的妻, 位次于皇后) แต่ในทางกลับกัน แม่ทัพเหมิงอี้กลับเป็นเพียงสามัญชนที่มียศทางทหารเป็น “แม่ทัพ” (将军) เท่านั้น ดังนั้นจึงสามารถกล่าวได้ว่า ความรักของแม่ทัพเหมิงอี้กับองค์หญิงยวี่ซู่จึงเป็นความรักที่ต้องถูกขวางกั้นจากปรากฏการณ์ของชนชั้นทางสังคมในสมัยจีนชื้อองเต้

ถึงแม้ว่าแม่ทัพเหมิงอี้จะเริ่มมีใจให้กับองค์หญิงยวี่ซู่ แต่ด้วยภาระหน้าที่ที่ทำให้แม่ทัพเหมิงอี้จะต้องยอมเสียสละประโยชน์ส่วนตัวเพื่อประโยชน์ส่วนรวม แม่ทัพเหมิงอี้ถือว่าจีนชื้อองเต้เป็นศูนย์รวมจิตใจของเหล่าพสกนิกรทุกคนของแคว้นฉิน การกระทำใดก็ตามที่ทำได้เพื่อจีนชื้อองเต้ถือว่าการกระทำนั้นเป็นการตอบแทนบุญคุณของแผ่นดิน ด้วยเหตุนี้ แม่ทัพเหมิงอี้จึงยอมเสียสละชีวิตของตนเองเพื่อประโยชน์สุขของชาติบ้านเมือง ดังจะเห็นได้จากข้อความที่ว่า “ปาวเจี้ยนจู้เฉิง ชาตี้อื่น เสวียะ หว่อเหอปาวเจี้ยนอ้อย่าง จู้ตั้งเว่ยฮวงชางเอ้อจั้น เว่ยหว่อกั้วเจียเอ้อหวาง” (宝剑铸成, 杀敌饮血。我和宝剑一样, 注定为皇上而战, 为我国国家而亡。) แปลว่า “กระบี่วิเศษ หลอมสำเร็จ เผด็จข้าศึกให้เลือดนอง ข้าก็เหมือนกับกระบี่วิเศษที่ถูกหลอมขึ้นเพื่อออกรบเพื่อองค์ฮ่องเต้ แล้วก็พลีชีพเพื่อประเทศชาติ”

นอกจากนี้ ข้อความ “ปาวเจี้ยนจู้เฉิง ชาตี้อื่นเสวียะ หว่อเหอปาวเจี้ยนอ้อย่าง จู้ตั้งเว่ยฮวงชางเอ้อจั้น เว่ยหว่อกั้วเจียเอ้อหวาง” (宝剑铸成, 杀敌饮血。我和宝剑一样, 注定为皇上而战, 为我国国家而亡。) แปลว่า “กระบี่วิเศษหลอมสำเร็จ เผด็จข้าศึกให้เลือดนอง ข้าก็เหมือนกับกระบี่วิเศษที่ถูกหลอมขึ้นเพื่อออกรบเพื่อองค์ฮ่องเต้ แล้วก็พลีชีพเพื่อประเทศชาติ” ยังถือว่าเป็นอุปมาโวหาร (Simile 明喻) ที่มีการใช้ถ้อยคำอย่างมีชั้นเชิง สะท้อนให้เห็นถึงความกล้าหาญของเหล่าขุนศึกที่พร้อมจะออกรบสละชีพเพื่อชาติ ทั้งนี้ อุปมาโวหารที่ปรากฏในข้อความข้างต้นก็คือ การที่แม่ทัพเหมิงอี้ได้เปรียบตนเองว่าเหมือนกระบี่วิเศษที่ถูกหลอมขึ้นมาเพื่อสังหารศัตรูของแคว้นฉิน กระบี่วิเศษเล่มนี้ที่ถูกหลอมขึ้นมา มีความเด็ดเดี่ยวกล้าหาญพร้อมที่จะพิชิตข้าศึก นำชัยชนะมาถวายแด่องค์ฮ่องเต้แม้ตายก็ไม่หวั่น เฉกเช่นเดียวกับแม่ทัพเหมิงอี้ในภาพยนตร์เรื่อง The Myth ที่ยอมออกรบเพื่อตอบแทนบุญคุณของจีนชื้อองเต้และประเทศชาตินั่นเอง

ในภาพยนตร์เรื่อง The Myth แม่ทัพเหมิงอี้มีลูกน้องที่เป็นนายทหารชั้นผู้น้อยอยู่เป็นจำนวนมาก ในคราวที่แม่ทัพเหมิงอี้จะต้องนำกำลังทหารไปชิงยาอายุวัฒนะกลับคืนมา แม่ทัพเหมิงอี้เข้าใจเป็นอย่างดีว่า นายทหารชั้นผู้น้อยเหล่านี้ต่างก็มีภาระผูกพันทางด้านครอบครัวที่จะต้องรับผิดชอบ



ด้วยเหตุนี้ แม่ทัพเหมิงอี้จึงตัดสินใจเลือกนายทหารชั้นผู้น้อยที่ไม่มีภาระทางด้านครอบครัวให้ออกรบ เพื่อไปชิงยาอายุวัฒนะกลับคืนมา ดังจะเห็นได้จากข้อความที่ว่า

“แม่ทัพเหมิงอี้ : ทหารทุกนายจงฟังข้า พ่อแม่ใครยังอยู่ ก้าวออกมา ที่ต้องดูแลญาติ ก้าวออกมา มีลูกเมีย ก้าวออกมา พวกเจ้าอยู่รักษาค่าย ฟืน้องที่เหลือขึ้นมา” (01:06:05)

“蒙毅将军：蒙家子弟兵听令，家有老父母者出列，家中独子者出列，家有妻儿者出列。凡出列者守营，其他子弟兵上吗。” (01:06:05)

จากข้อความดังกล่าว จะเห็นได้ว่า แม่ทัพเหมิงอี้เป็นคนที่ใส่ใจกับความรู้สึกของผู้ใต้บังคับบัญชาเป็นอย่างมาก นอกจากนี้แล้ว แม่ทัพเหมิงอี้ก็ยังให้ความสำคัญกับภาระหน้าที่ทางด้านครอบครัวอีกด้วย ไม่ว่าจะเป็นความกตัญญูต่อบุพการีหรือความรับผิดชอบต่อภรรยาและลูก โดยที่แม่ทัพเหมิงอี้ได้กำหนดให้นายทหารชั้นผู้น้อยที่ยังมีภาระทางด้านครอบครัวอยู่ ได้แก่ (1) ยังต้องคอยดูแลบุพการีที่อยู่ในวัยชรา (เจียโฮ่วเห่าฟู่หมู่เจ้อ 家有老父母者) (2) เป็นลูกชายคนเดียวของตระกูลที่ยังจะต้องทำหน้าที่สืบสกุล (เจียจงตุ้จื่อเจ้อ 家中独子者) (3) ยังต้องทำหน้าที่เป็นหัวหน้าครอบครัวดูแลภรรยาและลูก (เจียโฮ่วชีเอ้อเจ้อ 家有妻儿者) ทั้งนี้ นายทหารชั้นผู้น้อยคนใดที่เข้าข่ายอยู่ในลักษณะใดลักษณะหนึ่งของสามข้อดังกล่าว ก็ให้ทำหน้าที่อยู่ประจำการและเฝ้าค่ายทหารโดยไม่ต้องออกรบ แต่อย่างไรก็ตาม เหตุการณ์นี้กลับตาลปัตรพลิกความคาดหมายของแม่ทัพเหมิงอี้ ด้วยปรากฏว่า นายทหารชั้นผู้น้อยทุกคนต่างก็สมัครใจที่จะร่วมออกรบเคียงบ่าเคียงไหล่กับแม่ทัพเหมิงอี้ จากเหตุการณ์นี้ สามารถกล่าวได้ว่า แม่ทัพเหมิงอี้เป็นแม่ทัพที่สามารถพิชิตใจและเอาชนะใจลูกน้องได้ร้อยเปอร์เซ็นต์โดยไม่ต้องสงสัยเลย ซึ่งแสดงให้เห็นถึงความสมัคสมานสามัคคีและความเป็นน้ำหนึ่งใจเดียวกันของแม่ทัพเหมิงอี้ในฐานะผู้บังคับบัญชากับนายทหารชั้นผู้น้อยในฐานะผู้ใต้บังคับบัญชาได้อย่างลึกซึ้งเลยทีเดียว

ในตอนจบของภาพยนตร์เรื่อง The Myth ถึงแม้ว่าแม่ทัพเหมิงอี้จะได้พบกับองค์หญิงวิซู๋ภายในสุสานของจินซีฮ่องเต้ อย่างไรก็ตาม ความสุขที่ทั้งสองคนได้ใช้ชีวิตอยู่ร่วมกันภายในสุสานของจินซีฮ่องเต้ก็เป็นเพียงช่วงเวลาสั้น ๆ เท่านั้น ก็เพราะว่าหลังจากนั้นไม่นาน สุสานของจินซีฮ่องเต้ก็ค่อย ๆ ถล่มลงมา ก่อนที่ประตูสุสานจะปิด แจ็คก็บอกความจริงกับองค์หญิงวิซู๋ว่า แท้ที่จริงแล้วตัวของเขานั้นคือแจ็ค ไม่ใช่แม่ทัพเหมิงอี้ผู้ต้ององค์หญิงวิซู๋ใฝ่รอมานานแสนนาน ดังจะเห็นได้จากข้อความที่ว่า

“องค์หญิงวิซู๋ : แจ็ค ท่านไม่ใช่เหมิงอี้ (ที่ถูกต้องอ่านว่าเหมิงอี้) หรือหรือ

แจ็ค : ผมไม่ใช่ ผมจะเป็นเหมิงอี้รีเปล่าไม่สำคัญ ที่สำคัญคือเราต้องไปจากที่นี่” (01:49:25)

“玉漱公主：Jack 你真的不是蒙毅吗？

杰克：我不是。现在我是不是蒙毅不要紧。最重要我们马上离开这里。” (01:49:25)

จากข้อความดังกล่าว จะเห็นได้ว่า แจ็ค (ในอดีตชาติคือแม่ทัพเหมิงอ๋อ) ต้องการให้องค์หญิงยวีวี่รีบหนีออกมาโดยเร็วที่สุดก่อนที่สุสานจะถล่มลงมาเพื่อเป็นการรักษาชีวิตเอาไว้ก่อนโดยที่ยังไม่ต้องคิดถึงเรื่องแม่ทัพเหมิงอ๋อ แต่อย่างไรก็ตาม องค์หญิงยวีวี่ก็ไม่ยอมหนีออกจากสุสาน จนในที่สุด แจ็คก็ต้องรีบหนีออกมาเพียงคนเดียวก่อนที่สุสานจะถล่มลงมา นับจากวันนั้น แจ็คก็เป็นเพียงผู้เดียวที่รอดชีวิตจากเหตุการณ์สุสานจิ้งจอกเต๋อถล่ม หลังจากนั้นไม่นาน แจ็คก็ได้เขียนหนังสือประวัติศาสตร์เกี่ยวกับแม่ทัพเหมิงอ๋อและสุสานของจิ้งจอกเต๋อเพื่อเป็นการระลึกถึงเหตุการณ์ทั้งหมดที่เกิดขึ้นภายในสุสานของจิ้งจอกเต๋อ รวมทั้งเพื่อเป็นการอุทิศกุศลแด่วิลเลียมเพื่อนรักผู้ล่วงลับจากเหตุการณ์สุสานถล่มอีกด้วย

### 3.1.2 องค์หญิงยวีวี่ (玉漱公主)

องค์หญิงยวีวี่เดิมเป็นองค์หญิงของเมืองถูอานกัวแห่งแคว้นโซซอน (朝鮮・图安国) ต่อมาองค์หญิงยวีวี่ต้องเข้าถวายตัวเป็นพระสนมของจิ้งจอกเต๋อ เพื่อรักษาเอกราชของแคว้นโซซอนเอาไว้ ด้วยความหวังที่จะป้องกันไม่ให้แคว้นฉินเข้ามาโจมตีแคว้นโซซอนที่เป็นบ้านเกิดเมืองนอนของตนเอง บทบาทที่สำคัญขององค์หญิงยวีวี่ในภาพยนตร์เรื่อง The Myth ก็คือ องค์หญิงยวีวี่เป็นนางเอก (Heroine 女主角) ในบทบาทขององค์หญิงผู้สูงศักดิ์ที่ยอมเสียสละประโยชน์สุขส่วนตัวเพื่อแลกกับความเป็นเอกราชของมาตุภูมิซึ่งก็คือแคว้นโซซอนนั่นเอง

เนื่องจากว่าตามบันทึกทางประวัติศาสตร์จีนไม่ปรากฏชื่อเมือง “ถูอานกัว” (图安国) ดังนั้นจึงพอที่จะสันนิษฐานได้ว่าชื่อเมือง “ถูอานกัว” น่าจะเป็นการสมมุติขึ้นในภาพยนตร์เรื่อง The Myth อย่างไรก็ตามเมือง “ถูอานกัว” ที่เป็นบ้านเกิดเมืองนอนขององค์หญิงยวีวี่ก็สะท้อนให้เห็นถึงความยิ่งใหญ่ของแคว้นฉินได้เป็นอย่างดี แคว้นเล็ก ๆ ที่อยู่ติดกับแคว้นฉินรวมทั้งเมืองถูอานกัวแห่งแคว้นโซซอนต่างก็เกรงกลัวว่ากองทัพของแคว้นฉินจะบุกเข้ามาโจมตี เจ้าผู้ครองเมืองหรือแคว้นที่มีขนาดเล็กเหล่านั้นจึงต้องใช้วิธีการส่งพระธิดาเข้าถวายตัวเป็นพระสนมของจิ้งจอกเต๋อ ดังจะเห็นได้จากข้อความที่ปรากฏในราชโองการของจิ้งจอกเต๋อ ความว่า

“เสนาบดี : น้อมรับราชโองการ แต่งตั้งองค์หญิงยวีวี่ (ที่ถูกต้องอ่านว่ายวีวี่) เป็นองค์หญิงสี่เพย ดำรงยศพระสนมเอกแห่งแคว้นฉิน ขององค์หญิงรับราชโองการ” (00:02:46)

“大臣：始皇大帝御旨，册封玉漱公主为大秦丽妃，敦睦邦仪，琴瑟永和。玉漱公主，接旨” (00:02:46)

จากข้อความดังกล่าว สะท้อนให้เห็นถึงความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างเมืองถูอานกัวแห่งแคว้นโซซอนกับแคว้นฉินได้เป็นอย่างดี จะเห็นได้ว่า ในบริบทนี้สำนวน “敦睦邦仪，琴瑟永和” (敦睦邦仪，琴瑟永和) ใช้ในบริบททางการทูต หมายถึงขอให้มิตรภาพระหว่างฉินกับถูอานกัวแห่งโซซอนอยู่คู่กันไปตราบนานเท่านาน เฉกเช่นเดียวกับสัมพันธ์ภาพระหว่างฉินกับพิณ

เสื่อที่อยู่คู่กันไปตราบนิรันดร์ (“敦睦邦仪，琴瑟永合”是玉漱公主册封为丽妃的时候说的。意思是两国永远和平相处，就像琴瑟一样。)

นอกจากนี้ เมื่อพิจารณาจากจำนวนพยางค์ก็จะเห็นได้ว่า สำนวน “ตุนมู่ปิงอี ฉินเสื่อหย่งเหอ” มี 8 พยางค์ซึ่งถือว่าเลข 8 ก็เป็นตัวเลขที่มีความเป็นสิริมงคลของจีน ในด้านความหมาย สำนวน “ตุนมู่ปิงอี ฉินเสื่อหย่งเหอ” ก็เป็นสำนวนที่เกี่ยวข้องกับเรื่องดนตรีจีนประเภทพิณด้วยเช่นกัน ดังนั้นจึงสามารถกล่าวได้ว่า สำนวน “ตุนมู่ปิงอี ฉินเสื่อหย่งเหอ” ที่ปรากฏในภาพยนตร์เรื่อง The Myth เป็นสำนวนจีนที่มีความหมายดีทั้งในแง่ของจำนวนพยางค์และอรรถศาสตร์ (Semantics 语义学) เหมาะสมอย่างยิ่งที่จะใช้ในบริบทของการเจริญสัมพันธ์ไมตรีระหว่างประเทศหรือบริบททางการทูต ดังที่ปรากฏในภาพยนตร์เรื่อง The Myth

ในระหว่างที่องค์หญิงวีซู้อธิบายราชโองการ แม่ทัพซุย (อดีตคู่มั่นขององค์หญิงวีซู้อู๋, 崔将军) ก็บุกเข้ามาชิงตัวองค์หญิงวีซู้อู๋ แม่ทัพซุยขอร้องให้องค์หญิงวีซู้อู๋กลับไปแคว้นโซซอน แต่กลับถูกองค์หญิงวีซู้อู๋ปฏิเสธอย่างไร้เยื่อใย ดังจะเห็นได้จากข้อความที่ว่า

“แม่ทัพซุย : องค์หญิง เรากลับด้วยกัน ทรงเป็นคู่มั่นของกระหม่อมแล้วนะ

องค์หญิงวีซู้อู๋ : ข้ากลับไปกับท่านไม่ได้หรอก

แม่ทัพซุย : กระหม่อมจะไม่ทนเห็นองค์หญิง ต้องอภิเษกกับตาแก่จีนซี แถมยกอาณาจักรเราให้แคว้นฉินอีก กระหม่อมจำเป็นต้องทำแบบนี้ ขอทรงเข้าใจด้วย

องค์หญิงวีซู้อู๋ : ท่านเป็นเพียงแม่ทัพ กล้าดียังไง มาพูดล่วงเกินข้าขนาดนี้” (00:07:22)

“崔将军：公主，跟我一起回去吧。你已经是跟我订过婚的人了。

玉漱公主：我不能跟你回去。

崔将军：我不能容忍公主嫁给秦皇这个垂暮老人，而且这等于把国家和主权依附秦国，所以我不得不这样决定。请你理解。

玉漱公主：你是一个将军，怎能玷污我的大义” (00:07:22)

จากข้อความดังกล่าว จะเห็นได้ว่า องค์หญิงวีซู้อู๋ไม่ต้องการถูกตราหน้าว่าเป็นผู้ที่เนรคุณต่อชาติบ้านเมือง ในเมื่อองค์หญิงวีซู้อู๋จะต้องเข้าถวายตัวเป็นพระสนมของจีนซีฮ่องเต้ เพื่อรักษาเอกราชของแคว้นโซซอนเอาไว้ องค์หญิงวีซู้อู๋ก็ต้องทำหน้าที่นี้ให้ดีที่สุด ถ้าหากว่าองค์หญิงวีซู้อู๋เห็นแก่ประโยชน์ส่วนตน กลับไปแคว้นโซซอนกับแม่ทัพซุยก็อาจทำให้เสียการได้ โดยที่แคว้นฉินอาจบุกเข้ามาโจมตีแคว้นโซซอนได้ โดยอ้างว่าองค์หญิงวีซู้อู๋ผิดคำมั่นสัญญาหนีกลับไปแคว้นโซซอน ไม่ยอมมาเป็นพระสนมของจีนซีฮ่องเต้

นอกจากนี้ คำว่า “ฉุยมู่” (垂暮) หมายถึง ใกล้จะเข้าสู่วัยแก่หรือวัยชรา ที่ปรากฏในข้อความดังกล่าวข้างต้น ยังสะท้อนให้เห็นว่า ในภาษาจีน “แสงอาทิตย์ในยามพลบค่ำ” เปรียบเสมือน “ช่วงที่ใกล้จะเข้าสู่วัยแก่หรือวัยชรา” กล่าวคือ คำว่า “ฉุย” (垂) หมายถึง ใกล้จะ, จวนจะ ในขณะที่คำว่า “มู่” (暮) หมายถึง ช่วงเวลาพลบค่ำหรือช่วงเวลาโพล้เพล้ เมื่อพิจารณาความหมาย

ของคำจากตัวอักษรจีนแต่ละตัว ก็จะทำให้เข้าใจได้เป็นอย่างดีว่า คำว่า “ฉุ่ยมู่” ที่ปรากฏในภาพยนตร์เรื่อง The Myth ใช้กล่าวพาดพิงถึงจินซีฮ่องเต้ในเชิงกระทบกระเทียบและกระแนะ-กระแหน จะเห็นได้ว่า ในภาพยนตร์เรื่อง The Myth นายพลชุยเรียกจินซีฮ่องเต้ว่า “ตาแก่จินซี” (秦始皇这个垂暮老人) ทั้งนี้ ผู้วิจัยเห็นว่า การแปลความในบริบทนี้ความหมายยังไม่ชัดเจน

เนื่องจากว่าในภาพยนตร์เรื่อง The Myth นายพลชุยถูกจินซีฮ่องเต้แย่งคู่มั้น (องค์หญิงวีซู) ไป จึงทำให้นายพลชุยโกรธแค้นจินซีฮ่องเต้เป็นอย่างมาก รวมทั้งในช่วงเวลานั้นจินซีฮ่องเต้ก็ล้มป่วยลงอย่างหนักจนเกือบจะสิ้นลมหายใจแล้ว ดังนั้นคำแปลเวอร์ชันภาษาไทยในบริบทนี้ที่เหมาะสมควรจะแปลให้สอดคล้องกับสถานการณ์ว่า “ไอ้เฒ่าจินซีวัยแก่มโหฬาร” (秦始皇这个垂暮老人) ซึ่งจะทำให้ผู้ชมภาพยนตร์ได้เข้าใจความหมายของคำและอรรถรสทางภาษาที่สอดคล้องกับสถานการณ์ได้ชัดเจนมากกว่าคำแปลที่ว่า “ตาแก่จินซี”

ในระหว่างทางที่แม่ทัพเหมิงอี้ได้มีโอกาสถวายอารักขาขององค์หญิงวีซู แม่ทัพเหมิงอี้ได้ต่อสู้กับศัตรูจนบาดเจ็บสาหัสเพื่อปกป้ององค์หญิงวีซูไม่ให้ถูกลักพาตัวไป เหตุการณ์นี้ทำให้องค์หญิงวีซูเริ่มเกิดความผูกพันและเริ่มมีใจให้กับแม่ทัพเหมิงอี้ ดังจะเห็นได้จากข้อความที่ว่า

“องค์หญิงวีซู : ขอแคได้อยู่ใกล้ ๆ ท่าน ข้าก็ไม่กลัวแล้ว” (00:29:20)

“玉漱公主：只要有你在身边，我什么都不怕。” (00:29:20)

“องค์หญิงวีซู : บนโลกใบนี้ ข้าไม่เหลืออะไรอีกแล้ว แม้แต่ญาติก็ไม่มี ได้โปรดอย่าทิ้งข้าไป ตอนนี้อันตรายแต่ท่านคนเดียวเท่านั้น ได้โปรดอย่าทิ้งข้า” (00:41:27)

“玉漱公主：在这个世界上，我已经什么都没有了，连亲人也没有。求你不要丢下我。我已经什么都没有了，只有你一个。求你不要丢下我。” (00:41:27)

“องค์หญิงวีซู : เป็นครั้งแรกที่ข้ารู้สึกเป็นตัวของตัวเอง ไม่ต้องอยู่ภายใต้พิธีการใด ๆ สบายใจจริง ๆ นะ” (00:43:20)

“玉漱公主：我第一次感觉这么自由自在，没有宫廷礼节的**束缚**。真的**好**美。” (00:43:20)

จากข้อความดังกล่าว จะเห็นได้ว่า ผู้ประพันธ์กำหนดให้องค์หญิงวีซูเป็นนางเอกที่สูงส่งด้วยฐานะนักรบศึกดีเจ้าหญิงแต่กลับอ่อนไหวง่ายต่อความรู้สึก องค์หญิงวีซูเป็นคนที่มีอัธยาศัยดีและเป็นคนที่อ่อนแอ ดังนั้นในภาพยนตร์เรื่อง The Myth ชีวิตขององค์หญิงวีซูจึงต้องตกอยู่ภายใต้กรอบของระเบียบราชสำนักอยู่ตลอดเวลา ไม่มีทางที่จะหลุดพ้นจากบ่วงพันธนาการแห่งกฎของราชสำนักไปได้

นอกจากนี้คำว่า “ชู่ฟู่” (หมายถึง ข้อผูกมัด, พันธนาการ, บ่วงพันธนาการ, 束缚: 缠绕捆绑) ที่ปรากฏในข้อความดังกล่าวข้างต้น ผู้วิจัยเห็นว่าคำว่า “ชู่ฟู่” ที่ปรากฏในบริบทที่ว่า “เหมย

โหย่วงถึงหลีเจี่ยเตอะซู่ฟู เจินเตอะเหาเหม่ย” (没有宫廷礼节的束缚。真的好美。) สามารถแปลเป็นภาษาไทยอีกเวอร์ชันหนึ่งได้ว่า “เมื่อปราศจากบ่วงพันธนาการแห่งกฎของราชสำนัก ช่างวิเศษจริง ๆ เลย” จะเห็นได้ว่า การแปลลักษณะนี้จะช่วยเพิ่มสีสันและอรรถรสทางภาษาได้มากยิ่งขึ้น ทำให้ผู้รับสารเข้าใจเนื้อหาของภาพยนตร์เรื่อง The Myth ได้ลึกซึ้งมากยิ่งขึ้น นอกจากนี้ การแปลคำว่า “ซู่ฟู” (束缚) ว่า “บ่วงพันธนาการ” นั้นยังเป็นการรักษาความหมายดั้งเดิมของคำดังกล่าวในเวอร์ชันภาษาจีนอีกด้วย ทำให้คำว่า “ซู่ฟู” (束缚) ที่แปลออกมาเป็นเวอร์ชันภาษาไทย มีความหมายใกล้เคียงกับเวอร์ชันต้นฉบับภาษาจีน

เมื่อใกล้จะถึงพรหมแดนของแคว้นฉิน เนื่องจากว่าองค์หญิงวีซูไม่ต้องการกลับไปเป็นพระสนมของจิ้นซีฮ่องเต้ อีก ดังนั้นองค์หญิงวีซูจึงขอร้องให้แม่ทัพเหมิงอี้พาองค์หญิงวีซูหนีไปที่ไหนก็ได้ อย่างไรก็ตาม แม่ทัพเหมิงอี้ก็ไม่สามารถขัดราชโองการของจิ้นซีฮ่องเต้ได้ แม่ทัพเหมิงอี้จึงต้องจำใจพาองค์หญิงวีซูกลับไปแคว้นฉิน เมื่อองค์หญิงวีซูรู้ว่าตนเองจะต้องกลับไปเป็นพระสนมของจิ้นซีฮ่องเต้ องค์หญิงวีซูก็รู้สึกหมดหวังในชีวิตจนคิดที่จะฆ่าตัวตาย แต่ก็โชคดีที่แม่ทัพเหมิงอี้ห้ามไว้ได้ทัน แม่ทัพเหมิงอี้พูดเตือนสติและให้กำลังใจองค์หญิงวีซู ดังจะเห็นได้จากข้อความที่ว่า

“องค์หญิงวีซู : ไม่ ข้าไม่ไปเสียนหยาง ท่านพาข้าไปเถอะ ไปไหนก็ได้ ขอแค่ได้อยู่กับท่าน ข้าไม่อยากเป็นพระสนม ทำไมนะ **เราลำบากแทบตาย**กว่าจะรอด สุดท้ายก็ต้องเป็น**ทาสชะตากรรม** เราต้องรอถึงวันไหน จึงจะมีอิสระ จนกว่าจะตายไข่ม้อย” (00:46:32)

“玉漱公主：不，我不要去咸阳。你带我走，去哪里都好，只要跟你在一起。我不要嫁给秦皇。为什么我们**竭尽全力**的活下来？最后也只能做**命运的奴隶**。我们要到哪一天，才能获得自由。到死的那一天吗？” (00:46:32)

“แม่ทัพเหมิงอี้ : ยวีซู พระสนม เดี่ยว อย่าว่าวามสิ ลืมไปแล้วหรือ ที่ท่านมาครั้งนี้ เพื่อช่วยชีวิตราชบุตรของท่าน คนเป็นเท่านั้น จึงจะมีความหวัง ท่านต้องรับปากข้าว่าจะรักษาชีวิตเอาไว้

องค์หญิงวีซู : ได้ ในเมื่ออยากให้ข้าอยู่อย่างเป็นทุกข์ ได้ ได้ ข้ารับปาก ข้าจะอยู่เพื่อท่าน” (00:47:39)

“蒙毅将军：玉漱，丽妃，丽妃冷静点。你不要忘了，你这次来的使命，你要为你的子民而活。只有活着，才有希望。你要答应我，好好活着。玉漱公主：既然你要我这样痛苦的话。好，好，我答应你。我会为你而活。” (00:47:39)

จากข้อความดังกล่าว จะเห็นได้ว่า องค์หญิงวีซูรู้สึกท้อแท้และหมดหวังในชีวิตจนคิดที่จะฆ่าตัวตาย แม่ทัพเหมิงอี้ได้พูดให้กำลังใจและเตือนสติองค์หญิงวีซู แม่ทัพเหมิงอี้ขอร้องให้องค์หญิงวีซู



รักษาชีวิตเอาไว้ องค์กรหญิงวีรุษก็ยอมที่จะมีชีวิตอยู่ต่อไปเพื่อแม่ทัพเหมิงอ้อ นอกจากนี้ สำนวนจีน “เจี้ยจิ้นเฉวียนลี่” (竭尽全力) หมายถึง ใช้แรงหรือกำลังที่มีอยู่ทั้งหมดอย่างเต็มที่, ใช้แรงหรือกำลังที่มีอยู่อย่างเต็มสรรพกำลัง (用尽全部的力量, 形容做出最大努力) ที่ปรากฏในบทพูดดังกล่าวข้างต้น ก็ยังสะท้อนให้เห็นถึงวรรณกรรมเรื่องสามก๊ก 《三国志》 อีกด้วย ก็เพราะว่า ที่มาของสำนวน “เจี้ยจิ้นเฉวียนลี่” มาจากวรรณกรรมเรื่องสามก๊ก 《三国志·魏志·贾逵传》 กล่าวคือ ช่วงปลายสมัยราชวงศ์ฮั่นตะวันออก (东汉末年) หยางเพ่ย (杨沛) ในขณะที่ดำรงตำแหน่งเป็นผู้ว่าการเมืองซินเจิ้ง (新郑长) มีอยู่วันหนึ่งกองทัพของโจโฉ (曹操) ได้เดินทางผ่านมายังเมืองซินเจิ้ง บังเอิญว่าเสบียงอาหารเกิดขาดแคลนในวันนั้นพอดี หยางเพ่ยก็ได้ช่วยเพิ่มเสบียงอาหารให้กองทัพของโจโฉได้ทันเวลา จากเหตุการณ์นี้ทำให้โจโฉรู้สึกชื่นชมและประทับใจหยางเพ่ยเป็นอย่างมาก เมื่อโจโฉได้รับการสถาปนาเป็นผู้สำเร็จราชการแผ่นดินแทนฮ่องเต้ (辅政) หยางเพ่ยก็ได้เลื่อนตำแหน่งเป็นเจ้าเมือง (长社令) หยางเพ่ยเป็นขุนนางที่ซื่อสัตย์สุจริต ลงโทษผู้กระทำผิดตามกฎหมายของบ้านเมือง จนได้รับการยกย่องสรรเสริญจากโจโฉ มีอยู่ครั้งหนึ่ง ในขณะที่โจโฉไปออกรบ กล่าวกันว่า เมืองเย่เฉิง (国都邺城) เกิดจลาจล ราชสำนักจึงมีราชโองการคัดเลือกเจ้าเมืองเย่เฉิง (邺城令) โดยที่คุณสมบัติในการคัดเลือกให้ใช้คุณลักษณะและนิสัยใจคอของหยางเพ่ย เป็นแบบอย่างในการคัดเลือก แต่จนแล้วจนรอดก็กลับหาผู้ที่มีคุณสมบัติที่เหมาะสมไม่ได้ ทางราชสำนักจึงได้เลื่อนตำแหน่งให้หยางเพ่ยเป็นเจ้าเมืองเย่เฉิง ก่อนที่หยางเพ่ยจะเข้ารับตำแหน่งเจ้าเมืองเย่เฉิง โจโฉก็เรียกให้หยางเพ่ยเข้าพบ หลังจากนั้นโจโฉก็ถามหยางเพ่ยว่า จะปกครองเมืองเย่เฉิงอย่างไร เพื่อที่จะทำให้บ้านเมืองสงบสุข หยางเพ่ยก็ตอบโจโฉกลับไปว่า ข้าน้อยจะใช้กำลังที่มีอยู่ทั้งหมดอย่างเต็มที่ ผนรรงค์ให้ราษฎรเข้าใจเรื่องกฎหมายของบ้านเมือง เพื่อให้ราษฎรเคารพกฎหมายของบ้านเมือง (我一定竭尽心力, 大力宣传法纪, 使人人遵纪守法。) เมื่อโจโฉได้ฟังเช่นนี้ก็ดีใจมาก โจโฉได้บอกกับเหล่าขุนนางทั้งหลายว่า นี่แหละคือคำพูดของบุคคลที่น่าเลื่อมใสและน่าเคารพนับถือ

จะเห็นได้ว่า ที่มาของสำนวน “เจี้ยจิ้นเฉวียนลี่” (竭尽全力) เกี่ยวข้องกับหยางเพ่ย (杨沛) และโจโฉ (曹操) สะท้อนให้เห็นถึงเหตุการณ์ทางประวัติศาสตร์จีนในช่วงปลายสมัยราชวงศ์ฮั่นตะวันออก (东汉末年) สามารถกล่าวได้ว่า สำนวน “เจี้ยจิ้นเฉวียนลี่” ทำให้บทพูดในเวอร์ชันภาษาจีนขององค์กรหญิงวีรุษมีความหมายเด่นชัดมากยิ่งขึ้น นอกจากนี้ คำแปลของสำนวน “เจี้ยจิ้นเฉวียนลี่” ในเวอร์ชันภาษาไทยที่แปลว่า “ลำบากแทบตาย” ผู้วิจัยเห็นว่า ควรจะแปลใหม่ว่า “พยายามกันอย่างสุดกำลัง” เพื่อรักษาความหมายเดิมของสำนวน “เจี้ยจิ้นเฉวียนลี่” ในเวอร์ชันภาษาจีน ซึ่งจะทำให้ผู้ชมภาพยนตร์เรื่อง The Myth และผู้ที่ศึกษาภาษาจีนเข้าใจความหมายของสำนวน “เจี้ยจิ้นเฉวียนลี่” ได้อย่างถ่องแท้มากยิ่งขึ้น

สำหรับคำว่า “ทาสชะตากรรม” (มิ่งยวินเตอะหนูลี้ 命运的奴隶) ที่ปรากฏในข้อความที่องค์หญิงวิซูพูดว่า “สุดท้ายก็ต้องเป็นทาสชะตากรรม” (จู้โฮ่วเหยจื่อเหิงจี้วี่มิ่งยวินเตอะหนูลี้ 最后也只能做命运的奴隶) จัดว่าเป็นโวหารภาพพจน์ประเภทอุปมาอุปไมย (Metaphor 隐喻; 暗喻) แสดงให้เห็นถึงความหมดอาลัยตายอยากในชีวิตขององค์หญิงวิซูที่ไม่อยากจะมีชีวิตอยู่ต่อไป องค์หญิงวิซูใช้วิธีการกล่าวเป็นนัยให้ผู้ชมภาพยนตร์ได้เข้าใจความหมายที่ลึกซึ้งของคำว่า “ทาสชะตากรรม” (มิ่งยวินเตอะหนูลี้) ว่าหมายถึง ผู้ที่ขาดอิสรภาพทุกอย่างจนไม่มีสิทธิ์ที่จะลิขิตชะตาชีวิตของตนเองเลยแม้แต่น้อย ทั้งนี้ การใช้โวหารภาพพจน์ประเภทอุปมาอุปไมยในคำว่า “ทาสชะตากรรม” จะทำให้ผู้ชมภาพยนตร์เข้าใจเนื้อหา เกิดความรู้สึกสะเทือนใจ รวมทั้งเห็นภาพของเรื่องราวในภาพยนตร์เรื่อง The Myth ได้อย่างชัดเจนมากยิ่งขึ้น

เมื่อถึงพรมแดนของแคว้นฉินแล้ว องค์หญิงวิซูได้เข้าถวายตัวเป็นพระสนมของจินซีฮ่องเต้ แต่ในขณะนั้นจินซีฮ่องเต้ประชวรหนักในระหว่างที่แปรพระราชฐานอยู่นอกเขตพระราชวัง ยาอายุวัฒนะที่ปรุงเสร็จเพื่อที่จะนำมาถวายจินซีฮ่องเต้ก็ถูกกบฏแย่งชิงไปในระหว่างทาง แม่ทัพเหมิงอี้จึงขอรับอาสาไปชิงยาอายุวัฒนะกลับคืนมาจากโจรกบฏ เพื่อนำยาอายุวัฒนะมาถวายจินซีฮ่องเต้ ก่อนออกเดินทาง องค์หญิงวิซูได้ขอให้แม่ทัพเหมิงอี้เดินทางกลับมาได้อย่างปลอดภัย ดังจะเห็นได้จากข้อความที่ว่า

“องค์หญิงวิซู : แม่ทัพเหมิง (ที่ถูกต้องอ่านว่าเหมิง)

แม่ทัพเหมิงอี้ : พระสนมลี่เฟย

องค์หญิงวิซู : ท่านต้องกลับมานะ

แม่ทัพเหมิงอี้ : ถ้าโอสถทิพย์ช่วยฝ่าบาทได้ละก็ พระสนมก็จะไม่ตาย เหมิงอี้ขอสาบานต้องชิงยามาให้ได้

องค์หญิงวิซู : ข้าจะรอท่านกลับมา” (01:05:19)

“玉漱公主：蒙毅将军。

蒙毅将军：丽妃保重

玉漱公主：你一定要回来。

蒙毅将军：灵药能保住皇上性命，就能保住丽妃性命。蒙毅誓言，**至死不渝**。

玉漱公主：我会等你回来。” (01:05:19)

จากข้อความดังกล่าว จะเห็นได้ว่า แม่ทัพเหมิงอี้ให้ความสำคัญกับยาอายุวัฒนะเป็นอย่างมาก เนื่องจากว่าความเป็นความตายขององค์หญิงวิซูขึ้นอยู่กับยาอายุวัฒนะ สามารถกล่าวได้ว่า ยาอายุวัฒนะเป็นเครื่องเดิมพันชีวิตขององค์หญิงวิซู กล่าวคือ ถ้าหากว่าแม่ทัพเหมิงอี้สามารถชิงยาอายุวัฒนะกลับมาได้ องค์หญิงวิซูก็จะสามารถมีชีวิตรอดอยู่ต่อไปได้โดยไม่ต้องถูกฝังร่างทิ้งเป็นไปพร้อมกับพระศพของจินซีฮ่องเต้

นอกจากนี้ ส่วนวจน “จื้อสื่อปู้ยวี” (หมายถึง ต่อให้ความตายมาเยือนก็จะไม่ขอเปลี่ยนแปลงใด ๆ ทั้งสิ้น; 至死不渝: 到死都不改变) ที่ปรากฏในข้อความข้างต้น ก็เป็นส่วนที่ช่วยเพิ่มอรรถรสทางภาษาในบทภาพยนตร์ได้เป็นอย่างดี จะเห็นได้ว่า ในเวอร์ชันภาษาจีน แม่ทัพเหมิงอี้กล่าวส่วน “จื้อสื่อปู้ยวี” ต่อหน้าองค์หญิงวีซู เพื่อต้องการเน้นย้ำว่าตนเองจะขอทำหน้าที่ซึ่งยาอายุวัฒนะจากโจรภกฏกลับคืนมาให้จงได้ ต่อให้ความตายมาเยือนก็จะขอทำหน้าที่นี้ไปจนตาย

ในระหว่างทางที่นำยาอายุวัฒนะกลับมา แม่ทัพเหมิงอี้ถูกฝ่ายอริลอบสังหาร ก่อนตายแม่ทัพเหมิงอี้ได้ขอให้แม่ทัพหนานกงเยียนนำยาอายุวัฒนะกลับไปถวายจิ้นซีฮ่องเต้ให้จงได้ พร้อมทั้งกำชับให้แม่ทัพหนานกงเยียนถวายการรักษาและคุ้มครององค์หญิงวีซูให้ปลอดภัย เมื่อแม่ทัพหนานกงเยียนนำยาอายุวัฒนะกลับมาถวายให้จิ้นซีฮ่องเต้ จ้าวเกา (赵高) และหลี่เฉิงเซียง (李丞相) สองขุนนางคนสนิทของจิ้นซีฮ่องเต้เกรงว่ายาอายุวัฒนะจะเป็นยาปลอม ดังนั้นทั้งจ้าวเกาและหลี่เฉิงเซียงจึงสั่งให้องค์หญิงวีซูและแม่ทัพหนานกงเยียนเป็นหนูทดลองยาอายุวัฒนะ องค์หญิงวีซูและแม่ทัพหนานกงเยียนจึงมีชีวิตเป็นอมตะ แล้วก็ได้มาพบกับ “แจ้ค” ผู้ที่มีอดีตชาติเป็นแม่ทัพเหมิงอี้ในชาติปางก่อนนั่นเอง

เมื่อได้พบกับแจ้คที่หน้าตาละม้ายคล้ายกับแม่ทัพเหมิงอี้ องค์หญิงวีซูก็รู้สึกดีใจเป็นอย่างมาก ก่อนที่สุสานของจิ้นซีฮ่องเต้จะถล่มลงมา องค์หญิงวีซูก็สงสัยว่า แจ้คคนนี้เป็นแม่ทัพเหมิงอี้ใช่หรือไม่ ความสับสนภายในใจที่เกิดขึ้นขององค์หญิงวีซูได้ทำให้องค์หญิงวีซูเลือกตัดสินใจที่จะอยู่ในสุสานของจิ้นซีฮ่องเต้ต่อไป เพื่อรอคอยการกลับมาของแม่ทัพเหมิงอี้ตัวจริง ดังจะเห็นได้จากข้อความที่ว่า

“องค์หญิงวีซู : เหมิงอี้ เหมิงอี้ (ที่ถูกต้องอ่านว่าเหมิงอี้) ในที่สุดท่านก็กลับมา ข้าคือวีซู (ที่ถูกต้องอ่านว่าวีซู) ของท่านยังงี้ละ ในที่สุดท่านก็มา ข้ารับปากท่านว่าจะอยู่ ข้าก็ทำแล้ว ท่านไม่โกหกข้า ท่านกลับมาจริง ๆ” (01:26:04)

“玉漱公主: 蒙毅, 蒙毅你终于回来了。我是你的玉漱。我终于等到你了。我答应为你而活, 我做到了。你也没有骗我。你真的回来了。” (01:26:04)

“องค์หญิงวีซู : ท่านไม่ใช่เหมิงอี้ (ที่ถูกต้องอ่านว่าเหมิงอี้) ข้าไม่ไปหรอก ข้าจะรอจนเหมิงอี้ (ที่ถูกต้องอ่านว่าเหมิงอี้) กลับมา ไม่ แค่นี้ยังไม่ตาย ข้าจะรอเค้ากลับมา” (01:49:45)

“玉漱公主: 你不是蒙毅。我不走。我要等蒙毅回来。不, 他没有死。我要等他回来。” (01:49:45)



จากข้อความดังกล่าว จะเห็นได้ว่า ตอนจบของภาพยนตร์เรื่อง The Myth เป็นการจบแบบเศร้า (Sad Ending 悲剧) ที่นางเอก “องค์หญิงวีซู” กับพระเอก “แม่ทัพเหมิงอี่” จะต้องพลัดพรากจากกัน ผู้ประพันธ์กำหนดให้ตัวละคร “องค์หญิงวีซู” จะต้องรอคอยการกลับมาของแม่ทัพเหมิงอี่ แต่การรอคอยในที่นี้ขององค์หญิงวีซูกลับกลายเป็น “การรอคอยที่สูญเปล่า” ในสายตาของผู้ชมภาพยนตร์ ก็เพราะว่าผู้ชมภาพยนตร์ต่างก็ทราบกันเป็นอย่างดีว่า อดีตชาติของแจ๊คคือแม่ทัพเหมิงอี่นั่นเอง

### 3.2 ตัวละครสมทบ

#### 3.2.1 ศาสตราจารย์กู๋ (古教授)

ศาสตราจารย์กู๋เดิมเป็นศาสตราจารย์ที่ทำงานด้านโบราณคดี ต่อมาก็ผันตัวเองมาเป็นนักธุรกิจด้านโบราณคดี แต่ในท้ายที่สุดศาสตราจารย์กู๋กลับกลายเป็นโจรปล้นสุสานเสียเอง บทบาทที่สำคัญของศาสตราจารย์กู๋ในภาพยนตร์เรื่อง The Myth ก็คือศาสตราจารย์กู๋เป็นตัวโกง (Antagonist 反面人物) ในบทบาทของนักวิชาการด้านโบราณคดีที่มีความเก่งกาจในด้านการใช้คำพูด ดังจะเห็นได้ว่า ในขณะที่พูดศาสตราจารย์กู๋มีไหวพริบในการใช้ถ้อยคำและสำนวนโวหารได้เป็นอย่างดี ดังจะเห็นได้จากข้อความต่อไปนี้

“ศาสตราจารย์กู๋ : ถ้าไม่ได้แกช่วย ต่อให้ฉันต้องเสียเวลาอีกแปดชาติ ก็ไขปริศนาที่นี้ไม่ได้”

(1:41:31)

“古教授：如果没有你，我再花八辈子工夫，也解不开这地宫支谜。”

(1:41:31)

จากข้อความดังกล่าว จะเห็นได้ว่า คำว่า “แปดชาติ” (八辈子) ในภาษาจีน หมายถึงหลายชั่วอายุคน, ระดับที่ลึกมาก, เวลาที่ยาวนานมาก (八辈子, 意思是好几辈子, 形容很深的程度或很大的时间。) ทั้งนี้ คำว่า “แปดชาติ” ในข้อความที่ว่า “ต่อให้ฉันต้องเสียเวลาอีกแปดชาติ” (我再花八辈子工夫) จัดว่าเป็นโวหารภาพพจน์ (Figure of Speech 修辞格) ประเภทอติพจน์ (Hyperbole 夸张法) ซึ่งเป็นการกล่าวที่มากเกินไปจากความจริงว่า “แปดชาติ” ในที่นี้ เมื่อว่ากันตามความเป็นจริง ย่อมเป็นไปได้ที่ศาสตราจารย์กู๋ต้องเสียเวลาถึงแปดชาติ

“ศาสตราจารย์กู๋ : ไม่ต้องวิตก พูดถึงเรื่องใจถึงล่ะก็ คนนี้ไซ้”(1:21:15)

“古教授：不用担心。论胆识心智他比你强。” (1:21:15)

จากข้อความดังกล่าว จะเห็นได้ว่า คำว่า “เก่งกล้าปรีชาชาญ” (胆识心智) ในบทพูดเวอร์ชันภาษาไทยข้างต้นแปลว่า “ใจถึง” เท่านั้น ซึ่งอาจทำให้ผู้รับสารเข้าใจความหมายของคำว่า “ต๋านฉือซินจื่อ” (胆识心智) ได้เพียงผิวเผินเท่านั้น ทั้งนี้ ผู้วิจัยเห็นว่า ควรที่จะแปลคำว่า “ต๋านฉือซินจื่อ” ว่า “เก่งกล้าปรีชาชาญ” เพื่อให้ผู้รับสารได้เข้าใจความหมายของคำคำนี้ได้ลึกซึ้งมากยิ่งขึ้น

ในภาพยนตร์เรื่อง The Myth ศาสตราจารย์กู่ใช้คำว่า “ต๋านฉือซินจื่อ” ในความหมายเชิงบวก (Positive words 褒义词) เพื่อที่จะกล่าวชมเชยแจ้คว่า เป็นผู้ที่มีความเก่งกล้าปรีชาชาญมากกว่า วิลเลียมเป็นอย่างมาก จะเห็นได้ว่า ศาสตราจารย์กู่เลือกใช้ถ้อยคำเชิงบวกที่มีความหมายลึกซึ้งและโดดเด่นเหมาะสมกับบริบท (context 语境) ที่จะใช้กล่าวชมเชยบุคคลได้อย่างลงตัว

“ศาสตราจารย์กู่ : จากลีซาน (ที่ถูกต้องอ่านว่าหลีซาน) พวกเขาใช้ไม้และดินสร้างทางลับ เป็นระยะทางยาวกว่าร้อยลี้มาถึงที่นี่สร้างเป็นสุสานใต้ดิน สุดยอดเยี่ยม เป็นวิธี**ปกปิด**ที่ล้ำเลิศแท้” (1:27:57)

“古教授：在骊山他们大兴土木，却从这里掏出一条百里长的秘道，来到这儿修建地下皇陵。高啊，**掩人耳目**的好方法。” (1:27:57)

จากข้อความดังกล่าว จะเห็นได้ว่า สำนวน “เหยียนเหรินเอ๋อมู่่” (掩人耳目) ที่แปลว่า ปิดหูปิดตา, ปิดบังอำพราง ในบทพูดเวอร์ชันภาษาไทยข้างต้น แปลสำนวนดังกล่าวว่า “ปกปิด” เท่านั้น ซึ่งอาจทำให้ผู้รับสารเข้าใจความหมายของสำนวน “เหยียนเหรินเอ๋อมู่่” ได้เพียงผิวเผินเท่านั้น โดยที่ไม่เห็นความหมายของคำแต่ละคำที่ปรากฏอยู่ในสำนวนดังกล่าว ในที่นี้ ผู้วิจัยจึงเห็นว่า ควรแปลข้อความ “เกาอะ **เหยียนเหรินเอ๋อมู่่** เตอะเห่าฟิงฝ่า” (高啊，**掩人耳目**的好方法) ว่า “สุดยอดเยี่ยม เป็นวิธี**ปิดหูปิดตา**ผู้คนที่ล้ำเลิศแท้” เมื่อแปลเช่นนี้แล้ว จะเห็นได้ว่า สำนวน “เหยียนเหรินเอ๋อมู่่” (หมายถึง ปิดหูปิดตา, ไม่ยอมให้ผู้อื่นได้รู้ได้เห็น **掩人耳目**) เป็นสำนวนที่เกี่ยวข้องกับอวัยวะหู (耳) และตา (目) ทั้งในเวอร์ชันภาษาจีนและเวอร์ชันภาษาไทย จะเห็นได้ว่า ในบทพูดเวอร์ชันภาษาจีนของศาสตราจารย์กู่มีสำนวนจีน “เหยียนเหรินเอ๋อมู่่” (掩人耳目 หมายถึง ปิดหูปิดตา, ปิดบังอำพราง, ไม่ยอมให้ผู้อื่นได้รู้ได้เห็น) ปรากฏอยู่ ทำให้ข้อความที่เป็นบทพูดของศาสตราจารย์กู่ มีอรรถรสน่าฟังมากยิ่งขึ้น แสดงให้เห็นถึงความสามารถในการใช้สำนวนของศาสตราจารย์กู่ได้อย่างถูกต้องและลงตัวในข้อความบริบท

“ศาสตราจารย์กู่ : แจ็ค ชั้นบอกแกตั้งแต่แรก คนล้วนมีความโลภ ความฝันอาจเป็นแรงกระตุ้น แต่ความโลภนั้นคือพลัง ชั้นแค่ใช้ประโยชน์จากความโลภของวิลเลียม แล้วก็ความฝันของแก ทำให้งานของชั้น**สำเร็จสมปรารถนา** ตั้งแต่วันที่แกร้องเรียนชั้น ชั้นก็บอกกับตัวเองว่า ต้องมีซักวันที่แกต้องชดใช้” (1:40:46)

“古教授：杰克，我早就告诉过你。人性是贪婪的。贪念是人的本质，求知欲是人的动力。我只不过利用了威廉的贪心，还有你的求知欲，就**成就大功，得偿心愿**。当初你举报我的时候，我就告诉自己。终有一天你会还我的。” (1:40:46)

จากข้อความดังกล่าว จะเห็นได้ว่า คำว่า “เฉิงจี้ต้ากง เตอฉางซินย่วน” (成就大功, 得偿心愿) ที่แปลว่า สำเร็จสมดังปรารถนา เป็นถ้อยคำที่มีความหมายดี ใช้สำหรับการให้พรและอวยพร นอกจากนี้ เมื่อพิจารณาจากจำนวนพยางค์ของคำว่า “เฉิงจี้ต้ากง เตอฉางซินย่วน” ก็จะมี 8 พยางค์ ซึ่งเลข 8 ก็ถือว่าเป็นเลขมงคลของจีน ก็ยิ่งทำให้คำว่า “เฉิงจี้ต้ากง เตอฉางซินย่วน” เป็นคำที่มีความหมายดีและเป็นมงคลทั้งในแง่ของจำนวนพยางค์ (syllable 音节) และความหมายของคำ (Semantics 词义) เมื่อคำว่า “เฉิงจี้ต้ากง เตอฉางซินย่วน” ปรากฏอยู่ในข้อความที่เป็นบทพูดของศาสตราจารย์กู่ เมื่อศาสตราจารย์กู่พูดเป็นภาษาจีนว่า “เฉิงจี้ต้ากง เตอฉางซินย่วน” ผู้รับสารก็จะสัมผัสได้ถึงจังหวะของคำแต่ละคำในข้อความ “เฉิงจี้ต้ากง เตอฉางซินย่วน” ว่า สามารถแบ่งออกได้เป็น 4 คำ ได้แก่ (1) เฉิงจี้ (แปลว่า ความสำเร็จ 成就) (2) ต้ากง (แปลว่า กิจการ, การงาน 大功) (3) เตอฉาง (แปลว่า ได้รับ, ประสบ 得偿) (4) ซินย่วน (แปลว่า ความปรารถนา 心愿) โดยที่คำว่า “เฉิงจี้” (แปลว่า ความสำเร็จ) จะคู่กับคำว่า “ต้ากง” (แปลว่า กิจการ, การงาน) ในขณะที่คำว่า “เตอฉาง” (แปลว่า ได้รับ, ประสบ) จะคู่กับคำว่า “ซินย่วน” (แปลว่า ความปรารถนา) ในลักษณะของโครงสร้างทางไวยากรณ์กรรม-กริยา (Object-Verb 宾语—动词) ที่เป็นคู่กัน เมื่อผู้รับสารได้ฟังข้อความ “เฉิงจี้ต้ากง เตอฉางซินย่วน” ก็สัมผัสได้ถึงจังหวะของคำแต่ละคำที่ปรากฏอยู่ในข้อความ “เฉิงจี้ต้ากง เตอฉางซินย่วน” ที่มีโครงสร้างทางไวยากรณ์แบบกรรม-กริยา แล้วก็กรรม-กริยาเป็นจังหวะ ๆ นั้นเอง

สามารถกล่าวได้ว่า ถ้อยคำและสำนวนโวหารที่ปรากฏในบทพูดของศาสตราจารย์กู่ มีความโดดเด่นเป็นอย่างมาก ทั้งในแง่ของความหมายและจำนวนพยางค์ ได้แก่ (1) คำว่า “แปดชาติ” (八辈子) ที่จัดว่าเป็นอธิพจน์ (2) คำว่า “แก่งกล้าปรีชาชาญ” (胆识心智) ที่จัดว่าเป็นคำที่มีความหมายในเชิงบวก (3) คำว่า “เหยียนเหรินเอ๋อมู่่” (แปลว่า ปิดหูปิดตา, ปิดบังอำพราง 掩人耳目) จัดว่าเป็นสำนวนจีนที่มีความหมายโดดเด่น (4) คำว่า “เฉิงจี้ต้ากง เตอฉางซินย่วน” (แปลว่า สำเร็จสมดังปรารถนา 成就大功, 得偿心愿) จัดว่าเป็นคำที่มีความหมายดีและเป็นมงคล จะเห็นได้ว่า ถ้อยคำและสำนวนดังที่ได้กล่าวมาข้างต้นนั้น ล้วนเป็นถ้อยคำและสำนวนที่มีความโดดเด่นในด้านความหมายแทบทั้งสิ้น ถ้อยคำเหล่านี้ทำให้บทพูดของศาสตราจารย์กู่ในภาพยนตร์เรื่อง The Myth ได้อรรถรสทางภาษามากยิ่งขึ้น

นอกจากนี้ ศาสตราจารย์กู่ยังเป็นตัวละครในภาพยนตร์เรื่อง The Myth ที่มีวาทศิลป์ในการพูดอีกด้วย ทั้งนี้ จะเห็นได้ว่า ในตอนที่ศาสตราจารย์กู่พูดกับวิลเลียม ศาสตราจารย์กู่กล่าวชื่นชมวิลเลียมและแจ๊คในลักษณะที่เป็นการกล่าวในเชิงเปรียบเปรย โดยหยิบยกประเด็นเรื่องการขุดสมบัติมาเป็นหัวข้อหลัก แล้วก็นำสมบัติที่ขุดได้มาเปรียบกับวิลเลียมและแจ๊คว่า ทั้งวิลเลียมและแจ๊คต่างหากละ ที่เป็นสมบัติที่มีค่าที่สุดที่ศาสตราจารย์กู่ขุดพบ ดังจะเห็นได้จากข้อความที่ว่า

“ศาสตราจารย์กู๋ : ตลอดชีวิตฉัน ขุดสมบัติมาเยอะแล้ว แต่ของมีค่าที่สุดที่ค้นพบคือนายแล้ว ก็แจ๊ค ฉันไม่เกลียดหรือก ถึงแม้ว่าเค้าจะทำฉันไว้แสบมาก” (1:00:30)

“古教授：我这一辈子挖了不少宝贝。可是我真正挖到的宝贝是你，还有杰克。我不恨他。尽管他深深地伤害我。” (1:00:30)

จากข้อความดังกล่าว จะเห็นได้ว่า ศาสตราจารย์กู๋มีวาทศิลป์ในการพูดโน้มน้าวใจคน ศาสตราจารย์กู๋ได้เปรียบวิไลเยี่ยมกับแจ๊คว่าเป็นสมบัติที่มีค่าที่สุดที่ขุดพบ รวมทั้งศาสตราจารย์กู๋ก็ไม่ถือสาแจ๊คกับเหตุการณ์ในอดีตที่แจ๊คได้เคยฟ้องร้องศาสตราจารย์กู๋ ด้วยเจตนาอันแยบยลของศาสตราจารย์กู๋ ก็เพื่อที่จะหลอกใช้วิไลเยี่ยมให้เข้าไปตีสนิทกับแจ๊ค โดยที่ศาสตราจารย์กู๋หวังที่จะได้ยาอายุวัฒนะที่อยู่ภายในสุสานของจักรพรรดิจินซีฮ่องเต้มาครอบครองนั่นเอง

ทั้งนี้ สามารถสรุปได้ว่า ตัวละครศาสตราจารย์กู๋ในภาพยนตร์เรื่อง The Myth มีลักษณะที่โดดเด่น ดังนี้

(1) ผู้ประพันธ์ได้กำหนดให้ศาสตราจารย์กู๋เป็นตัวละครที่สวมบทบาทเป็นศาสตราจารย์และนักวิชาการด้านโบราณคดี เพราะต้องการที่จะสะท้อนให้ผู้ชมได้เห็นว่า การกระทำของศาสตราจารย์กู๋ในภาพยนตร์เรื่อง The Myth สอดคล้องกับสำนวนไทยที่ว่า “สติยังรู้พลาด นักปราชญ์ยังรู้พลั้ง” (No man is wise at all times 智者千虑，必有一失) กล่าวคือ คำว่า “นักปราชญ์” ในที่นี้ก็คือ “ศาสตราจารย์กู๋” ผู้ที่มีตำแหน่งทางวิชาการเป็นศาสตราจารย์ด้านโบราณคดี แทนที่จะเลือกเดินไปในทางที่ถูกต้องตามทำนองคลองธรรม แต่ศาสตราจารย์กู๋กลับเลือกเดินไปในทางที่ผิด โดยที่ไม่ยอมกลับเนื้อกลับตัว จะเห็นได้ว่า ความเป็นศาสตราจารย์ไม่ได้ช่วยให้ศาสตราจารย์กู๋สำนึกตัวไปในทางที่ถูกต้อง ซ้ำร้ายยิ่งถลาลึกกระทำชั่วมากยิ่งขึ้นกว่าเดิม จนในท้ายที่สุดศาสตราจารย์กู๋ก็ต้องตกเหวตายเป็นเสียชีวิตอย่างน่าเวทนา เพราะความโลภที่อยากครอบครองยาอายุวัฒนะของจินซีฮ่องเต้

(2) บทพูดของศาสตราจารย์กู๋มีความโดดเด่นในด้านสำนวนภาษา เช่น การใช้ฉ้อฉลในคำว่า “แปดชาติ” (八辈子) การใช้ถ้อยคำที่มีความหมายในเชิงบวกในคำว่า “เก่งกล้าปรีชาชาญ” (胆识心智) ฯลฯ ทำให้บทพูดของศาสตราจารย์กู๋ในเวอร์ชันภาษาจีนและภาษาไทยได้ อรรถรสทางภาษามากยิ่งขึ้น

### 3.2.2 วิลเลียม (威廉)

วิลเลียมเป็นเพื่อนสนิทของแจ๊ค (杰克) บทบาทที่สำคัญของวิลเลียมในภาพยนตร์เรื่อง The Myth ก็คือวิลเลียมในฐานะนักวิทยาศาสตร์จะมีความคิดสวนทางกับแจ๊คในฐานะนักโบราณคดี ตลอดทั้งเรื่องของภาพยนตร์เรื่อง The Myth จะเห็นได้ว่า วิลเลียมเป็นตัวแทนของนักวิทยาศาสตร์ ทำการทดลองเรื่องพลังงานจากหินสะเก็ดดาวตก ในฐานะนักวิทยาศาสตร์ วิลเลียมต้องการใช้พลังงานจากหินสะเก็ดดาวตกเปลี่ยนแปลงวิถีชีวิตและความเป็นอยู่ของมวลมนุษยชาติ ในทางกลับกัน แจ๊คก็เป็นตัวแทนของนักโบราณคดีที่สนใจประวัติศาสตร์ โบราณสถาน และ

โบราณวัตถุ ในฐานะนักโบราณคดี แจ็คไม่ต้องการให้วิลเลียมใช้วิทยาศาสตร์เปลี่ยนแปลงเหตุการณ์ทางประวัติศาสตร์ ดังจะเห็นได้จากข้อความที่ว่า

“วิลเลียม : ชั้นกำลังหาทางไขความลับปรากฏการณ์ปริศนายังไงเล่า ยังจำบทความที่นายเคยเขียนได้มัย ที่ว่าสองพันปีก่อน มีแคว้นเล็ก ๆ อยู่ทางใต้ของดาซาร์ (Dasar) ที่กษัตริย์สิ้นพระชนม์ไปแล้ว กลายเป็นอมตะนะ แล้วโลงที่ใส่พระศพก็ดันลอยกลางอากาศได้ด้วยบทความของนายคือแรงดลใจชั้น” (00:12:51)

“威廉：我希望在所有神秘现象里面找突破。记不记得你写的这篇文章？两千多年前在帝沙南部边境有个小国，曾经有个皇帝在死之后成仙而他的灵柩就漂浮在空中，是你的文章给了我灵感。” (00:12:51)

“วิลเลียม : ก่อนที่วิทยาศาสตร์จะพิสูจน์ได้ หลาย ๆ เหตุการณ์ก็เป็นแค่ตำนานนะ เมื่อร้อยห้าสิบปีก่อนโทรศัพท์มือถือก็เป็นแค่ความฝัน เครื่องบินก็ความฝัน เรื่องไปเหยียบดวงจันทร์ก็เป็นแค่ความฝันเหมือนกันนะ เมื่อห้าสิบปีที่แล้วคอมพิวเตอร์กับเครื่องคิดเลขก็เป็นแค่ความฝัน แต่เพราะหลายคนมุ่งมั่นที่จะค้นคว้าและวิจัย ในที่สุดก็พบความสำเร็จ เปลี่ยนแปลงประวัติศาสตร์ของมนุษย์ได้ วิถีชีวิตในอนาคตทั้งบนดินและอากาศหรือแม้กระทั่งในอวกาศ ทั้งหมดมีส่วนเกี่ยวข้องกับงานวิจัยครั้งนี้ละ” (00:13:15)

“威廉：在没有科学验证之前，很多事都可以叫神话。一百五十年前无线电话是神话，飞机是神话，登录月球更是天大的神话，就算是五十年前电脑和数码科技不也是神话吗？你知不知道有多少人抢着研究这项科技？如果让我研究成功，我会改变人类的历史。将来我们的生活、地面上的交通、空中的飞行甚至未来的星际移民都跟这项科技有很密切的关系。” (00:13:15)

“วิลเลียม : แจ็ค ชั้นแค่อยากได้วัตถุดิบไปวิจัย นายก็รู้อ่างานวิจัยของชั้นสามารถพัฒนาโลกได้ ชั้นจะได้เป็นนักวิทยาศาสตร์ผู้ยิ่งใหญ่

แจ็ค : ของในนี้ ใครก็ไม่มีสิทธิ์เอาไป นี่คือมรดกทางประวัติศาสตร์ ทุกอย่างต้องอยู่ที่นี้ตลอดไป” (01:41:16)

“威廉：杰克，我只是想拿些东西回去做研究。你知道我这一项发现会造福全人类的。我会成为本世纪最伟大的科学家的。

杰克：没有人可以把这里的東西带走。这里是属于历史的。应该永远埋藏在地下。” (01:41:16)

จากข้อความดังกล่าวจะเห็นได้ว่า บทความของแจ็คเรื่องโลงศพของกษัตริย์ดาซาร์ที่ลอยอยู่กลางอากาศ เป็นแรงบันดาลใจให้วิลเลียมอยากทำการทดลองเรื่องพลังงานจากหินสะเก็ดดาวตก วิลเลียมมีความมุ่งมั่นเป็นอย่างมากที่จะทำการทดลองเรื่องพลังงานจากหินสะเก็ดดาวตก วิลเลียมจึงพูดชักแม่น้ำทั้งห้าโดยใช้ทุกวิถีทางที่จะพูดโน้มน้าวให้แจ็คเข้าร่วมการทดลองในครั้งนี้ แต่กลับถูกแจ็ค



ปฏิเสธอย่างง่ายดาย ทั้งนี้ จะเห็นได้ว่า ผู้ประพันธ์บทภาพยนตร์ได้ใช้ “วิทยาศาสตร์” กับ “ประวัติศาสตร์” มาเป็น “สาระสำคัญ” ให้ผู้ชมภาพยนตร์ได้คิดต่อยอดเอาเองได้ว่า ระหว่าง “วิทยาศาสตร์” ที่เน้นในเรื่องของ “การเปลี่ยนแปลง” กับ “ประวัติศาสตร์” ที่เน้นในเรื่องของ “การห้ามเปลี่ยนแปลง” อย่างไหนจะเหมาะสมกว่ากัน เมื่อแนวคิดทางวิทยาศาสตร์ของวิลเลียมโคจรรมาปะทะกับแนวคิดทางประวัติศาสตร์ของแจ๊ค ถ้าจะให้ผู้ชมภาพยนตร์เลือกและตัดสินว่า ระหว่างวิทยาศาสตร์กับประวัติศาสตร์ อย่างไหนจะเป็นบทสรุปที่ลงตัวของภาพยนตร์เรื่อง The Myth กันแน่ ซึ่งถือว่าการเปิดโอกาสให้ผู้ชมภาพยนตร์ได้ใช้ความคิดพิจารณาหาเหตุผลต่าง ๆ นานา มาเปรียบเทียบว่า ระหว่างวิทยาศาสตร์กับประวัติศาสตร์ อย่างไหนจะลงตัวกับเนื้อหาของภาพยนตร์เรื่อง The Myth ได้มากกว่ากัน

หลังจากที่วิลเลียมกับแจ๊คได้นำกระบี่ของแม่ทัพเหมิงอี้มาจากสุสานของกษัตริย์ชาร์แล้ว แจ๊คต้องการนำกระบี่ดังกล่าวไปเก็บไว้ที่พิพิธภัณฑ์ ทั้งนี้ จะเห็นได้ว่า กระบี่ของแม่ทัพเหมิงอี้เป็น “วัตถุโบราณเกรดเอของจีน” (First Grade Cultural Relic, Grade One Cultural Relic 国家一级文物) กล่าวคือ กระบี่ของแม่ทัพเหมิงอี้ทำจากสัมฤทธิ์ เป็นเครื่องสัมฤทธิ์ (青铜器) จัดว่าเป็น “วัตถุโบราณเกรดเอของจีน” ก็เพราะว่ากระบี่ของแม่ทัพเหมิงอี้เกี่ยวข้องกับแม่ทัพเหมิงอี้ซึ่งเป็นบุคคลสำคัญในยุคฉินของจีน ดังจะเห็นได้จากข้อความที่ว่า

“เจ้าหน้าที่พิพิธภัณฑ์ : ผมสันนิษฐานว่า กระบี่เล่มนี้ น่าจะสร้างขึ้นในระหว่างยุคฉินกั๋วถึงยุคราชวงศ์ฉิน แถวตัวอักษรที่จารึกบนกระบี่ไม่เพียงถูกพบในศิลปะแคว้นฉินเท่านั้น นี่ในลักษณะของกระบี่แล้วก็ลวดลายของมัน ดูแล้วน่าจะเป็นอาวุธคู่กายของขุนศึกในยุคฉินนะ นี่คือสมบัติล้ำค่าของชาติ” (00:56:58)

“博物馆工作人员：我初步判断。它采用的是战国到秦朝时期的锻造冶炼技术而且它上面的鳞状物质，只有在秦朝出土文物中才能见到。你看，它的样式和它的装饰，看来应该是秦朝统兵大奖的佩剑。这可真是个国家宝啊。” (00:56:58)

“แม็กกี้ : การเดินทางครั้งนี้ เราเป็นคนออกทุนทั้งหมด ของทุกอย่างที่ได้มาก็ควรจะเป็นของเรา คุณถือสิทธิ์อะไรมอบกระบี่ให้เค้า

แจ๊ค : กระบี่นั้นนะ เป็น**มรดกทางวัฒนธรรม** คนจีนทุกคนคือเจ้าของ ตอนนี้มอบให้พิพิธภัณฑ์ดูแลเอาไว้ก็สมควรแล้วนี่ อีกอย่าง หัวใจสำคัญของงานวิจัยก็แค่หินก้อนนั้น ไม่ได้เกี่ยวอะไรกับของสองอย่างนี้เลย

วิลเลียม : ก่อนที่งานวิจัยของชั้นจะได้ผลสรุป ข้าวของทุกอย่าง เราต้องเก็บไว้ นายถือสิทธิ์อะไรมาตัดสินแบบนี้ล่ะ ชั้นวิจัยเพื่อประโยชน์ของมนุษยชาติ ของโบราณมันก็แค่ของเก่า

เก็บ ไม่มีชีวิต ไม่มีอนาคต แต่งานวิจัยของชั้นมันเพื่ออนาคตนะ” (00:57:35)

“梦琪：这次计划行动是我们基金会出钱的。找到的东西应该归基金会所有。你怎可以把这把剑交给博物馆的。

杰克：那把剑是**国家一级文物**，是属于全人类。现在透过博物馆还给人家很应该，况且你们的反重力研究关键在陨石跟这两件文物没有什么关系。

威廉：在我的实验还没有任何结论之前，每个环节都可能是关键。你怎么可以这么草率作出判断。我的实验是为了造福人类。古物是旧物、死物。他们没生命没未来而科学关心的恰恰就是未来。”

(00:57:35)

สำหรับลักษณะนิสัยของวิลเลียม นั้น วิลเลียมเป็นนักวิทยาศาสตร์ที่มีจรรยาบรรณในวิชาชีพค่อนข้างสูง หลังจากที่วิลเลียมรู้ว่าศาสตราจารย์กู่เป็นผู้ให้ทุนวิจัยทั้งหมด วิลเลียมก็ขอยกเลิกสัญญา รับประทานทั้งหมดทุกบาททุกสตางค์ ดังจะเห็นได้จากข้อความที่ว่า

“วิลเลียม : คุณกู่ครับ ตลอดเวลาที่ผ่านมานี้ คุณเป็นคนออกทุนให้ผมทำงานวิจัยเพื่อ

ศาสตราจารย์กู่ : ใช่ ชั้นชื่นชมนาย ตั้งแต่ นายยังเรียนไม่จบ

วิลเลียม : แม้ก็ ยกเลิกสัญญา รับประทานช่วยเหลือให้ทีนะ ผมไม่ต้องการเงินสนับสนุนจาก

พวกโจรปล้นสุสานแม้แต่สตางค์แดงเดียว” (00:59:59)

“威廉：古先生，这几年来一直是你在资助我的研究？

古教授：对呀。你还没毕业我就很欣赏你了。

威廉：梦琪，帮我取消和基金会的合作，我不想接受一个以考古为名**盗墓为实**的人的资助。” (00:59:59)

จากข้อความดังกล่าว นอกจากจะแสดงให้เห็นถึงลักษณะนิสัยของวิลเลียมที่เป็นนักวิทยาศาสตร์ผู้มีจรรยาบรรณและมีอุดมการณ์ค่อนข้างสูงแล้ว ในด้านของภาษา นามวลี (Noun phrase 名词词组) “อีเก้ออีเซา กู่เหวยหมิง เต้ามู่เหวยจื่อ เตอะเหริน 一个以考古为名盗墓为实的人” ที่แปลว่า “นักโบราณคดี**ในคราบ**ของโจรปล้นสุสาน” หรือ “โจรปล้นสุสานที่ใช้โบราณคดีมา**บังหน้า**” เมื่อแปลถอดความออกมาเป็นภาษาไทยตามเวอร์ชันของผู้วิจัย ข้อความแปลเวอร์ชันภาษาไทยที่ได้ ก็ยังมี “ความหมายโดยนัย” (Connotative meaning 词的内涵意义) ปรากฏอยู่ที่คำว่า “ในคราบ” กับคำว่า “บังหน้า” อีกด้วย กล่าวคือ

(1) คำว่า “ในคราบ” ที่ปรากฏในข้อความ “นักโบราณคดี**ในคราบ**ของโจรปล้นสุสาน” คำว่า “คราบ” ในที่นี้ ไม่ได้หมายถึง รอยเปื้อน หน้างหรือเปลือกของสัตว์บางชนิดที่ลอกออกได้ ทั้งนี้ คำว่า “คราบ” ในที่นี้ หมายถึง ร่างหรือร่างกาย

(2) คำว่า “บังหน้า” ที่ปรากฏในข้อความ “โจรปล้นสุสานที่ใช้โบราณคดีมา**บังหน้า**” คำว่า “บังหน้า” ในที่นี้ ไม่ได้หมายถึง นำสิ่งของหรือบางสิ่งบางอย่างมาปกปิดที่ใบหน้า ทั้งนี้ คำว่า “บัง

หน้า” ในที่นี้ หมายถึง นำมาแอบอ้างเพื่อประโยชน์ส่วนตน หรือกระทำการบางอย่างเพื่ออำพรางกิจการอีกอย่างหนึ่ง

ในตอนท้ายของภาพยนตร์เรื่อง The Myth ปมขัดแย้งทางความคิด (Conflict 冲突) ระหว่างวิทยาศาสตร์กับประวัติศาสตร์ที่ปรากฏในตัวละครวิลเลียมกับแจ็คในภาพยนตร์เรื่อง The Myth ได้ดำเนินมาตลอดทั้งเรื่องจนถึงจุดคลี่คลาย (Climax 高潮) ในตอนที่วิลเลียมใกล้จะเสียชีวิต วิลเลียมได้ขอร้องให้แจ็คนำหินสะเก็ดดาวตกไปต่อยอดในงานวิจัย ดังจะเห็นได้จากข้อความที่ว่า

“วิลเลียม : ชั้นทำเพื่องานวิจัย ไม่เคยคิดที่จะขโมย นายต้องหนีออกไปให้ได้นะ สานต่อ  
งานวิจัยของชั้นด้วย แจ็ค เรายังเป็นเพื่อนกันอยู่ใช่ไหม” (01:48:43)

“威廉：我只为了科学研究。我不是盗墓者。你无论如何要出去，帮我  
完成我的研究。杰克，我们还是朋友吗？” (01:48:43)

จากข้อความดังกล่าวจะเห็นได้ว่า วิลเลียมนอกจากจะเป็นนักวิทยาศาสตร์ที่ทุ่มเทให้กับงานวิจัยของตนเองจนลมหายใจเฮือกสุดท้ายแล้ว วิลเลียมก็ยังเป็นตัวละครที่สะท้อนให้เห็นถึงคำว่า “มิตรภาพ” ได้อีกด้วย ก่อนตาย วิลเลียมได้ถามแจ็คว่า “เรายังเป็นเพื่อนกันอยู่ใช่ไหม 我们还是朋友吗？” แสดงให้เห็นว่า วิลเลียมให้ความสำคัญกับคำว่า “มิตรภาพ” มาก เพราะว่าก่อนที่จะสิ้นใจตาย ถ้าหากว่าผู้ที่ใกล้จะตายพูดหรือสิ่งเสียเรื่องใด ๆ ก็ตาม จะเห็นได้ว่า เรื่องราวเรื่องนั้นย่อมเป็นเรื่องที่สำคัญอย่างแน่นอน เฉกเช่น ก่อนตายวิลเลียมได้พูดสิ่งเสียกับแจ็คในเรื่อง “งานวิจัย” กับ เรื่อง “มิตรภาพความเป็นเพื่อนนั่นเอง”

ทั้งนี้ สามารถสรุปได้ว่า ตัวละครวิลเลียมในภาพยนตร์เรื่อง The Myth มีลักษณะที่โดดเด่น ดังนี้

(1) วิลเลียมเป็นตัวแทนของ “วิทยาศาสตร์” ที่เน้นไปในเรื่องของ “การเปลี่ยนแปลง” ในทางตรงกันข้าม แจ็คก็เป็นตัวแทนของ “ประวัติศาสตร์” ที่เน้นไปในเรื่องของ “การห้ามเปลี่ยนแปลง”

(2) วิลเลียมเป็นตัวละครที่แสดงให้เห็นถึง “มิตรภาพความเป็นเพื่อน” ที่ยั่งยืน

### 3.2.3 แม่ทัพหนานกงเยียน (南宮彦将军)

แม่ทัพหนานกงเยียนเป็นลูกน้องคู่มือใจของแม่ทัพเหมิงอู่ (蒙毅将军) บทบาทที่สำคัญของแม่ทัพหนานกงเยียนในภาพยนตร์เรื่อง The Myth ก็คือ แม่ทัพหนานกงเยียนทำหน้าที่เป็น “หนูทดลองยาอายุวัฒนะ” คู่กับองค์หญิงวีซู (玉漱) เมื่อได้กินยาอายุวัฒนะแล้ว แม่ทัพหนานกงเยียนจึงเป็นอมตะ เมื่อเป็นอมตะแล้ว แม่ทัพหนานกงเยียนก็ทำหน้าที่เฝ้าอารักขาสุสานจินซีฮ่องเต้ด้วยความจงรักภักดียาวนานนับพันปี ดังจะเห็นได้จากข้อความที่ว่า

“แม่ทัพหนานกงเยียน : หลังจากที่แยกกันในวันนั้น ข้าก็นำยากลับมา ตอนนั้นฝ่าบาทยังไม่  
สิ้นพระชนม์ แต่ข้าจำไว้ (ที่ถูกต้องอ่านว่า เกา) ไม่แน่ใจว่ายานี้จะใช้ได้ผล ก็เลยให้ข้า



ทดลองกินดู” (1:32:39)

“南宫彦将军：那日一别之后，我护送灵药返来。当时皇上还一息尚存，可赵高认为这灵药难辨真伪，所以要末将以身试药。” (1:32:39)

“แม่ทัพหนานกงเยียน : บุกรุกสุสานหลวง มีโทษสถานใด รู้มัย” (1:40:23)

“南宫彦将军：什么人擅闯皇陵，该当何罪？” (1:40:23)

จากข้อความดังกล่าว แสดงให้เห็นถึงความจงรักภักดีของแม่ทัพหนานกงเยียนที่มีต่อองค์จักรพรรดิจินซีฮ่องเต้ แม่ทัพหนานกงเยียนมีความกล้าหาญที่จะเป็น “หนูทดลองยาอายุวัฒนะ” แทนจินซีฮ่องเต้ นอกจากนี้ แม่ทัพหนานกงเยียนยังมีความจงรักภักดีต่อแม่ทัพเหมิงอี้เป็นอย่างมาก ดังจะเห็นได้จากข้อความที่ว่า

“แม่ทัพหนานกงเยียน : ท่านแม่ทัพ เราร่วมเป็นร่วมตายกันมานาน ทำไมครั้งนี้ท่านห้ามไม่ให้เราไป หนานกงซาน (ที่ถูกต้องอ่านว่าเยียน) พร้อมร่วมเป็นร่วมตายกับท่าน” (1:06:31)

“南宫彦将军：将军！多少年我们荣辱共享。为何到现在不能生死与共？南宫彦誓死追随将军。” (1:06:31)

“แม่ทัพหนานกงเยียน : ท่านคือแม่ทัพเหมิง (ที่ถูกต้องอ่านว่าเหมิง) หรือนี้ คารวะท่านแม่ทัพ ท่านแม่ทัพ ข้าทำตามคำสั่งท่านแล้ว คอยคุ้มครองพระสนม รอจนท่านกลับมา” (1:31:34)

“南宫彦将军：你真的是将军。末将拜见将军。将军，末将依照你的指令，一直保护丽妃，等待将军归来。” (1:31:34)

จากข้อความดังกล่าว นอกจากจะแสดงให้เห็นถึงความจงรักภักดีของแม่ทัพหนานกงเยียนที่มีต่อแม่ทัพเหมิงอี้แล้ว ข้อความดังกล่าวยังมีส่วนวจนที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับ “ความจงรักภักดีและความจริงใจที่มีต่อกัน” อีกด้วย ได้แก่ “มีเกียรติยศร่วมเสพ มีอภัยกรรมต้าน 荣辱共享” “ร่วมเป็นร่วมตาย 生死与共” “พลีกายถวายชีพ 誓死追随” ทั้งนี้ จะเห็นได้ว่าลักษณะเด่นของสำนวนสามสำนวนนี้ที่ปรากฏในข้อความเวอร์ชันภาษาจีนข้างต้น มีความหมายในเชิงบวก (Positive Meaning 褒义) ที่แสดงให้เห็นถึงความจงรักภักดีและความจริงใจของแม่ทัพหนานกงเยียนที่มีต่อแม่ทัพเหมิงอี้ ในที่นี้ ผู้วิจัยใช้วิธีการแปลโดยรักษาความหมายดั้งเดิมของคำที่ปรากฏในสำนวนจีน (การแปลแบบตายตัว) จึงทำให้ความหมายของสำนวนสามสำนวนที่แปลออกมาคลาดเคลื่อนไปจากข้อความต้นฉบับเวอร์ชันภาษาไทยเล็กน้อย ทั้งนี้ ข้อความต้นฉบับเวอร์ชันภาษาไทยมีการแปลสำนวน “荣辱共享” “生死与共” “誓死追随” ด้วยวิธีการสรรคำ หมายถึง “ร่วมเป็นร่วมตาย” อย่างไรก็ตาม ในทัศนคติของผู้วิจัย ไม่ว่าจะใช้วิธีการแปลโดยวิธีการสรรคำ หรือจะใช้วิธีการแปลโดยรักษาความหมายดั้งเดิมของคำ (การแปลแบบตายตัว) ก็ตาม ผู้วิจัยก็เห็นว่า วิธีการแปลทั้งสองวิธีการดังกล่าว ก็สามารถทำให้ผู้รับสารได้เข้าใจว่า แม่ทัพหนานกงเยียนมีความจงรักภักดีและความจริงใจ

ต่อแม่ทัพเหมิงอี่เป็นอย่างมาก โดยใช้สำนวนจีนทั้งสามสำนวนนี้ทำหน้าที่เป็นคีย์เวิร์ดสำคัญ (keyword 关键词) ในการถ่ายทอดความรู้สึกและอารมณ์ในบทพูดของแม่ทัพหนานกงเยียนที่พูดกับแม่ทัพเหมิงอี่

นอกจากนี้ (1) สำนวนจีน “ยังเหลือลมหายใจเฮือกสุดท้าย 一息尚存” ที่ปรากฏในข้อความที่ว่า “ตอนนั้นฝ่าบาทยังไม่สิ้นพระชนม์ 当时皇上还一息尚存” (2) สำนวนจีน “พิสูจน์ได้ยากว่าจริงหรือปลอม 难辨真伪” ที่ปรากฏในข้อความที่ว่า “ไม่แน่ใจว่ายานี้จะใช้ได้ผล 这灵药难辨真伪” จะเห็นได้ว่า ข้อความต้นฉบับเวอร์ชันภาษาไทยมีการแปลสำนวน “一息尚存” ด้วยวิธีการสรรคำ หมายถึง “ยังไม่สิ้นพระชนม์” และมีการแปลสำนวน “难辨真伪” ด้วยวิธีการสรรคำ หมายถึง “ไม่แน่ใจว่าจะใช้ได้ผล” ทั้งนี้ สามารถสรุปได้ว่า สำนวนจีนที่ปรากฏในบทพูดเวอร์ชันภาษาไทยของแม่ทัพหนานกงเยียนใช้วิธีการแปลสำนวนจีนโดยวิธีการสรรคำแทบทั้งสิ้น ซึ่งจะเหมาะสมกว่าการแปลแบบรักษาความหมายดั้งเดิมของคำ (การแปลแบบตายตัว) เนื่องจากว่าสำนวนจีนเป็นถ้อยคำเฉพาะมีลักษณะการใช้ที่หลากหลาย ดังนั้น การแปลสำนวนจีนในบทพูดของตัวละครในภาพยนตร์จึงควรใช้วิธีการแปลโดยวิธีการสรรคำให้เหมาะสมตามบริบท

สำหรับชื่อของแม่ทัพหนานกงเยียน เมื่อพิจารณาจากจำนวนของตัวอักษรจีนที่ปรากฏในชื่อของแม่ทัพหนานกงเยียนก็จะพบว่า แซ่หนานกงของแม่ทัพหนานกงเยียนในภาพยนตร์เรื่อง The Myth มีความโดดเด่นเป็นพิเศษมากกว่าตัวละครอื่น ๆ ในด้านของจำนวนตัวอักษรจีน นอกจากนี้ แซ่หนานกงของแม่ทัพหนานกงเยียนก็ยังมีภูมิหลังทางด้านประวัติศาสตร์ที่น่าสนใจอีกด้วย กล่าวคือ

แซ่หนานกง (Nan Gong 南宮) เป็นแซ่จีนที่ประกอบด้วยตัวอักษรจีนสองตัวมารวมเข้าไว้ด้วยกัน (surname with two Chinese characters; 复姓: 由超过一个汉字组成的姓氏) ทั้งนี้ จากข้อความที่บันทึกไว้ในหนังสือประวัติศาสตร์ชื่อจี้ 《史记·周本纪》 ได้บันทึกไว้ว่า ต้นตระกูลของแซ่หนานกงนั้นมาจาก “หนานกงคิ้ว” (南宮括) ซึ่งเป็นขุนนางผู้ฉลาดพร้อมด้วยคุณธรรมและเป็นหนึ่งในสี่ของพระสหายคนสนิทที่เก่งกาจของจักรพรรดิโจวเหวินหวัง (周文王) ในสมัยจักรพรรดิโจวเหวินหวัง หนานกงคิ้วได้สร้างคุณูปการอย่างใหญ่หลวงต่อแผ่นดินจีนนานับการนับตั้งแต่นั้นเป็นต้นมา เพื่อเป็นการระลึกถึงคุณงามความดีของหนานกงคิ้วที่มีต่อแผ่นดินจีน อนุชนรุ่นหลังจึงได้ใช้แซ่หนานกงของหนานกงคิ้วจากรุ่นสู่รุ่นสืบทอดกันมาตราบจนถึงทุกวันนี้ ดังนั้นจึงสามารถกล่าวได้ว่า แซ่หนานกงเป็นแซ่ของจีนที่มีต้นกำเนิดจากต้นตระกูลของบรรพบุรุษ (南宮姓出自周文王四友之一南宮子, 属于以先祖名字为氏。周文王手下有著名的“八士”, 之一就为南宮括。所谓“文王四友南宮子”, 依照史籍《史记·周本纪》的师古注, 指的就是南宮括。据考证, 南宮括是周朝文王四友之一的贤士, 他是周文王父子兴周灭纣时的一位贤臣, 其后以南宮为姓氏, 称南宮氏。)

ทั้งนี้ สามารถสรุปได้ว่า ตัวละครแม่ทัพหนานกงเยียนในภาพยนตร์เรื่อง The Myth มีลักษณะที่โดดเด่น ดังนี้

(1) แชะหนานกงของแม่ทัพหนานกงเยียนเป็นแซ่ที่ประกอบด้วยตัวอักษรจีนสองตัว ซึ่งมีภูมิหลังทางด้านประวัติศาสตร์ที่น่าสนใจ

(2) บทพูดของแม่ทัพหนานกงเยียนมีการใช้สำนวนจีนสามสำนวนที่หมายถึง ความจงรักภักดี และความจริงใจที่มีต่อกัน ทำให้บทพูดของแม่ทัพหนานกงเยียนในเวอร์ชันภาษาจีนและภาษาไทยได้ อรรถรสทางภาษามากยิ่งขึ้น



## บทที่ 4

### ค่านิยมทางความเชื่อต่าง ๆ ในภาพยนตร์เรื่อง The Myth

ค่านิยมทางความเชื่อสะท้อนให้เห็นถึงสภาพวิถีชีวิตมนุษย์ตั้งแต่เกิดจนตายในหลากหลายมิติ ดังนั้น จึงไม่แปลกเลยที่สังคมทุกสังคมย่อมต้องมีค่านิยมทางความเชื่อต่าง ๆ แฝงอยู่ เพื่อหล่อหลอม และหล่อมเกล่าให้ความคิดของบุคคลในสังคมนั้น ๆ ให้เป็นไปในแนวทางเดียวกัน ถ้าหากว่าสังคมใด ก็ตาม ปราศจากค่านิยมทางความเชื่อ สังคมนั้นก็จะเป็นสังคมที่วุ่นวาย แล้วก็กลายเป็นสังคมที่ขาด เสถียรภาพในที่สุด เพราะฉะนั้นค่านิยมทางความเชื่อต่าง ๆ ในสังคมจึงมีความสำคัญเป็นอย่างมากที่จะจรรโลงให้สังคมอยู่รอดต่อไปได้

ในภาพยนตร์เรื่อง The Myth ค่านิยมทางความเชื่อต่าง ๆ สามารถสะท้อนให้เห็นถึงสภาพวิถีชีวิตของผู้คนในสมัยจีนชิงฮ่องเต้ได้เป็นอย่างดี ทั้งนี้ ได้แก่ (1) ความเชื่อเรื่องฮวงจุ้ยของสุสานจีนชิงฮ่องเต้ (2) ความเชื่อเรื่องยาอายุวัฒนะกับการเป็นอมตะ (3) ความเชื่อเรื่องอดีตชาติ (4) ความเชื่อเรื่องหินสะกดดาวตก (5) ความเชื่อเรื่องตำหนักสวรรค์ จะเห็นได้ว่า ค่านิยมทางความเชื่อทั้ง 5 ข้อดังกล่าว เป็นความเชื่อที่เกี่ยวข้องกับธรรมชาติ และความต้องการที่จะอยู่เหนือกาลเวลาเอาชนะธรรมชาติของการเกิดแก่เจ็บตาย อย่างไรก็ตาม ในท้ายที่สุด ความเชื่อทั้ง 5 ข้อดังกล่าวก็ถูก “ปิดตาย” ไปพร้อม ๆ กับการล่มของสุสานจีนชิงฮ่องเต้ ด้วยเหตุนี้ จึงทำให้ความเชื่อทั้ง 5 ข้อดังกล่าว ยังคงเป็นประเด็นที่ถูกวิพากษ์วิจารณ์ และยังคงเป็นประเด็นที่ถกเถียงกันอย่างไม่รู้จบของบรรดาผู้คนที่หลายว่า “มีจริงหรือไม่” มาจนถึงทุกวันนี้แน่นอน

#### 4.1 ความเชื่อเรื่องฮวงจุ้ยของสุสานจีนซีฮ่องเต้

คำว่าฮวงจุ้ยมาจากคำว่า “ลม” (ฮวง 风) และ “น้ำ” (จ้ย 水) ออกเสียงตามสำเนียงจีนแต้จิ๋ว ในภาษาจีนกลางออกเสียงว่า “เฟิงฉู่ย” ความเชื่อเรื่องฮวงจุ้ยของสุสานนั้นมีความสำคัญมาก การวางฮวงจุ้ยที่ดีจะส่งผลดีต่อลูกหลานและทายาทในรุ่นต่อ ๆ ไปให้สามารถอยู่เย็นเป็นสุขได้โดยทั่วไป ฮวงจุ้ยที่ดีจะมีภูเขายู่ด้านหลังและมีแม่น้ำอยู่ด้านหน้า หรือมีภูเขายู่ทั้งด้านหน้าและด้านหลัง

นอกจากนี้ฮวงจุ้ยที่ดียังต้องเป็นดิน 5 สี ซึ่งมี 5 ธาตุ ได้แก่ ธาตุดิน (土) สีเหลือง ธาตุทอง (金) สีขาว ธาตุไม้ (木) สีเขียว ธาตุน้ำ (水) สีดำ และธาตุไฟ (火) สีแดง

วิธีการเลือกตำแหน่งสุสานตามหลักฮวงจุ้ยมี 2 วิธีคือ (1) ทำเลที่เน้นภูเขาเป็นสำคัญ (2) ทำเลที่ราบซึ่งต้องมีน้ำผ่านด้านหน้าที่ดินด้วยจึงจะดี ซึ่งในประเทศไทยส่วนใหญ่จะเลือกทำเลฮวงจุ้ยสุสานที่มีภูเขา หลักการสำคัญของการเลือกหลุมสุสานจะต้องหาจุดที่สามารถเก็บลมได้ หรือที่เรียกว่า “ฉางเฟิงจวีชี” (藏风聚气) คือจุดที่ปิดกั้นลมไม่ให้เข้ามาทำลายหลุมสุสาน เพราะพลังของสุสานจะมาจากภูเขา ถ้าโดนลมพัดพลังก็จะสูญหายไป เชื่อกันว่าหลุมสุสานที่เก็บพลังลมได้ ส่วนใหญ่ลูกหลานจะอยู่เย็นเป็นสุขและเจริญก้าวหน้าในหน้าที่การงาน

ในภาพยนตร์เรื่อง The Myth ศาสตราจารย์กุเป็นตัวละครที่เล่าเรื่องฮวงจุ้ยของสุสานจีนซีฮ่องเต้ว่าสมบูรณแบบที่สุด ดังจะเห็นได้จากข้อความที่ว่า

“ศาสตราจารย์กุ : เป็นที่ที่วิเศษแท้ มีทั้งลมทั้งน้ำ สมบูรณ์ทั้งห้าธาตุ” (1:19:17)

“古教授：真是一块宝地啊，藏风得水，五行不缺。” (1:19:17)

“ศาสตราจารย์กุ : ถ้าแห่งนี้อบอุ่นตลอดปี แม้จะอยู่ใต้แผ่นดิน แต่อากาศถ่ายเทตลอด จาก ลิซาน (ที่ถูกต้องอ่านว่าหลี่ซาน) พวกเค้าใช้ไม้และดินขุดสร้างทางลัดเป็นระยะทางยาวกว่าร้อยลี้ มาถึงที่นี่สร้างเป็นสุสานใต้ดิน สดุดียอด เป็นวิธีปกปิดที่ล้ำเลิศแท้” (1:27:50)

“古教授：这个岩洞常年恒温。虽与世隔绝，却气流通畅。在骊山他们大兴土木，却从这里掏出一条百里长的密道。来到这儿修建地下皇陵。高啊，掩人耳目的好方法。” (1:27:50)

จากข้อความข้างต้นจะเห็นได้ว่า คำว่า “มีทั้งลมทั้งน้ำ สมบูรณ์ทั้งห้าธาตุ” (藏风得水，五行不缺) เป็นคำสำคัญที่ทำให้ผู้ชมภาพยนตร์ได้รับความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับฮวงจุ้ยของสุสาน โดยเฉพาะอย่างยิ่งสุสานจีนซีฮ่องเต้ในภาพยนตร์เรื่อง The Myth นั้นถือได้ว่าเป็นสุสานจักรพรรดิที่มีฮวงจุ้ยดีพร้อมทุกประการ การที่ผู้ประพันธ์กำหนดให้ศาสตราจารย์กุเป็นตัวละครที่เล่าเรื่องฮวงจุ้ยของสุสานจีนซีฮ่องเต้ ก็เพราะว่าศาสตราจารย์กุเป็นตัวละครที่มีความลุ่มลึกทางวิชาการอยู่แล้ว ก็ย่อมที่จะสามารถอธิบายเรื่องราวของฮวงจุ้ยที่มีความซับซ้อนได้เป็นอย่างดี ถ้าหากว่ากำหนดให้ตัวละคร

อื่นที่ไม่ได้มีความลุ่มลึกทางวิชาการเล่าเรื่องฮวงจู้ที่มีความซับซ้อน การดำเนินเรื่องในช่วงนี้ของภาพยนตร์เรื่อง The Myth ก็อาจจะสะดุดได้ ทำให้ขาดอรรถรสในการดำเนินเรื่องไปโดยปริยาย

นอกจากนี้ ฉากของภูเขาหลีซาน (骊山) ที่ปรากฏในภาพยนตร์เรื่อง The Myth ก็นับได้ว่าเป็นสถานที่สำคัญแห่งหนึ่งในภาพยนตร์เรื่องนี้ด้วยเช่นกัน เป็นที่ทราบกันดีว่า สุสานจินซีฮ่องเต้ตั้งอยู่บริเวณภูเขาหลีซาน จินซีฮ่องเต้เลือกบริเวณภูเขาหลีซานเป็นที่ตั้งของสุสาน ก็เพราะว่าบริเวณภูเขาหลีซานมีฮวงจู้ที่สมบูรณ์แบบทุกประการ ดังข้อความที่ปรากฏในหนังสือภูมิศาสตร์ของลีเต้า-หยวนนักภูมิศาสตร์จีนสมัยเป่ย์เว่ย (北魏的地理学家郦道元在其所著的《水经·渭水注》中这样描绘) ความว่า

“จินซีระดมพลสร้างสุสาน สร้างอุโมงค์สุสาน บริเวณภูเขาหลีซาน ณ หลานเถียน สถานที่ซึ่งหยินอุดมด้วยทองคำและหยางอุดมด้วยหยก จินซีโปรดปรานที่นี่เป็นอย่างนัก จึงดำริให้สร้างสุสานด้วยประการฉะนี้”

“秦始皇大兴厚葬，营建冢圻于骊戎之山，一名蓝田，其阴多金，其阳多美玉，始皇贪其美名，因而葬焉。”

สามารถสรุปได้ว่า ความเชื่อเรื่องฮวงจู้ของสุสานจินซีฮ่องเต้ที่ปรากฏในภาพยนตร์เรื่อง The Myth นับได้ว่าเป็นองค์ความรู้เรื่องหนึ่งของผู้ชมภาพยนตร์สามารถนำมาประยุกต์ใช้ในชีวิตประจำวันได้จริง ๆ ชีวิตของคนเราย่อมหนีไม่พ้นการเกิด แก่ เจ็บ ตาย เมื่อคนรุ่นหนึ่งได้ตายไปแล้ว ก็ย่อมที่จะหวังให้คนอีกรุ่นหนึ่งหรือทายาทได้อยู่อย่างร่มเย็นเป็นสุขไปทุก ๆ ชั่วคน ดังนั้น ความรู้เรื่องฮวงจู้ของสุสานจึงเป็นศาสตร์ที่สำคัญเรื่องหนึ่งที่ต้องอยู่คู่กับการดำรงคงอยู่ของคนในตระกูลไปตราบนานเท่านาน

#### 4.2 ความเชื่อเรื่องยาอายุวัฒนะกับการเป็นอมตะ

จินซีฮ่องเต้ นับว่าเป็นจักรพรรดิผู้ยิ่งใหญ่ของจีน พระองค์ได้รวบรวมแคว้นต่าง ๆ ของจีนเข้าด้วยกันให้เป็นปึกแผ่น อย่างไรก็ตาม ในช่วงที่จินซีฮ่องเต้ครองราชย์อยู่นั้น ก็มีผู้คนจำนวนมากที่ ต้องล้มตายจากการถูกเกณฑ์แรงงานให้ไปก่อสร้างสิ่งต่าง ๆ ภายในระยะเวลาอันสั้น ด้วยเหตุนี้ จึงก่อให้เกิดการต่อต้านจากผู้คนจำนวนมากอยู่หลายครั้ง บั้นปลายชีวิตของจินซีฮ่องเต้ พระองค์ก็อยากมีชีวิตที่เป็นอมตะ จึงได้ส่งฉวีฝู (Xu Fu 徐福) ออกเดินเรือเพื่อไปเสาะหายาอายุวัฒนะ (仙丹) นอกจากนี้ พระองค์ก็ได้ให้นักพรต (术士) ออกไปเสาะหายาอายุวัฒนะทั่วทุกหนทุกแห่งด้วยเช่นกัน

สาเหตุที่จินซีฮ่องเต้ต้องการยาอายุวัฒนะเป็นอย่างมาก ก็เพราะว่าพระองค์มีลางร้าย (异象) เกิดขึ้นกับตนเอง เป็นที่ทราบกันดีว่า คนในสมัยโบราณจะเชื่อเรื่องเทพเซียนและภูตผีปีศาจเป็นอย่างมาก บังเอิญว่าในขณะที่นั้นก็ได้เกิดลางร้ายขึ้น กล่าวคือ ในขณะที่นั้นได้เกิดเหตุการณ์หินสะกิด

ดาวตก (陨石) ได้ตกลงมาจากท้องฟ้า ทำให้ผู้คนในสมัยนั้นหวาดระแวงว่าบ้านเมืองจะเกิดอาเพศ เพราะว่าเป็นหินสะเก็ดดาวตกมีข้อความที่จารึกไว้ว่า “จิ้นซีชีวาวาย มลายสิ้นทั้งแผ่นดิน” (“始皇帝身死而天下分”) เหตุการณ์ดังกล่าวในทางโหราศาสตร์ (天象) ได้ทำให้บรรดาขุนนางในราชสำนักต่างก็โจษจันกันว่า ดาวเคราะห์ประจำองค์จักรพรรดิจิ้นซี (代表秦始皇的那颗帝王星辰) กำลังเกิดอาเพศ เป็นลางร้ายบอกเหตุว่าอายุขัยของจิ้นซีฮ่องเต้กำลังจะหมดลง จะเห็นได้ว่าภายในหนึ่งปีเกิดเหตุอาเพศสองครั้ง ทำให้จิ้นซีฮ่องเต้เกิดความหวาดระแวงว่าตนเองจะตายในไม่ช้า จึงเป็นเหตุให้จิ้นซีฮ่องเต้ต้องเร่งส่งขุนนางให้ไปเสาะหาอายุวัฒนะที่ทุกหนทุกแห่งนั่นเอง

ในภาพยนตร์เรื่อง The Myth ถึงแม้ว่าความเชื่อเรื่องยาอายุวัฒนะกับการเป็นอมตะจะไม่ได้เน้นไปที่ตัวละครจิ้นซีฮ่องเต้โดยตรง อย่างไรก็ตาม ผู้ประพันธ์ก็ได้สอดแทรกความเชื่อเรื่องยาอายุวัฒนะกับการเป็นอมตะไว้ที่ตัวละครปรปักษ์ (Antagonist 反面人物) ซึ่งก็คือศาสตราจารย์กู๋ (古教授) ดังจะเห็นได้จากข้อความที่ว่า

“ศาสตราจารย์กู๋ : ตายแล้วขึ้นสวรรค์ โดยมีทหารทั้งกองทัพคอยปกป้อง” (1:39:42)

“古教授：死后升天，天兵天将终日守护。” (1:39:42)

“ศาสตราจารย์กู๋ : ทหารฉินหรือ มนุษย์อมตะ” (1:40:27)

“古教授：秦朝人，长生不老。” (1:40:27)

“ศาสตราจารย์กู๋ : ในที่สุดเราก็จะได้เป็นอมตะ” (1:50:49)

“古教授：我终于可以长生不老了。” (1:50:49)

จากข้อความดังกล่าวจะเห็นได้ว่า ศาสตราจารย์กู๋เป็นตัวละครในภาพยนตร์เรื่อง The Myth ที่เชื่อเรื่องยาอายุวัฒนะกับการเป็นอมตะอย่างมากจนใจหัวไม่ขึ้น ตลอดทั้งเรื่องศาสตราจารย์กู๋แสวงหาทุกวิถีทางที่จะทำให้ตนเองได้ยาอายุวัฒนะเพื่อเป็นอมตะ แต่ในท้ายที่สุดศาสตราจารย์กู๋ก็ต้องจบชีวิตลงเพราะความโลภของตนเองที่มีต่อยาอายุวัฒนะ นอกจากนี้ ในภาพยนตร์เรื่อง The Myth ผู้ประพันธ์ก็ไม่ได้แสดงข้อคิดเห็นว่า ยาอายุวัฒนะกับการเป็นอมตะนั้นดีหรือไม่ ผู้ประพันธ์ต้องการให้ผู้ชมภาพยนตร์เห็นโทษของยาอายุวัฒนะกับการเป็นอมตะมากกว่าคุณประโยชน์ กล่าวคือ หากได้กินยาอายุวัฒนะมีชีวิตที่เป็นอมตะก็ทุกข์ได้เหมือนกัน ดังจะเห็นได้จากคำพูดในลักษณะที่น้อยใจขององค์หญิงยี่ชู่ ดังข้อความต่อไปนี้

“องค์หญิงยี่ชู่ : อ้ามาตย์หลี่พูดว่า ทดลองยาเพื่อฝ่าบาทเป็นวาสนาของพวกเรา บังคับให้ข้ากินลงไป สุดท้ายคนที่อยากอยู่ก็ไม่ได้ อยู่ คนที่อยากตายกลับไม่มีวันที่จะตาย” (1:32:51)

“玉漱公主：李丞相说能够为皇上试药是我们的福分，也逼我吃下了药。结果想活的人没有活下来，想死的人却永远也死不了。” (1:32:51)

จากข้อความดังกล่าวจะเห็นได้ว่า เป็นคำพูดในลักษณะที่น้อยใจขององค์หญิงยี่ชู่ที่ต้องทุกข์ทรมานจากการรอคอยแม่ทัพเหมิงอี้มาอย่างยาวนานแสนนาน ถึงแม้ว่าองค์หญิงยี่ชู่จะมีชีวิตเป็น



อมตะจากการกินยาอายุวัฒนะ แต่กลับต้องทนทุกข์ทรมานอย่างยาวนานแสนนานที่จะต้องรอคอยคนรักของตนเอง (แม่ทัพเหมิงอี่) ให้อภัยกลับมา จึงถือว่าสิ่งนี้เป็นทุกข์เสียมากกว่า ดังนั้นจึงสามารถกล่าวได้ว่า ในภาพยนตร์เรื่อง The Myth ผู้ประพันธ์กำหนดให้องค์หญิงวิ่วชู่เป็นตัวละครที่สะท้อนให้เห็นว่าการกินยาอายุวัฒนะแล้วได้อยู่เป็นอมตะนั้นเป็นทุกข์มากกว่าสุข ไขว่คว้าจะดีเสมอไป

#### 4.3 ความเชื่อเรื่องอดีตชาติ

ความเชื่อเรื่องอดีตชาติของจีน (前世今生) ได้รับอิทธิพลมาจากความเชื่อเรื่องสังสารวัฏ (วัฏสงสาร) ในศาสนาพุทธ (轮回) อดีตก่อให้เกิดปัจจุบัน ปัจจุบันและอดีตก่อให้เกิดอนาคต ปัจจุบันคือผลของอดีต อนาคตก็คือผลของปัจจุบัน ความเป็นจริงของปัจจุบันไม่ต้องใช้สิ่งใดมาเป็นเครื่องพิสูจน์ ก็เพราะว่าปัจจุบันมีความชัดเจนอยู่ในตัวของมันเองอยู่แล้ว ความเป็นจริงของอดีตใช้ความทรงจำกับการจดบันทึกจากรุ่นสู่รุ่น (传记) เป็นเครื่องพิสูจน์ ความเป็นจริงของอนาคตใช้การทำนาย (预见) และการคาดคะเนตามหลักเหตุผล (推理) ความเชื่อเรื่องสังสารวัฏทำให้มนุษย์ต้องกลับชาติมาเกิดอีกครั้ง (投胎) เวียนว่ายตายเกิดซ้ำแล้วซ้ำเล่า กลายเป็นคนคนหนึ่งในชาตินี้ กลายเป็นคนคนหนึ่งในชาตินั้น ดังนั้น มนุษย์ทุกคนจึงมีทั้งอดีตชาติและชาติปัจจุบัน ความเชื่อเรื่องอดีตชาติเป็นความเชื่อในทางศาสนาพุทธ ไม่สามารถหาข้อพิสูจน์ในทางวิทยาศาสตร์ได้

ในภาพยนตร์เรื่อง The Myth ผู้ประพันธ์กำหนดให้อดีตชาติของแจ๊คคือแม่ทัพเหมิงอี่ ชนวนเหตุที่ทำให้แจ๊คเชื่อเรื่องอดีตชาติเกิดขึ้นเมื่อแจ๊คได้พบกับพระอาจารย์ (大师) พระอาจารย์ได้ให้แจ๊คใช้ดาบของแม่ทัพเหมิงอี่ต่อสู้กับลูกศิษย์ของตนเอง เหตุการณ์นี้ได้ทำให้แจ๊คระลึกชาติได้ว่าในอดีตตนเองก็คือแม่ทัพเหมิงอี่ ดังจะเห็นได้จากข้อความที่ว่า

“พระอาจารย์ : พ่อหนุ่ม พ่อหนุ่ม ทีนี้ใจเธอพบคำตอบแล้วรึยังล่ะ เธอและดาบผืนนี้ก็เป็นหนึ่งเดียว คงจะผูกพันกันมาตั้งแต่ชาติปางก่อนแล้วนี่

แจ๊ค : ท่านเชื่อในเรื่องของอดีตชาติจริง ๆ หรือครับเนี่ย

พระอาจารย์ : ชีวิตไหนคืออดีตชาติ ชีวิตไหนคือปัจจุบัน อะไรคือภาพลวงตา อะไรคือความจริง

แจ๊ค : ผมฝันเห็นแม่ทัพสมัยโบราณกับเจ้าหญิงองค์หนึ่งตลอดเวลาเลยครับ ไม่เข้าใจจริง ๆ ว่า มันเกี่ยวข้องกับอะไรกับผม ไม่รู้ด้วยซ้ำว่าหลาย ๆ อย่างในฝัน มันเกิดขึ้นจริงรึเปล่า เมื่อวานนี้ผมเห็นภาพวาดเจ้าหญิงองค์นั้นในโลงที่ใส่พระศพ เป็นครั้งแรกที่ฝันของผมสะท้อนถึงความเป็นจริงขึ้นมาซะครับ เรื่องทั้งหมดเนี่ย ผมสับสนจริง ๆ

พระอาจารย์ : ความฝันอาจดูเหมือนมหัศจรรย์โดยปราศจากเหตุผล แต่มันอธิบายความเป็นจริงได้ ความฝันนั้นเกิดจากจินตนาการและกระบวนการสร้างสรรค์และความทรงจำที่

เกี่ยวกับเรื่องจริง มันจึงดูเหมือนเป็นเรื่องจินตนาการขึ้น แต่ทว่ามันคล้ายกับเรื่องจริง เพราะเธอมักจะฝันเห็นคนคนนึงอยู่เสมอ มันอาจจะเป็นนางบอกกล่าว ความทรงจำในใจของเธอลึก ๆ นั่นละ กำลังจะเผยออกมา

แจ๊ค : ความทรงจำเธอครับ แล้วผมจะทำยังไงดีเนี่ย คำคือใครกันนะ คำพยายามจะบอกอะไรกับผม

พระอาจารย์ : ตัวเธอเท่านั้นที่จะเจอคำตอบ” (00:37:11)

“大师：年轻人、年轻人。现在你的心里有答案了吗？你可以人剑合一。这必定是你前世的缘分。

杰克：大师，你认为人真的有前世吗？

大师：前世为何世，今生为何生。什么是幻觉，什么又是真实

杰克：我总是在梦里见到一个古代将军跟一个公主。我不知道这一切跟我有何关系？我也不知道梦里是真还是假。可是昨天我在棺底见到公主的那个画像。这是我第一次在真实生活里印证了梦境。大师，我现在真的很迷惑。

大师：梦境虽然看似玄妙无章。其实却能阐释现实。梦一方面来自于人脑的想象创新，一方面又源于现实的记忆，所以梦境才会亦幻亦真。你在梦里反反复复地梦到同一个人。这很有可能是你心海深处的记忆释放。

杰克：记忆。我该怎么办？他是谁？他到底想告诉我什么？

大师：你的答案只有你自己才能找到。” (00:37:11)

จากข้อความข้างต้นจะเห็นได้ว่า ผู้ประพันธ์กำหนดให้พระอาจารย์เป็นผู้ที่คลาไคลปมปริศนา เรื่องอดีตชาติที่ฝังอยู่ในใจของแจ๊คจนหมดสิ้น สามารถกล่าวได้ว่า พระอาจารย์ในภาพยนตร์เรื่อง The Myth ถึงแม้ว่าจะเป็นเพียงตัวละครสมทบ (Minor Character 次要人物) แต่ก็เป็นตัวละครสมทบที่มีบทบาทเด่นมาก เพราะว่าบทบาทของตัวละครพระอาจารย์ในเรื่อง The Myth สามารถพลิกชะตาชีวิตของ “แจ๊ค” ตัวละครเอก (Protagonist 主要人物) ในเรื่องได้อย่างแยบยล ถ้าหากว่าในภาพยนตร์เรื่อง The Myth ปราศจากตัวละคร “พระอาจารย์” ก็จะไม่สามารถดำเนินเรื่องต่อไปได้ เพราะปมขัดแย้งภายในจิตใจ (Internal Conflict 内部冲突) เรื่องอดีตชาติของแจ๊คซึ่งเป็นตัวละครเอกในเรื่อง The Myth ยังไม่ได้ถูกคลี่คลาย

นอกจากนี้ ในด้านของภาษา จะเห็นได้ว่า บทสนทนาข้างต้นในเวอร์ชันภาษาจีน ยังมีการใช้โวหารภาพพจน์ (Figure of Speech 辞格) เรื่องการเล่นเสียงสัมผัสในคำซ้ำ (Repetition 重复) ในคำว่า “ผ่านผ่านพู่พู่” (反反复复 หมายถึง ซ้ำแล้วซ้ำเล่า, ครั้งแล้วครั้งเล่า) ในข้อความที่ว่า “หนีใจเมิ่งหลี่ผ่านผ่านพู่พู่เตอะเมิ่งเต้าถงอี้เก้อเหริน” (你在梦里反反复复地梦到同一个人。หมายถึง เธอมักจะฝันเห็นคนคนนึงซ้ำแล้วซ้ำเล่าในความฝัน) ทั้งนี้ สัมผัสพยัญชนะ “ผ” “พ” ใน

คำว่า “ฝานฝานฟูฟู” ที่ปรากฏในข้อความดังกล่าว สะท้อนให้เห็นถึงสีสันและอรรถรสในการใช้ภาษา ในภาพยนตร์เรื่อง The Myth ได้เป็นอย่างดี ทำให้ข้อความที่พูดของตัวละครในเรื่อง The Myth มีลีลาและจังหวะของคำที่โดดเด่นมากยิ่งขึ้นในเวอร์ชันภาษาจีน

#### 4.4 ความเชื่อเรื่องหินสะเก็ดดาวตก

หินสะเก็ดดาวตก (อุกกาบาต Meteorite 陨石) ในสมัยจีนชื่อยังคงมีความสำคัญมาก ชะตาชีวิตและบัลลังก์ของจีนชื่อยังคงมีความเกี่ยวข้องกับหินสะเก็ดดาวตก จะเห็นได้ว่า ในช่วงที่จีนชื่อยังครองราชย์ ที่เมืองตงจุ่น (东郡 ปัจจุบันคือเมืองผุหยาง 濮阳县) ได้มีหินสะเก็ดดาวตก (หินอุกกาบาต) ตกลงมาจากท้องฟ้า ช้าร้ายหินสะเก็ดดาวตกก่อนนี้ยังมีข้อความอาถรรพณ์ที่สลักโดยผู้ประสงคร้ายต่อจีนชื่อยังคงอยู่อีกด้วย เหตุการณ์นี้ได้ทำให้จีนชื่อยังคงได้โมโหเป็นอย่างมาก ด้วยเกรงว่าตนเองจะต้องสูญเสียบัลลังก์ไปในไม่ช้า เพราะการที่หินสะเก็ดดาวตกตกลงมาจากท้องฟ้า ในทางโหราศาสตร์ถือว่าเป็นลางร้าย ด้วยเหตุนี้จีนชื่อยังคงได้สั่งให้ทำลายหินสะเก็ดดาวตก และสั่งให้ฆ่าผู้คนที่ทั้งหมดที่อาศัยอยู่ในบริเวณที่หินสะเก็ดดาวตกตกลงมาจากท้องฟ้า ดังจะเห็นได้จากข้อความที่บันทึกในหนังสือประวัติศาสตร์ชื่อจี้ 《史记·秦始皇本纪》 ความว่า

“มีอุกกาบาตตกที่เมืองตงจุ่น เมื่ออุกกาบาตตกสู่พื้นดินก็จะแข็งตัวกลายเป็นก้อนหิน มีราษฎรแกะสลักหินก้อนนั้นด้วยข้อความอาถรรพณ์ ความว่า จีนชียาวายมลายสิ้นทั้งแผ่นดิน เมื่อจีนชียทราบความก็รีบส่งขุนนางตรวจการตำแหน่งยวีฉือ (御史) ได้สวนว่า ข้อความอาถรรพณ์นี้เป็นฝีมือของผู้ใด ปรากฏว่าไม่มีราษฎรผู้ใดยอมรับสารภาพ จีนชียก็สั่งให้ฆ่าราษฎรเหล่านั้นทิ้งเสียให้สิ้นซาก หลังจากนั้นจีนชียก็สั่งให้ทำลายหินสะเก็ดดาวตกก้อนนั้นด้วยเช่นกัน”

“有坠星下东郡，至地为石，黔首或刻其石曰‘始皇帝死而地分’。始皇闻之，遣御史逐问，莫服，尽取石旁居人诛之，因燔销其石。”  
——《史记·秦始皇本纪》

ความเชื่อเรื่องหินสะเก็ดดาวตกที่ปรากฏในภาพยนตร์เรื่อง The Myth มีภูมิหลัง (Background 背景) มาจากการที่นักโบราณคดีได้ค้นพบว่า ภายในสุสานจีนชื่อยังคงมีพลังงานสนามแม่เหล็ก (磁场) เป็นไปได้ว่า พลังงานสนามแม่เหล็กที่อยู่ภายในสุสานจีนชื่อยังคงจะมีความเกี่ยวข้องกับหินสะเก็ดดาวตก ต่อมาความเชื่อเรื่องพลังงานสนามแม่เหล็กภายในสุสานจีนชื่อยังคงได้กลายมาเป็นฉากของหินสะเก็ดดาวตก (Setting 背景) ที่ปรากฏในภาพยนตร์เรื่อง The Myth นั่นเอง

ในภาพยนตร์เรื่อง The Myth ผู้ประพันธ์ใช้ภูมิหลังของเหตุการณ์ที่เกี่ยวข้องกับหินสะเก็ดดาวตกในสมัยจีนชื่อยังคงเดามาผนวกกับทฤษฎีเรื่องการลอยตัวอยู่กลางอากาศในทางวิทยาศาสตร์ โดย

กำหนดให้วิลเลียมเป็นตัวละครหลักในการดำเนินเรื่อง ถึงแม้ว่าในภาพยนตร์เรื่อง The Myth วิลเลียมจะเป็นตัวละครรอง (Minor Character 次要人物) ในบทบาทของเพื่อนพระเอก อย่างไรก็ตาม วิลเลียมก็เป็นตัวละครที่ทำหน้าที่ถ่ายทอดเรื่องราวเกี่ยวกับหินสะเก็ดดาวตกได้เป็นอย่างดี บทบาทของวิลเลียมในฐานะนักวิทยาศาสตร์ก็ย่อมมีความอยากรู้อยากเห็น อยากทดลองว่าหินสะเก็ดดาวตกจะสามารถทำให้วัตถุลอยอยู่กลางอากาศได้จริงหรือไม่ ผู้ประพันธ์ได้วางตัวละคร “วิลเลียม” ในเรื่อง The Myth ไว้ได้อย่างเหมาะสมและแยบยลในบทบาทของนักวิทยาศาสตร์ที่จะทำหน้าที่คลายปมปริศนาของหินสะเก็ดดาวตกกับทฤษฎีเรื่องการลอยตัวอยู่กลางอากาศ ดังจะเห็นได้จากข้อความที่ว่า

“แจ๊ค : พลังสะท้อน

วิลเลียม : นั่นห้องแล็บชั้น” (00:12:03)

“杰克：反重力？(Anti-gravity)

威廉：这是我的实验室。” (00:12:03)

“วิลเลียม : ยังจำบทความที่นายเคยเขียนได้ไหม ที่ว่าสองพันปีก่อน มีแค้วนเล็ก ๆ อยู่ทางใต้ของตาร์ซ่า (Di Sha 帝沙古国) ที่กษัตริย์สิ้นพระชนม์ไปแล้วกลายเป็นอมตะนะ แล้วโลงที่ใส่พระศพก็ดันลอยกลางอากาศได้ บทความของนายคือแรงดลใจชั้น” (00:12:55)

“威廉：记不记得你写的这篇文章。两千多年前在帝沙南部边境有一个小国，曾经有一个皇帝在死之后成仙，而他的灵柩就飘浮在空中，是你的文章给了我灵感。” (00:12:55)

“แจ๊ค : เมื่อกี้ไปแตะโดนอะไรเข้า

วิลเลียม : ชั้นไม่เคยเห็นหินแบบนี้มาก่อน เลยอยากจะทำกลับไปศึกษาดู” (00:19:33)

“杰克：刚才你动了什么？

威廉：我从来没见过这种矿石，想拿回去研究一下。” (00:19:33)

“วิลเลียม : คุณปู่ คุณนี้ร้ายมากเลยนะ รู้ทฤษฎีเกี่ยวกับเรื่องลอยตัวนี้ด้วย

ศาสตราจารย์กู๋ : ภายใต้สภาวะไร้น้ำหนักในนี้ ถ้าเราสูญเสียการควบคุมตัวเมื่อไหร่ ก็จะต้องล่องลอยอยู่ตลอดไป トラบจนวันตาย” (1:32:05)

“威廉：古先生，你真厉害，竟然让你发现飘浮的秘密。

古教授：在无重的空间里危机重重，一旦我们失去作用力飘出去。我们将永远飘在这儿，成为活化石” (1:32:05)

“วิลเลียม : นึกไม่ถึงเลย ว่าจีนซีจะใช้สะเก็ดดาวสร้างอาณาจักรไร้น้ำหนักขึ้นมา” (1:39:53)

“威廉：真没想到秦皇利用陨石造出一个无重力的世界。” (1:39:53)

จากข้อความข้างต้นจะเห็นได้ว่า ตั้งแต่ต้นจนจบของภาพยนตร์เรื่อง The Myth ความเชื่อเรื่องหินสะเก็ดดาวตกกับทฤษฎีการลอยตัวอยู่กลางอากาศ เป็นปริศนาหัวใจของวิลเลียมมาโดยตลอด

อย่างไรก็ตาม ในท้ายที่สุดวิลเลียมก็ไม่สามารถไขปริศนาเรื่องหินสะเกิดดาวตกกับทฤษฎีเรื่องการลอยตัวอยู่กลางอากาศให้กับผู้ชมภาพยนตร์ได้ เพราะว่าวิลเลียมต้องมาเสียชีวิตก่อนวัยอันควรจากการถูกสารปรอทดูดให้จมแล้วตายในที่สุด ดังนั้นจึงสามารถกล่าวได้ว่า การจบชีวิตของตัวละคร “วิลเลียม” ในภาพยนตร์เรื่อง The Myth จึงเป็นการจบแบบโศกนาฏกรรม (End with tragedy 悲剧结尾) ที่ตายด้วยสารปรอท แต่ทว่าการปิดฉาก (Ending 结尾) ของความเชื่อเรื่องหินสะเกิดดาวตกในภาพยนตร์เรื่อง The Myth กลับเป็นการจบแบบทิ้งเงื่อนงำ (จบแบบไม่จบ Open ending 开放式结局) ไว้ให้กับผู้ชมภาพยนตร์ได้คิดเอาเองว่า หินสะเกิดดาวตกนั้นสามารถทำให้วัตถุลอยอยู่กลางอากาศได้จริงหรือไม่ เป็นการเปิดโอกาสให้ผู้ชมภาพยนตร์ได้ใช้ความคิดของตนเองต่อยอดได้อย่างเต็มที่ในการหาคำตอบเรื่องหินสะเกิดดาวตกกับทฤษฎีเรื่องการลอยตัวอยู่กลางอากาศ ซึ่งถือว่าเป็นการจบเรื่องที่ทรงพลังในงานวรรณกรรม เพราะทำให้ผู้ชมภาพยนตร์รู้สึกพอใจและประทับใจที่จะหาคำตอบว่าหินสะเกิดดาวตกนั้นสามารถทำให้วัตถุลอยอยู่กลางอากาศได้จริงหรือไม่นั่นเอง

#### 4.5 ความเชื่อเรื่องตำหนักสวรรค์

ตำหนักสวรรค์ (Heavenly Palace 天宫) คือ ตำหนักที่บรรดาเหล่าทวยเทพและบรรดาเหล่าเทพเซียนทั้งหลายของจีนอาศัยอยู่ (天宫是中国神话传说中天帝居住的宫殿)

ตำหนักสวรรค์ของจีนซึ่งได้เห็นในภาพยนตร์เรื่อง The Myth เป็นตำหนักที่ลอยอยู่กลางอากาศ ก็เพราะว่าได้รับพลังงานสนามแม่เหล็กจากหินสะเกิดดาวตก ทำให้สามารถต้านทานแรงโน้มถ่วงได้ จีนซึ่งต้องการใช้ชีวิตหลังความตายของตนเองให้เหมือนเทพเซียนที่เหาะเหินเดินอากาศได้ จึงมีดำริให้สร้างตำหนักสวรรค์ที่ลอยอยู่กลางอากาศภายในสุสานของตนเอง ในภาพยนตร์เรื่อง The Myth ตำหนักสวรรค์เป็นสถานที่เก็บโลงศพและยาอายุวัฒนะของจีนซึ่งฮ่องเต้ ดังจะเห็นได้จากข้อความที่ว่า

“ศาสตราจารย์กู่ : บอγμα ยาอมตะอยู่ที่ไหน โลงศพของจีนซึ่งอยู่ที่ไหน ต้องอยู่บนตำหนักสวรรค์

แน่ พาขึ้นไป เดี่ยวนี้เลย” (1:45:28)

“古教授：说，长生不老药在哪里？秦皇的灵柩在哪里？一定是在天  
宫。带我去带我去。” (1:45:28)

จากข้อความดังกล่าวจะเห็นได้ว่า ตำหนักสวรรค์นอกจากจะใช้เป็นสถานที่เก็บโลงศพและยาอายุวัฒนะของจีนซึ่งฮ่องเต้แล้ว ยังใช้เป็นสถานที่จบชีวิตของศาสตราจารย์กู่ด้วยเช่นกัน ทั้งนี้ การจบชีวิตลงของศาสตราจารย์กู่ที่ตำหนักสวรรค์ก็เปรียบเสมือน “แมลงเม่าบินเข้ากองไฟ” (Like a moth to a flame 飞蛾扑火) กล่าวคือ ศาสตราจารย์กู่เห็นว่าภายในตำหนักสวรรค์มียาอายุวัฒนะเป็นสิ่งล่อใจ (เปรียบเสมือนแมลงเม่าเห็นแสงไฟจากกองไฟว่ามีความสว่างไสวสวยงาม) ศาสตราจารย์กู่

จึงเดินเร่งฝีเท้าขึ้นบันไดเพื่อที่จะไปเอายายอายุวัฒนะที่อยู่บนตำหนักสวรรค์ (เปรียบเสมือนแมลงเม่าที่รีบบินไปเพื่อที่จะไปเล่นกับแสงสว่างจากกองไฟ) ในที่สุดศาสตราจารย์กู่ก็ถูกแม่ทัพหนานกงเยียน (Nangong Yan 南宮彦) ฉุดขาให้พลัดตกลงมาจากชั้นบันได แล้วก็ตกลงสู่ก้นเหวลึกเบื้องล่าง จบชีวิตลงอย่างน่าอนาถ (เปรียบเสมือนแมลงเม่าที่ถูกความร้อนจากกองไฟแผดเผาให้ตายอย่างน่าอนาถ) จะเห็นได้ว่า ฉาก (Setting 背景) ของตำหนักสวรรค์ในภาพยนตร์เรื่อง The Myth มีความสำคัญในการดำเนินเรื่อง เพราะเป็นสถานที่ที่ศาสตราจารย์กู่ซึ่งถือว่าเป็นตัวโกง (ตัวละครปรปักษ์ Antagonist 反面人物) ของเรื่องจบชีวิตลงเป็นการปิดเรื่องแบบโศกนาฏกรรม (Tragic Ending 悲剧结尾) ณ ตำหนักสวรรค์นั่นเอง



## บทที่ 5

### การวิเคราะห์เพลงประกอบภาพยนตร์เรื่อง The Myth

ภาพยนตร์ส่วนใหญ่ที่ได้รับความนิยมอย่างแพร่หลายจำเป็นที่จะต้องมียุทธเพลงประกอบภาพยนตร์ ทั้งนี้ เพลงประกอบภาพยนตร์มีส่วนสำคัญอย่างยิ่งที่จะช่วยให้ผู้ชมภาพยนตร์สามารถจดจำเรื่องราวในภาพยนตร์และย้อนรำลึกถึงความประทับใจในอดีตที่มีต่อภาพยนตร์เรื่องนั้น ๆ ได้เป็นอย่างดี

เพลงประกอบภาพยนตร์เรื่อง The Myth มี 2 เวอร์ชัน ได้แก่ (1) เวอร์ชันเฉิงหลง (Jackie Chan 成龙) กับจินฮีซ่าน (Kim Hee Seon 金喜善) เป็นผู้ร้อง (2) เวอร์ชันซุนหนาน (Sun Nan 孙楠) กับหานหง (Han Hong 韩红) เป็นผู้ร้อง ทั้งนี้ เนื้อเพลง “เหมยลี่เตอะเฉินฮว่า” (แปลว่า เทพนิยายที่งดงาม 美丽的神话) จัดว่าเป็นเพลงรักที่มีเนื้อหาที่ซึ้งกินใจเป็นอย่างมาก ดังนั้นงานวิจัยนี้จึงมุ่งศึกษาลักษณะเด่นของเพลงประกอบภาพยนตร์เรื่อง The Myth 2 ด้านคือ (1) ด้านภาษา (2) ด้านเนื้อหา โดยศึกษาลักษณะเด่นทางด้านภาษาและลักษณะเด่นทางด้านเนื้อหาในเพลง “เหมยลี่เตอะเฉินฮว่า” (เทพนิยายที่งดงาม 美丽的神话) ทั้งในเวอร์ชันภาษาจีนและเวอร์ชันภาษาไทยควบคู่กัน เพื่อให้ได้ผลข้อมูลที่ต้องการและแม่นยำมากที่สุดในงานวิจัย



### 5.1 เพลง “เหมยลี่เตอะเงินฮว่า” (เทพนิยายทิ้งดงาม) เวอร์ชันเฉิงหลงกับจินลี่ชาน

1. 男：解开我... 最神秘的等待

ชาย : ปลดปล่อยฉัน...ออกจากพันธนาการของการรอคอยที่ลึกกลับที่สุด

2. 男：星星坠落... 风在吹动

ชาย : ถึงแม้ว่าดาวจะตก...หรือว่าพายุจะพัดก็ตาม

3. 男：终于再将你拥入怀中... 两颗心颤抖

ชาย : ในที่สุดฉันก็สามารถทำให้เธออยู่ในอ้อมกอดของฉันได้...หัวใจของเราทั้งสองดวงก็จะเต้นไปพร้อม ๆ กัน

4. 男：相信我... 不变的真心

ชาย : ขอให้เธอมั่นใจว่า...หัวใจของฉันจะไม่มีวันแปรเปลี่ยน

5. 男：千年等待... 有我承诺

ชาย : ต่อให้เธอต้องรอคอยฉันต่อไปอีกพันปี...คำมั่นสัญญาของฉันที่ให้ไว้กับเธอก็จะคงอยู่ต่อไปอีกพันปี

6. 男：无论经过多少的寒冬... 我绝不放手

ชาย : ไม่ว่าจะเผชิญกับความหนาวเหน็บมากสักเพียงใดก็ตาม...ฉันก็จะไม่ยอมทิ้งเธอไปโดยเด็ดขาด

7. 女：yi jie na ye so nul qia go... nu nul ka ma yo

现在紧抓住我的手... 闭上眼睛

หญิง : ตอนนี้ขอให้เธอจับมือของฉันไว้ให้แน่น ๆ...แล้วก็หลับตาลง

8. 女：u li sa la hei dang nal dul... sei ga ke ba yo

请你回想起过去我们恋爱的日子

หญิง : ขอให้เธอได้โปรดย้อนรำลึกถึงวันวานในอดีตที่พวกเรารักกัน

9. 女：u li no mu sa la hei so ha pa so ne yo

我们是因为太爱所以更变得我们痛苦

หญิง : ก็เพราะว่าพวกเราทั้งสองคนรักกันมากจนเกินไป จึงทำให้พวกเราทั้งสองคนยิ่งเจ็บปวด

10. 女：so lo sa la ha dan mal do... mo tei so ne yo

我们连“爱你”这句话都无法讲

หญิง : ช่างน่าเสียดายเหลือเกิน แม้แต่คำว่า “รักเธอ” พวกเราทั้งสองคนก็ไม่มีโอกาสที่จะพูดให้แก่กัน

11. 男：每一夜... 被心痛穿越... 思念永没有终点

ชาย : ทุกค่ำคืน...ฉันถูกความปวดร้าวที่มแทงหัวใจ...ฉันครุ่นคิดถึงเธอตลอดเวลาอย่างไม่มี

จุดหมายปลายทาง

12. 男：早习惯了孤独相随... 我微笑面对

ชาย : ฉันชินชามาตั้งนานแล้วละที่ต้องอยู่กับความโดดเดี่ยวเดียวดาย...อย่างไรก็ตามฉันก็ต้องยิ้มสู้กับมัน

13. 男：相信我... 你选择等待... 再多苦痛也不闪躲  
ชาย : ขอให้เธอเชื่อใจฉัน...การที่เธอเลือกที่จะรอคอย...ถึงแม้ว่าฉันจะเจ็บปวดสักเพียงใดก็ตาม  
ฉันก็จะไม่หลบซ่อน
14. 男：只有你的温柔能解救... 无边的冷漠  
ชาย : มีเพียงแค่อ่อนของเธอเท่านั้นที่จะสามารถช่วยชีวิตของฉันเอาไว้ได้...จากความหนาวเย็น  
ที่ไม่มีที่สิ้นสุด
15. 女：กลับไปร้องซ้ำข้อที่ 7 - 10
16. 合：让爱成为你我心中... 那永远盛开的花  
ร้องคู่ : ทำให้ความรักนั้นกลายเป็นดอกไม้ดอกนั้นที่เบ่งบานตลอดไปในหัวใจของเธอกับฉัน
17. 合：穿越时空绝不低头... 永不放弃的梦  
ร้องคู่ : เป็นความรักที่ข้ามมิติแห่งกาลเวลาโดยที่จะไม่ยอมก้มหัวลงโดยเด็ดขาด...เป็นความฝันที่  
จะไม่ปล่อยให้หลุดมือไปตลอดกาล
18. 女：กลับไปร้องซ้ำข้อที่ 9 - 10
19. 合：กลับไปร้องซ้ำข้อที่ 16
20. 女：u li so ju hei dang ya kso...yi ji ni ma la yo  
我们千万不要忘记我们的约定  
หญิง : พวกเราทั้งสองคนจะไม่ลืมคำมั่นสัญญาของพวกเราโดยเด็ดขาด
21. 合：唯有真爱追随你我... 穿越无尽时空  
ร้องคู่ : มีเพียงรักแท้เท่านั้นที่จะติดตามเธอกับฉัน...ข้ามมิติแห่งกาลเวลาที่ไม่วันสิ้นสุด
22. 女：กลับไปร้องซ้ำข้อที่ 10
23. 男：爱是心中唯一不变美丽的神话  
ชาย : ความรักที่อยู่ในหัวใจของพวกเราคือเทพนิยายที่สวยงามเพียงหนึ่งเดียวเท่านั้นที่ไม่มี  
วันแปรเปลี่ยน

### 5.1.1 ลักษณะเด่นทางด้านภาษา

#### 5.1.1.1 อธิพจน์ (Hyperbole 夸张法)

ข้อความในข้อที่ 5 ความว่า “เขียนเหนียนเต็งได้... โหยหว่อเฉิงนั่ว” (แปลว่า ต่อให้เธอต้องรอคอยฉันต่อไปอีกพันปี... คำมั่นสัญญาของฉันที่ให้ไว้กับเธอก็จะคงอยู่ต่อไปอีกพันปี 千年等待... 有我承诺) จัดว่าเป็นอธิพจน์ก็เพราะว่ามีการกล่าวเกินจริงในคำว่า “เขียนเหนียนเต็งได้” (แปลว่า รอคอยต่อไปอีกพันปี 千年等待) ทั้งนี้ จะเห็นได้ว่า การรอคอยที่ใช้เวลายาวนานนับพันปีย่อมเป็นสิ่งที่เป็นไปได้ยากอยู่แล้วสำหรับมนุษย์ เนื่องจากว่าอายุขัยของมนุษย์เรานั้นมีชีวิตอยู่บนโลกใบนี้ไม่ถึงพันปีอย่างแน่นอน การกล่าวเกินจริงในลักษณะนี้เป็นการเน้นย้ำความหมาย (Emphasize 强调) ไปในเชิงที่ว่า ฝ่ายชายมีใจหนักแน่นในคำมั่นสัญญาที่ให้ไว้กับฝ่ายหญิงเป็นอย่างมาก ต่อให้กาลเวลาผ่านไปสักพันปี คำมั่นสัญญาที่ฝ่ายชายให้ไว้กับฝ่ายหญิงนั้นก็ยังคงดำรงอยู่เหมือนเดิมไม่แปรเปลี่ยน

#### 5.1.1.2 สัญลักษณ์ (Symbol 象征)

ข้อความในข้อที่ 16 ความว่า “รังอายเฉิงเหวยหนีหว่อซินจง... นำหยงหย่วนเฉิงไคเตอะฮวา” (แปลว่า ทำให้ความรักนั้นกลายเป็นดอกไม้ดอกนั้นที่เบ่งบานตลอดไปในหัวใจของเธอกับฉัน 让爱成为你我心中... 那永远盛开的花) จัดว่าเป็นสัญลักษณ์ก็เพราะว่าข้อความดังกล่าวมีการใช้ดอกไม้เป็นสัญลักษณ์หมายถึงความรัก สำหรับข้อความที่ว่า “อายเฉิงเหวยฮวา” (แปลว่า ความรักนั้นกลายเป็นดอกไม้ 爱成为花) จัดว่าเป็นอุปลักษณ์ (Metaphor 隐喻、暗喻) ก็เพราะว่ามีการเปรียบว่าความรักกลายเป็นดอกไม้ สำหรับข้อความที่ว่า “หยงหย่วนเฉิงไค” (แปลว่า เบ่งบานตลอดไป 永远盛开) จัดว่าเป็นอธิพจน์ก็เพราะว่าดอกไม้โดยทั่วไปทุกชนิดบนโลกใบนี้จะต้องมีวันเหี่ยวเฉาด้วยกันทั้งนั้น โดยที่ไม่มีดอกไม้ชนิดใดก็ตามที่จะสามารถเบ่งบานได้ตลอดไป ดังนั้นการกล่าวว่า “ดอกไม้ดอกนั้นที่เบ่งบานตลอดไปในหัวใจของเธอกับฉัน” จึงจัดว่าเป็นการกล่าวเกินจริง ซึ่งก็คืออธิพจน์นั่นเอง

#### 5.1.1.3 อุปลักษณ์ (Metaphor 隐喻、暗喻)

ข้อความในข้อที่ 23 ความว่า “อายชื่อซินจงเหวยอี่ปูเปี่ยนเหมยลี่เตอะเฉินฮว่า” (แปลว่า ความรักที่อยู่ในหัวใจของพวกเราคือเทพนิยายที่สวยงามเพียงหนึ่งเดียวเท่านั้นที่จะไม่มีวันแปรเปลี่ยน 爱是心中唯一不变美丽的神话) จัดว่าเป็นอุปลักษณ์ก็เพราะว่าข้อความดังกล่าวมีการเปรียบว่าความรักคือเทพนิยาย ซึ่งก็เป็นการเปรียบ (อุปลักษณ์) ที่ตรงกับชื่อเรื่องของภาพยนตร์เรื่องนี้ทั้งในเวอร์ชันภาษาอังกฤษที่ใช้ชื่อเรื่องว่า “The Myth” และก็เป็นการเปรียบ (อุปลักษณ์) ที่ตรงกับชื่อเรื่องของภาพยนตร์เรื่องนี้ในเวอร์ชันภาษาจีนที่ใช้ชื่อเรื่องว่า “เฉินฮว่า” (神话) ที่แปลว่า “เทพนิยาย” ด้วยเช่นกัน

### 5.1.2 ลักษณะเด่นทางด้านเนื้อหา

บทเพลง “เหมยลี่เตอะเงินฮว่า” (แปลว่า เทพนิยายที่งดงาม 美丽的神话 Endless Love) มีเนื้อหาหลักที่เกี่ยวข้องกับความรักที่ต้องการการรอคอย จะเห็นได้ว่า ทั้งฝ่ายชาย และฝ่ายหญิงต่างก็รำพึงรำพันถึงความรักที่มีต่อกันในอดีต โดยที่ต่างฝ่ายต่างก็ให้คำมั่นสัญญากันไว้ว่า ไม่ว่าจะเกิดเหตุการณ์อะไรขึ้นก็ตาม ทั้งคู่ก็ต้องกลับมาพบเจอกันให้จงได้

เนื้อหาของเพลง “เหมยลี่เตอะเงินฮว่า” จัดว่าเป็นเพลงรัก (Love Song 情歌) ที่มีการอธิบายความโดยสอดแทรกอารมณ์ความรู้สึก รวมทั้งมีการใส่รายละเอียดต่าง ๆ ลงไปใน ความ-รู้สึกที่เกี่ยวข้องกับความรัก เช่น (1) คำว่า “ไออุ่นของเธอ” (หนีเตอะเวินโหวว 你的温柔) ดังปรากฏอยู่ในข้อที่ 14 (2) คำว่า “ดอกไม้ดอกนั้นที่เบ่งบานตลอดไป” (นำหยงหย่วนเซิ่งไคเตอะฮวา 那永远盛开的花) ดังปรากฏอยู่ในข้อที่ 16 (3) คำว่า “ความฝันที่จะไม่ยอมปล่อยให้หลุดมือไปตลอดกาล” (หย่งปู้ฟิ่งซีเตอะเม็ง 永不放弃的梦) ดังปรากฏอยู่ในข้อที่ 17 ฯลฯ ทั้งนี้ การใส่รายละเอียดต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับความรัก อาทิเช่น ไออุ่น ดอกไม้ ความฝัน ลงไปในเนื้อหาของ เพลง “เหมยลี่เตอะเงินฮว่า” นั้นสามารถทำให้ผู้อ่านหรือผู้ฟังเพลงเกิดอารมณ์สะท้อนใจคล้อยตาม ไปกับเนื้อหาของเพลงได้เป็นอย่างดี



## 5.2 เพลง “เหมยลี่เตอะเงินฮว่า” (เทพนิยายทิ้งดงาม) เวอร์ชันซุนหนานกับหานหง

1. 孙：梦中人熟悉的脸孔  
ซุน : ใบหน้าของคนที่คุณเคยอยู่ในความฝันของฉัน
2. 孙：你是我守候的温柔  
ซุน : เธอคือความอ่อนโยนที่ฉันเฝ้ารอ
3. 孙：就算泪水淹没天地  
ซุน : ต่อให้น้ำตาจะท่วมผืนฟ้าและท่วมผืนดินก็ตาม
4. 孙：我不会放手  
ซุน : ฉันก็จะไม่มีวันปล่อยเธอไปเด็ดขาด
5. 孙：每一刻孤独的承受  
ซุน : ตลอดเวลาที่ผ่านมามีฉันจำใจยอมทนอยู่กับความเดียวดาย
6. 孙：只因我曾许下承诺  
ซุน : ก็เพราะว่าฉันได้เคยให้คำมั่นสัญญากับเธอไว้
7. 合：你我之间熟悉的感动  
ร้องคู่ : ความซาบซึ้งใจที่คุณเคยกันระหว่างเธอกับฉัน
8. 合：爱就要苏醒  
ร้องคู่ : ความรักของเราจะต้องฟื้นขึ้นจากการหลับใหล
9. 韩：万世沧桑唯有爱是永远的神话  
หาน : ต่อให้กาลเวลาจะผ่านไปเนิ่นนานแสนนานสักเพียงใดก็ตาม ก็จะมีแต่เพียงความรักเท่านั้นที่จะคงอยู่ต่อไปเป็นเทพนิยายชั่วนิรันดร์
10. 韩：潮起潮落始终不毁真爱的相约  
หาน : ชะตาชีวิตของคนเรามีขึ้นมีลงไม่แน่นอน แต่ว่าในท้ายที่สุดชะตาชีวิตที่ไม่แน่นอนเหล่านี้ก็ไม่อาจขวางกั้นการพบกันของความรักที่บริสุทธิ์ได้
11. 韩：几番苦痛的纠缠多少黑夜挣扎  
หาน : ฉันถูกรังควาญอย่างเจ็บปวดอยู่หลายครั้ง และต้องดิ้นรนต่อสู้อย่างทรมานท่ามกลางความมืดมิดอยู่หลายครั้ง
12. 韩：紧握双手让我和你再也不离分  
หาน : เราทั้งสองจงจับมือกันไว้ให้แน่น ๆ เพื่อให้เราทั้งสองจะได้ไม่ต้องพลัดพรากจากกันอีกต่อไป
13. 孙：枕上雪冰封的爱恋  
ซุน : ความรักที่ถูกหิมะและน้ำแข็งปกคลุมไว้ท่ามกลางความหนาวเย็น
14. 孙：真爱相拥才能融解  
ซุน : จะต้องใช้อ้อมกอดแห่งรักแท้ของเราจึงจะสามารถละลายความหนาวเย็นนี้ได้

15. 合：风中摇曳炉上的火  
 ร้องคู่ : ดั่งเปลวไฟในเตาที่ยังต้องพริ้วไหวท่ามกลางสายลม
16. 合：不灭亦不休  
 ร้องคู่ : ไม่มีวันที่จะมอดแล้วก็ไม่มีวันที่จะดับ
17. 合：等待花开春去春又来（春去春又来）  
 ร้องคู่ : รอคอยให้ดอกไม้ผลิบาน ฤดูใบไม้ผลิผ่านมาแล้วก็ผ่านไปหลายครา
18. 合：无情岁月笑我痴狂  
 ร้องคู่ : กาลเวลาเยาะเย้ยอย่างไร้ความปราณีกล่าวหาว่าฉันบ้าคลั่ง
19. 合：心如钢铁任世界荒芜  
 ร้องคู่ : ต่อให้ไม่เจอคนที่ใช่ก็ขอให้ใจแข็งแกร่งดั่งเหล็กกล้า ถึงแม้ว่าโลกของตนเองนับจากนี้ไปจะ  
 รกร้างก็ตาม
20. 合：思念永相随  
 ร้องคู่ : ความคิดถึงก็จะติดตามกันไปตลอดกาล
21. 孙：กลับไปร้องซ้ำในข้อที่ 9 - 12
22. 合：悲欢岁月唯有爱是永远的神话  
 ร้องคู่ : ไม่ว่าจะเป็ดยามสุขหรือยามเศร้า จะมีเพียงความรักเท่านั้นที่เป็นเทพนิยายชั่วนิจันรันดร์
23. 合：谁都没有遗忘古老古老的誓言  
 ร้องคู่ : ไม่มีใครหรอกที่จะลืมเลือนคำสาบานในกาลก่อน
24. 合：你的泪水化为漫天飞舞的彩蝶  
 ร้องคู่ : น้ำตาของเธอกลายเป็นผีเสื้อหลากสีที่โบยบินไปทั่วท้องฟ้า
25. 合：爱是翼下之风两心相随自在飞  
 ร้องคู่ : ความรักคือปีกที่เชื่อมสองตัวที่มีหัวใจคู่กัน โบยบินไปด้วยกันท่ามกลางสายลมอย่าง  
 อิสระเสรี
26. 合：กลับไปร้องซ้ำในข้อที่ 22 - 25
27. 韩：你是我心中唯一美丽的神话  
 หาน : เธอคือเทพนิยายที่สวยงามเพียงหนึ่งเดียวในหัวใจของฉัน



## 5.2.1 ลักษณะเด่นทางด้านภาษา

### 5.2.1.1 บุคลาธิษฐาน (Personification 拟人法)

ข้อความในข้อที่ 8 ความว่า “อายจิวเย่าซูลิ่ง” (แปลว่า ความรักของเราจะต้องฟื้นขึ้นมาจากการหลับใหล 爱就要苏醒) จัดว่าเป็นบุคลาธิษฐานก็เพราะว่าข้อความดังกล่าวกำหนดให้ความรักจะต้องฟื้นขึ้นมา ทั้งนี้ คำว่า “ฟื้นขึ้นมา” เป็นกริยาที่ใช้กับคน ในขณะที่ “ความรัก” นั้นก็จัดว่าเป็นนามธรรมที่ไม่มีชีวิต แต่ก็สามารถฟื้นขึ้นมาได้ แสดงให้เห็นว่า ข้อความในข้อที่ 8 ดังกล่าว มีการกำหนดให้สิ่งที่ไม่มีชีวิตแสดงอาการราวกับว่ามีชีวิตซึ่งก็คือ “บุคลาธิษฐาน” นั่นเอง

นอกจากนี้ ข้อความในข้อที่ 18 ความว่า “อุ้งชู่เยวี่เยี่ยเสี่ยวห่อช้อซ่วง” (แปลว่า กาลเวลาเยาะเย้ยอย่างไร้ความปราณี กล่าวหาว่าฉันบ้าคลั่ง 无情岁月笑我痴狂) ก็จัดว่าเป็นบุคลาธิษฐานด้วยเช่นกัน ก็เพราะว่าข้อความดังกล่าวกำหนดให้ “กาลเวลา” ในที่นี้เปรียบเสมือนคนที่สามารถแสดงอาการ “เยาะเย้ย” และ “กล่าวหา” ได้เหมือนกับมนุษย์จริง ๆ

### 5.2.1.2 ความหมายโดยนัย (Connotative Meaning 内涵意义)

ข้อความในข้อที่ 13 ความว่า “เจินซ่างเสวียะ ปิงเฟิงเตอะอายเลียน” (แปลว่า ความรักที่ถูกหิมะและน้ำแข็งปกคลุมไว้ท่ามกลางความหนาวเย็น 枕上雪冰封的爱恋) จัดว่าเป็นข้อความที่มีความหมายแฝงในคำว่า “เจินซ่างเสวียะ” (แปลว่า หิมะที่ปกคลุมอยู่บนหมอน 枕上雪: 枕头上的雪) ทั้งนี้ การที่หิมะปกคลุมอยู่บนหมอนได้นั้น ก็แสดงให้เห็นว่าผู้ประพันธ์ต้องการพรรณนาให้ผู้อ่านได้รับรู้ถึงสภาพอากาศอันหนาวเหน็บและความรักที่อยู่ในความเยือกเย็นว่า จะต้องใช้ “อ้อมกอดแห่งรักแท้ของเราจึงจะสามารถละลายความหนาวเย็นนี้ได้” (ตรงกับข้อความในข้อที่ 14 ความว่า “เจินซินเซียงหยงไฉเหมิงหรงเจียะ 真心相拥才能融解”)

นอกจากนี้ คำว่า “เจินซ่างเสวียะ” (แปลว่า หิมะที่ปกคลุมอยู่บนหมอน 枕上雪) ก็ยังสามารถตีความได้อีกนัยหนึ่งได้ว่า “คู่รักที่ไม่ได้นอนร่วมเตียงเดียวกัน” กล่าวคือ คำว่า “เจิน” (枕) ในภาษาจีนแปลว่า “หมอน” ทั้งนี้ คำว่า “หมอน” ในที่นี้ เป็นสัญลักษณ์ (Symbol 象征) แทน “การนอน” และ “เตียง” การที่หิมะปกคลุมอยู่บนหมอนได้นั้น ก็แสดงให้เห็นว่า หมอนใบนั้นได้ปราศจากผู้นอนมาเป็นระยะเวลาอันยาวนานแล้ว จนกระทั่งได้ถูกหิมะปกคลุม ซึ่งสามารถอนุมาน (inference 推断) ได้ว่า คู่รักในบทเพลงเหมยสี่เตอะเฉินฮว่า (แปลว่า เทพนิยายที่งดงาม 美丽的神话) เป็นคู่รักที่ไม่ได้นอนร่วมเตียงเดียวกันและไม่ได้นอนร่วมหมอนเดียวกันมานานมาก จนกระทั่งหมอนที่อยู่บนเตียงถูกหิมะปกคลุม ซึ่งก็หมายถึงคู่รักที่ต้องพลัดพรากจากกันโดยปราศจากการอยู่ร่วมทุกข์ร่วมสุขกัน ไร้อะไรซึ่ง “คูเรียงเคียงหมอน” ซึ่งก็สอดคล้องกับเรื่องราวความรักระหว่างแจ๊คกับองค์หญิงวิซูในภาพยนตร์เรื่อง The Myth นั่นเอง

ข้อความในข้อที่ 25 ความว่า “อายชื่ออี่เซี่ยจื่อเฟิงเหลียงซินเซียงสุยจื่อไ้เพย” (แปลว่า ความรักคือนกปี่อี่สองตัวที่มีหัวใจคู่กันโฉบบินไปด้วยกันท่ามกลางสายลมอย่างอิสระเสรี 爱是翼下之风两心相随自在飞) จัดว่าเป็นข้อความที่มีความหมายแฝงในคำว่า “อี่เซี่ยจื่อเฟิง” (แปลว่า นกปี่อี่สองตัวที่โฉบบินท่ามกลางสายลม 翼下之风) ทั้งนี้ คำว่า “อี่” (แปลว่า ปีก 翼) เป็นสัญลักษณ์ (Symbol 象征) แทนนกปี่อี่ (比翼鸟) ที่มีปีกข้างเดียว ถ้าหากว่านกปี่อี่จะบินก็จะต้องอยู่กันเป็นคู่ ถ้าขาดฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดไปก็จะบินไม่ได้ ดังนั้นนกปี่อี่หนึ่งตัวจึงไม่สามารถบินได้ เพราะว่ามีปีกเพียงข้างเดียว ความหมายแฝงของคำว่า “อี่” (แปลว่า ปีก 翼) ในข้อความดังกล่าว ทำให้ผู้อ่านนึกถึงนกปี่อี่ที่เป็นชื่อนกตามตำนานโบราณของจีน นกปี่อี่เป็นนกที่มีดวงตาหนึ่งดวงและปีกหนึ่งข้าง เวลาจะบินขึ้นสู่ท้องฟ้า นกปี่อี่เพศผู้และเพศเมียจะต้องประกบร่างเข้าด้วยกันจึงจะบินได้ ดังนั้นนกปี่อี่จึงมักใช้เป็นสัญลักษณ์ของคู่สามีภรรยาที่รักกันมาโดยตลอด เฉกเช่นในภาพยนตร์เรื่อง The Myth นกปี่อี่เพศผู้ก็จะหมายถึง “แจ๊ค” นกปี่อี่เพศเมียก็จะหมายถึง “องค์หญิงวิวี่ชู่” ในฉาก (Setting 背景) ที่แจ๊คและองค์หญิงวิวี่ชู่เหาะเหินกลางอากาศไปด้วยกันภายในสุสานของจินซีฮ่องเต้ ก็เปรียบเสมือนนกปี่อี่สองตัวที่โฉบบินไปด้วยกันท่ามกลางสายลม จะเห็นได้ว่า การใช้คำว่า “อี่เซี่ยจื่อเฟิง” (แปลว่า นกปี่อี่สองตัวที่โฉบบินท่ามกลางสายลม 翼下之风) ในเพลงเหมยลี่เตอะเฉินฮว่า (แปลว่า เทพนิยายที่งดงาม 美丽的神话) มีความหมายแฝงที่เกี่ยวข้องกับนกปี่อี่ รวมทั้งมีความหมายแฝงที่เกี่ยวข้องกับ “ฉากรักกลางเวหา” ที่พระเอก (แจ๊ค) และนางเอก (องค์หญิงวิวี่ชู่) แสดงความรักกันอย่างลึกซึ้งอยู่กลางอากาศภายในสุสานของจินซีฮ่องเต้นั่นเอง

### 5.2.1.3 อธิพจน์ (Hyperbole 夸张法)

ข้อความในข้อที่ 3 ความว่า “จิวช้วนเลยดู่เยียนโม่เทียนตี้” (แปลว่า ต่อให้น้ำตาจะท่วมผืนฟ้าและท่วมผืนดิน) ก็ตาม 就算泪水淹没天地) จัดว่าเป็นอธิพจน์ก็เพราะว่าข้อความดังกล่าว มีการกล่าวเกินจริงในคำว่า “เลยดู่เยียนโม่เทียนตี้” (แปลว่า น้ำตาท่วมผืนฟ้าและท่วมผืนดิน 泪水淹没天地) ทั้งนี้ จะเห็นได้ว่า น้ำตาท่วมผืนฟ้าและท่วมผืนดินย่อมเป็นเหตุการณ์ที่เป็นไปไม่ได้อยู่แล้ว การกล่าวเกินจริงในลักษณะนี้ ฝ่ายชายไม่ได้มีเจตนาที่จะหลอกลวงฝ่ายหญิง แต่เป็นการกล่าวเกินจริงเพื่อสร้างอารมณ์และความรู้สึกที่จื่อโนม่น้ำจิตใจให้ฝ่ายหญิงเชื่อมั่นว่า ฝ่ายชายไม่มีวันที่จะทอดทิ้งฝ่ายหญิงไปโดยเด็ดขาด ซึ่งก็สอดคล้องกับข้อความถัดมาในข้อที่ 4 ความว่า “หว่าปู้ฮุ่ยฟ่งฉิว” (แปลว่า ฉันก็จะไม่มีวันปล่อยเธอไปเด็ดขาด 我不会放手)

### 5.2.1.4 อุปมา (Simile 明喻)

ข้อความในข้อที่ 19 ความว่า “ซินหรงกั๋งเถียะเร็นชื่อเจียฮวงอู่” (แปลว่า ต่อให้ไม่เจอคนที่ใช่ก็ขอให้ใจแข็งแกร่งดั่งเหล็กกล้า) ถึงแม้ว่าโลกของตนเองนับจากนี้ไปจะรกร้างก็ตาม 心如钢铁任世界荒芜) จัดว่าเป็นอุปมาก็เพราะว่าข้อความดังกล่าว มีการเปรียบเทียบในคำว่า “ซินหรงกั๋งเถียะ” (แปลว่า ใจแข็งแกร่งดั่งเหล็กกล้า 心如钢铁) ทั้งนี้ จะเห็นได้ว่า ในภาษาจีนจะ

เปรียบ “ความเข้มแข็งของจิตใจ” (心) ว่าเหมือน “เหล็กกล้า” (钢铁) แต่ในภาษาไทยจะเปรียบ “ความเข้มแข็งของจิตใจ” ว่าเหมือน “หิน” โดยที่คนไทยส่วนใหญ่มักจะพูดว่า “ใจแข็งเหมือนหิน” แต่ในขณะที่คนจีนจะพูดว่า “ใจแข็งเหมือนเหล็กกล้า” (心如钢铁) แสดงให้เห็นถึงการใช้ “คำอุปมา” ที่แตกต่างกันระหว่างภาษาจีนและภาษาไทยในบริบทที่กล่าวเปรียบเปรยถึง “ความเข้มแข็งของจิตใจ”

#### 5.2.1.5 อุปลักษณ์ (Metaphor 隐喻、暗喻)

ข้อความในข้อที่ 9 ความว่า “ว่านชื่อซางซางเหวยโหยว อายชื่อหยงหยวน เตอะเฉินฮว่า” (แปลว่า ต่อให้กาลเวลาจะผ่านมานานแสนนานสักเพียงใดก็ตาม ก็จะมีแต่เพียง ความรัก เท่านั้นที่จะคงอยู่ต่อไปเป็น เทพนิยายชั่วนิรันดร์ 万世沧桑唯有 爱是永远的神话) จัดว่าเป็นอุปลักษณ์ ก็เพราะว่าข้อความดังกล่าวมีการเปรียบว่า ความรักคือเทพนิยาย นอกจากนี้ข้อความดังกล่าวยังมีความหมายแฝง (Connotative Meaning 内涵意义) ที่หมายความว่า คนเราในเมื่อเกิดมาแล้วก็ต้องเผชิญกับอุปสรรค ดังนั้นคนเราจึงจำเป็นต้องมีความกล้าหาญไว้เพื่อเอาชนะอุปสรรคต่าง ๆ นานา มีเพียงความรักเพียงอย่างเดียวเท่านั้นที่จะก่อให้เกิดพลังที่สามารถเอาชนะบ่อเกิดของอุปสรรคทั้งหลายทั้งปวงได้ เพราะ ความรักนั้นเป็นนิรันดร์

#### 5.2.2 ลักษณะเด่นทางด้านเนื้อหา

บทเพลง “เหมยลี่เตอะเฉินฮว่า” (แปลว่า เทพนิยายที่งดงาม 美丽的神话 Endless Love) นอกจากจะเป็นเพลงรัก (Love Song 情歌) ที่มีความหมายลึกซึ้งกินใจแล้ว เนื้อหาของเพลง “เหมยลี่เตอะเฉินฮว่า” ยังเป็นเพลงรักที่มีอารมณ์เศร้าแฝงอยู่ด้วย ซึ่งสามารถสังเกตได้จากบริบท (Context 语境) ของคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับ “ความเศร้า” ที่ปรากฏอยู่ในเนื้อเพลง ได้แก่ (1) คำว่า “เส่ยฉู่ย” (泪水) แปลว่า น้ำตา (ดังปรากฏในข้อความข้อที่ 3 และข้อความข้อที่ 24) (2) คำว่า “กู่ตู้” (孤独) แปลว่า ความโดดเดี่ยวเดียวดาย (ดังปรากฏในข้อความข้อที่ 5) (3) คำว่า “ชู่ท่ง” (苦痛) แปลว่า เจ็บปวด, ความเจ็บปวด (ดังปรากฏในข้อความข้อที่ 11)

นอกจากนี้ ในเนื้อเพลง “เหมยลี่เตอะเฉินฮว่า” ก็ยังมีการใช้สำนวนจีน (Chinese Idiom 汉语成语) 2 สำนวน ได้แก่

(1) ข้อความในข้อที่ 9 สำนวน “ว่านชื่อซางซาง” (万世沧桑) หมายถึง ทุกสรรพสิ่งย่อมมีการเปลี่ยนแปลงอยู่ตลอดเวลา, ทุกสรรพสิ่งล้วนไม่จีรังยั่งยืนเพราะต่างก็มีการเปลี่ยนแปลงด้วยกันทั้งสิ้น ทั้งนี้ สำนวน “ว่านชื่อซางซาง” (万世沧桑) มาจากสำนวนจีน “ซางไห่ซางเถียน” (沧海桑田) หมายถึง ท้องทะเลขนาดใหญ่กลายเป็นสวนปลูกต้นหม่อน ในขณะเดียวกัน สวนปลูกต้นหม่อนก็กลายเป็นท้องทะเลขนาดใหญ่ ทั้งนี้ สำนวน “ซางไห่ซางเถียน” ใช้กล่าวเปรียบเปรยว่า ทุกสิ่งในโลกต่างก็ย่อมมีการเปลี่ยนแปลงครั้งใหญ่, ชีวิตของคนเรานั้นเป็นของไม่เที่ยง, ทุกสิ่งทุกอย่างย่อมมีการเปลี่ยนแปลงจากหน้ามือเป็นหลังมืออยู่ตลอดเวลาอย่างรวดเร็ว (沧

桑，来自中国成语沧海桑田。大海变成了种桑树的田地，种桑树的田，变成了大海。比喻自然界变化很大或世事多变，人生无常；或喻世事变化的巨大迅速。)

ในเพลง “เหมยลี่เตอะเฉินฮว่า” ส่วนวน “ว่านชื่อซางซาง” ใช้เน้นความหมายว่า ความรักเป็นสิ่งที่จีรังยั่งยืนตลอดไป, ความรักนั้นเป็นนิรันดร์ ดังข้อความในข้อที่ 9 ความว่า “ว่านชื่อซางซางเหยยโหยว้อ้ายชื่อหยงหย่วนเตอะเฉินฮว่า” (แปลว่า ต่อให้ทุกสรรพสิ่งล้วนไม่จีรังยั่งยืนก็ตาม ก็จะมีแต่เพียงความรักเท่านั้นที่จะคงอยู่ตลอดไป เป็นเทพนิยายช้วนจินนิรันดร์ 万世沧桑唯有爱是永远的神话)

(2) ข้อความในข้อที่ 24 ส่วนวน “ม่านเทียนเฟยอู่” (漫天飞舞) หมายถึง ล่องลอยอยู่เต็มทั่วท้องฟ้า, บินว่อนหรือโบยบินอยู่เต็มทั่วท้องฟ้า, ตกโปรยปรายอยู่เต็มทั่วท้องฟ้า ทั้งนี้ จะเห็นได้ว่า ในเพลง “เหมยลี่เตอะเฉินฮว่า” ส่วนวน “ม่านเทียนเฟยอู่” (漫天飞舞) ใช้บรรยายภาพของผีเสื้อหลากสีที่กำลังโบยบินอยู่เต็มทั่วท้องฟ้า ในที่นี้ ส่วนวน “ม่านเทียนเฟยอู่” (漫天飞舞) ใช้กับ “ผีเสื้อ” (ไฉ่เตี้ย 彩蝶, หู่เตี้ย 蝴蝶 แปลว่า ผีเสื้อ) กลายเป็นนามวลี (Noun Phrase 名词词组) ว่า “ม่านเทียนเฟยอู่เตอะไฉ่เตี้ย” (แปลว่า ผีเสื้อหลากสีที่กำลังโบยบินอยู่เต็มทั่วท้องฟ้า 漫天飞舞的彩蝶) หรือกลายเป็นนามวลีว่า “ม่านเทียนเฟยอู่เตอะหู่เตี้ย” (แปลว่า ผีเสื้อที่กำลังโบยบินอยู่เต็มทั่วท้องฟ้า 漫天飞舞的蝴蝶) จากตัวอย่างของนามวลี 2 ตัวอย่างข้างต้นในส่วนวน “ม่านเทียนเฟยอู่” (漫天飞舞) แสดงให้เห็นว่า ส่วนวน “ม่านเทียนเฟยอู่” (漫天飞舞) ช่วยให้ผู้อ่านหรือผู้ฟังเพลง “เหมยลี่เตอะเฉินฮว่า” สามารถเห็นและจินตนาการภาพของผีเสื้อหลากสีที่กำลังโบยบินอยู่เต็มทั่วท้องฟ้าได้อย่างชัดเจนมากยิ่งขึ้น

## บทที่ 6

### สรุป อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

งานวิจัยเรื่อง “การศึกษาภาพยนตร์เรื่อง The Myth (ดาบทะลุฟ้า ฟัดทะลุเวลา) : ด้านภาษา วรรณกรรม และวัฒนธรรม” (The Myth : A Literary Investigation into Language, Literature and Culture 语言·文学·文化: 中国电影作品研究——以《神话》为例) เป็นงานวิจัยเอกสาร (Documentary Research 文献研究) ทั้งนี้ จากการวิจัยภาพยนตร์เรื่อง The Myth ด้านภาษา วรรณกรรม และวัฒนธรรม ทำให้สามารถสรุปเป็นประเด็นที่สำคัญ ๆ ได้ ดังนี้

#### 6.1 สรุปผลการวิจัย

จากการศึกษาองค์ประกอบและลักษณะเฉพาะของภาพยนตร์เรื่อง The Myth รวมทั้งศึกษาองค์ความรู้ทางด้านภาษา วรรณกรรม และวัฒนธรรมที่ปรากฏอยู่ในภาพยนตร์เรื่อง The Myth ทำให้ผู้วิจัยได้ทราบกลวิธีการประพันธ์ และลักษณะเฉพาะที่ทำให้ภาพยนตร์เรื่อง The Myth ได้รับความนิยมเป็นอย่างสูงจากผู้ชม ทั้งนี้ ลักษณะเด่นของภาพยนตร์เรื่อง The Myth สามารถแบ่งออกได้เป็น 3 ด้าน ดังนี้

##### 1. ด้านตัวละคร (Character 人物)

ภาพยนตร์เรื่อง The Myth เป็นภาพยนตร์แนวย้อนเวลาจากยุคปัจจุบันสู่ยุคอดีต (Costume Time-Travel Movie 古装穿越电影) ที่สะท้อนให้เห็นถึงเรื่องราวต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นในสมัยจีนชิงฮ่องเต้ ตัวละครในภาพยนตร์เรื่อง The Myth ได้ถูกสร้างขึ้นมาให้สมจริง เพื่อสะท้อนเรื่องราวชีวิตจริง ๆ ของผู้คนทั่วไปในสมัยจีนชิงฮ่องเต้ ลักษณะนิสัยที่โดดเด่น รวมทั้งลักษณะเฉพาะที่แฝงอยู่ในตัวละครแต่ละตัวในภาพยนตร์เรื่อง The Myth เป็นบทพิสูจน์ให้ผู้ชมภาพยนตร์ได้หันกลับมามองย้อนดูตัวเองในแง่มุมต่าง ๆ ดังคำกล่าวที่ว่า “ดูละคร แล้วย้อนดูตัว” ตัวละครหลัก (Major Character 主要人物) และตัวละครสมทบ (Minor Character 次要人物) ในภาพยนตร์เรื่อง The Myth สามารถสะท้อนให้ผู้ชมได้เห็นถึงเรื่องราวของชีวิตมนุษย์ในแง่มุมต่าง ๆ ได้เป็นอย่างดี อาทิเช่น

(1) แม่ทัพเหมิงอี้ (เจ็ค) (蒙毅将军、杰克) เป็นพระเอก (Male Protagonist 男主角) ในภาพยนตร์เรื่อง The Myth เจ็คเป็นนักโบราณคดีและเป็นนักประวัติศาสตร์ที่มีจรรยาบรรณในอาชีพสูงมาก เจ็คไม่ยอมให้กลุ่มมิชชันนารีนำวัตถุโบราณล้ำค่าออกมาจากสุสานจีนชิงฮ่องเต้ นอกจากนี้ เมื่อย้อนเวลากลับไปก็จะทราบว่า อดีตชาติของเจ็คก็คือแม่ทัพเหมิงอี้ในสมัยจีนชิง

ฮองเต้ ในภาพยนตร์เรื่อง The Myth แม่ทัพเหมิงอี่ (อดีตชาติของแจ๊ค) เป็นขุนนางที่จงรักภักดีต่อจินซีฮองเต้เป็นอย่างมาก แม่ทัพเหมิงอี่ต้องหักห้ามใจของตนเองอยู่ตลอดเวลา เพื่อที่จะไม่ให้ตนเองไปตกหลุมรักองค์หญิงวีซูที่เป็นพระสนมของจินซีฮองเต้ ในคราวที่จะต้องออกรบเพื่อนำยาอายุวัฒนะกลับคืนมาถวายให้จินซีฮองเต้ แม่ทัพเหมิงอี่ก็ให้ทหารชั้นผู้น้อยผู้ที่อยู่ได้บังคับบัญชาที่ต้องทำหน้าที่สืบสกุลและดูแลพ่อแม่ลูกเมียไม่ต้องออกรบ จะเห็นได้ว่า แม่ทัพเหมิงอี่เป็นบุคคลที่จงรักภักดีต่อราชสำนักและสถาบันพระมหากษัตริย์ (ในที่นี้คือ จินซีฮองเต้) เป็นอย่างมาก รวมทั้งแม่ทัพเหมิงอี่ก็เป็นผู้ที่ยอมอุทิศประโยชน์สุขส่วนตนเพื่อประโยชน์ส่วนรวมด้วยเช่นกัน สมกับเป็น “พระเอกแห่งสองมิติกาลเวลา” ทั้งในสมัยปัจจุบัน (ปีค.ศ.2005) และสมัยจินซีฮองเต้ (ช่วงปลายสมัยจินซีฮองเต้) อย่างแท้จริง

(2) องค์หญิงวีซู (玉漱公主) เป็นนางเอก (Female Protagonist 女主角) ในภาพยนตร์เรื่อง The Myth องค์หญิงวีซูเป็นองค์หญิงแห่งแคว้นโชซอน (朝鮮) ที่ต้องเข้าถวายตัวเป็นพระสนมของจินซีฮองเต้ จะเห็นได้ว่า องค์หญิงวีซูก็เป็นอีกหนึ่งตัวละครที่ยอมเสียสละประโยชน์สุขส่วนตัวแลกกับประโยชน์สุขส่วนรวม โดยที่องค์หญิงวีซูนั้นยอมเข้าถวายตัวเป็นพระสนมของจินซีฮองเต้เพื่อแลกกับเอกราชของแคว้นโชซอนให้คงอยู่ต่อไป ไม่ให้แคว้นฉินเข้ามารุกราน นอกจากนี้หลังจากที่เข้าถวายตัวเป็นพระสนมของจินซีฮองเต้แล้ว องค์หญิงวีซูก็ต้องหักห้ามใจของตนเองอยู่ตลอดเวลา เพื่อที่จะไม่ให้ตนเองไปหลงรักแม่ทัพเหมิงอี่ ด้วยเหตุที่ว่า สถานภาพทางสังคมระหว่างองค์หญิงวีซูกับแม่ทัพเหมิงอี่แตกต่างกันอย่างสิ้นเชิง ฝ่ายหญิง (องค์หญิงวีซู) เป็นถึงพระสนมของจินซีฮองเต้ แต่ในขณะที่ฝ่ายชาย (แม่ทัพเหมิงอี่) กลับเป็นเพียงแค่แม่ทัพคนหนึ่งของจินซีฮองเต้ จึงทำให้ความรักขององค์หญิงวีซูกับแม่ทัพเหมิงอี่เป็นความรักต้องห้ามที่ไม่มีวันเป็นไปได้ อย่างไรก็ตาม ถึงแม้ว่าองค์หญิงวีซูจะไม่ได้รักจินซีฮองเต้ แต่การทำหน้าที่เป็น “หนูทดลองยาอายุวัฒนะ” ให้จินซีฮองเต้ ก็ถือว่าองค์หญิงวีซูได้ตอบแทนบุญคุณของจินซีฮองเต้แล้ว หลังจากที่ได้กินยาอายุวัฒนะแล้ว องค์หญิงวีซูก็เป็นอมตะ ทำหน้าที่เฝ้าสุสานจินซีฮองเต้ จนในที่สุดองค์หญิงวีซูก็ได้มาพบกับแจ๊ค (อดีตชาติคือแม่ทัพเหมิงอี่) อีกครั้งภายในสุสานจินซีฮองเต้ ในตอนจบของภาพยนตร์เรื่อง The Myth องค์หญิงวีซูก็ต้องเจอกับการจากพรากอีกครั้งหนึ่ง ด้วยความเข้าใจผิดว่า แจ๊คไม่ใช่แม่ทัพเหมิงอี่ จึงทำให้องค์หญิงวีซูไม่ยอมหนีออกจากสุสานพร้อมกับแจ๊ค องค์หญิงวีซูยอมที่จะรอคอยแม่ทัพเหมิงอี่ต่อไปตราบนานเท่าอนันต์ ทั้งนี้ จะเห็นได้ว่า ตลอดทั้งเรื่องของภาพยนตร์เรื่อง The Myth องค์หญิงวีซูเป็น “นางเอกที่แสนจะอาภัพ” ที่ต้องประสบพบเจอแต่ความเศร้า ความสูญเสีย ความผิดหวัง ความกดดัน การรอคอย การจากพราก และในท้ายที่สุด องค์หญิงวีซูก็ต้องลงเอยด้วยการใช้ชีวิตอยู่คนเดียวเพียงลำพังภายในสุสานจินซีฮองเต้ เพราะ “ความเขลา” ขององค์หญิงวีซูเองที่เข้าใจผิดว่า แจ๊คไม่ใช่แม่ทัพเหมิงอี่



(3) ศาสตราจารย์กู๋ (古教授) เป็นตัวโกง (Antagonist 反面人物) ในภาพยนตร์เรื่อง The Myth ศาสตราจารย์กู๋เป็นนักวิชาการด้านโบราณคดีที่จิตใจเต็มไปด้วยความโลภ อยากจะครอบครองยาอายุวัฒนะ เพื่อต้องการให้ตนเองได้เป็นอมตะ ศาสตราจารย์กู๋หลอกใช้วิลเลียมให้เข้าไปติดสินกับแจ๊ค โดยที่ศาสตราจารย์กู๋หวังที่จะได้ยาอายุวัฒนะมาครอบครอง อย่างไรก็ตาม ในท้ายที่สุดแล้ว ในขณะที่ศาสตราจารย์กู๋เดินก้าวขึ้นบันไดแต่ละชั้น เพื่อขึ้นไปเอายาอายุวัฒนะที่อยู่ในตำหนักสวรรค์ (Heavenly Palace 天宫) แม่ทัพหนานกงเยียน (南宮彦将军) ที่ได้ซ่อนตัวอยู่ใต้บันได ก็ได้กระชากขาของศาสตราจารย์กู๋ ทำให้ศาสตราจารย์กู๋พลัดท่าเสียหลัก ตกลงมาจากบันได แล้วก็ตกเหวตายอย่างอนาถ ทิ้งนี้ การเสียชีวิตของศาสตราจารย์กู๋สะท้อนให้เห็นถึงหลักสัจธรรมที่ว่า “กรรมใดใครก่อ กรรมนั้นย่อมคืนสนอง” (What goes around, comes around 善有善报, 恶有恶报; 自作自受) ตลอดทั้งเรื่องของภาพยนตร์เรื่อง The Myth ศาสตราจารย์กู๋เป็นตัวโกงที่ได้ก่อกรรมทำเข็ญไว้มากมาย ไม่ว่าจะเป็นการลักขโมยวัตถุโบราณล้ำค่าที่อยู่ภายในสุสาน การหลอกใช้ให้ผู้อื่นกระทำการแทนเพื่อผลประโยชน์ส่วนตัว ความโลภที่อยากจะได้ยาอายุวัฒนะมาไว้ในครอบครองโดยไม่เกี่ยงวิธี ทั้งนี้ จะเห็นได้ว่า เวิร์กกรรมทั้งหลายเหล่านี้ที่ศาสตราจารย์กู๋ได้กระทำไว้ ก็ได้ย้อนกลับคืนมา สนองให้ศาสตราจารย์กู๋ต้องตกเหวตายอย่างอนาถ

ทั้งนี้ จะเห็นได้ว่า เทคนิคการสร้างลักษณะตัวละครในภาพยนตร์เรื่อง The Myth ผู้ประพันธ์ทำได้อย่างแนบเนียนและแยบยล มีความสอดคล้องและสัมพันธ์กับโครงเรื่อง ตัวละครในภาพยนตร์เรื่อง The Myth ให้ทั้งอรรถรสทางวรรณกรรมและสร้างความประทับใจแก่ผู้ชมเป็นอย่างมาก ในภาพยนตร์เรื่อง The Myth ผู้ประพันธ์สานลักษณะเฉพาะของตัวละครแต่ละตัวให้มีปฏิสัมพันธ์ระหว่างกันได้อย่างกลมกลืน โดยใช้ความละเอียดรอบคอบและความเป็นจริงของสังคม มาผูกโยงตัวละครไว้ด้วยกันอย่างยอดเยี่ยมและมีสีสัน ตัวละครแต่ละตัวสามารถโน้มน้าวอารมณ์และความรู้สึกนึกคิดของผู้ชมให้เกิดความรัก ความสนุกสนาน ความตื่นเต้นเร้าใจ ความเกลียดชัง ได้อย่างราวกับว่าตัวละครเหล่านี้มีชีวิตอยู่จริง ๆ บนโลกมนุษย์

ลักษณะดังกล่าว ถือว่ามีความโดดเด่นซึ่งทำให้ภาพยนตร์เรื่อง The Myth มีอรรถรสทางวรรณกรรม ทั้งยังเป็นการเสริมโครงเรื่องและแก่นเรื่องของภาพยนตร์ให้มีความสมบูรณ์พร้อมยิ่งขึ้นไปอีก บทบาทและปฏิสัมพันธ์ของตัวละครแต่ละตัวในภาพยนตร์เรื่อง The Myth ครอบคลุมลักษณะต่าง ๆ ของมนุษย์ที่ดำรงอยู่ในสังคม ทำให้ผู้ชมภาพยนตร์ยิ่งรู้สึกคุ้นเคยและเป็นกันเองกับตัวละครเหล่านี้ สามารถกล่าวได้ว่า ในภาพยนตร์เรื่อง The Myth ทั้งตัวละครหลักและตัวละครสมทบต่างก็มีเอกลักษณ์โดดเด่นเฉพาะตัวที่ไม่เหมือนใคร



## 2. ด้านเนื้อเรื่องและเนื้อหา (Story 内容)

ภาพยนตร์เรื่อง The Myth นอกจากจะสะท้อนให้เห็นถึงสี่เส้นทางวรรณกรรมผ่านตัวละครต่าง ๆ แล้ว นอกจากนี้ ภาพยนตร์เรื่อง The Myth ยังได้สอดแทรกค่านิยมทางความเชื่อโบราณของจีน สะท้อนให้เห็นถึงภูมิหลังที่ลึกซึ้งของวัฒนธรรมจีน ทำให้ผู้ชมสามารถเข้าใจวัฒนธรรมจีนได้มากยิ่งขึ้นโดยผ่านภาพยนตร์ เช่น ในภาพยนตร์เรื่อง The Myth ได้มีการกล่าวถึง (1) ความเชื่อเรื่องฮวงจุ้ยของสุสานจีนชื่อย่งเต้ (2) ความเชื่อเรื่องยาอายุวัฒนะกับการเป็นอมตะ (3) ความเชื่อเรื่องอดีตชาติ (4) ความเชื่อเรื่องหินสะกดดาวตก (5) ความเชื่อเรื่องตำหนักสวรรค์ ในภาพยนตร์เรื่อง The Myth ผู้ประพันธ์ได้นำเสนอเรื่องราวของค่านิยมทางความเชื่อเหล่านี้ สะท้อนผ่านตัวละครที่สำคัญ ๆ ในภาพยนตร์ได้อย่างแยบยล ดังนั้นเมื่อผู้ชมชมภาพยนตร์เรื่อง The Myth จึงรู้สึกถึงความเคลื่อนไหวของตัวละครในแต่ละฉากว่า “มีความสมจริง” ซึ่งนับว่าเป็นคุณค่าและความน่าสนใจอีกประการหนึ่งของภาพยนตร์เรื่อง The Myth

## 3. ด้านสำนวนภาษา (Chinese Language, Proverb and Idiomatic Phrase 语言与词汇)

ภาษาแต่ละภาษาต่างก็มีเอกลักษณ์โดดเด่นเฉพาะตัว ไม่ว่าจะเป็นลักษณะการออกเสียง (Phonetics 语音) การใช้คำศัพท์ (Lexicology 词汇) ไวยากรณ์ (Grammar 语法) ที่คล้ายคลึงกันและแตกต่างกันออกไป ทั้งนี้ การใช้สำนวนภาษาก็นับว่าเป็นเสน่ห์ทางภาษาอย่างหนึ่งที่สามารถสะท้อนให้เห็นถึงนัยความหมายและเอกลักษณ์ทางวัฒนธรรมของผู้คนในแต่ละชาติได้เป็นอย่างดี ในภาพยนตร์เรื่อง The Myth ผู้ประพันธ์เลือกใช้สำนวนภาษาพรรณนาลักษณะของตัวละคร บทสนทนาของตัวละคร ความรู้สึกนึกคิดของตัวละคร ฉากของเหตุการณ์ในเรื่องได้อย่างเหมาะสมกลมกลืน โดยเฉพาะอย่างยิ่ง สำนวนจีนที่ปรากฏในภาพยนตร์เรื่อง The Myth เป็นสำนวนที่มีความหมายลึกซึ้งและสะท้อนให้เห็นถึงภูมิหลังทางด้านวัฒนธรรมได้เป็นอย่างดี อาทิเช่น (1) “เก้อซาอู่ลุ่น” (格杀勿论) แปลว่า ฆ่าให้ตายได้ทันทีโดยไม่ต้องกำหนดโทษ, ตายสถานเดียว (2) “เซียนจุนว่านหม่า” (千军万马) แปลว่า ทหารจำนวนมหาศาลนับพันนับหมื่น (3) “จวีเหวยจีไห่ยว” (据为己有) แปลว่า ลักลอบนำสิ่งของของผู้อื่นมาครอบครองไว้เป็นของตนเอง ฯลฯ

สำหรับเพลงประกอบภาพยนตร์เรื่อง The Myth นั้น จะเห็นได้ว่า ในเนื้อหาของเพลง “เหมยลี่เตอะเฉินฮว่า” (美丽的神话) ทั้งสองเวอร์ชัน ผู้แต่งเพลงพยายามพรรณนาให้เห็นถึงความรักในแง่มุมต่าง ๆ มีทั้งความรักที่ต้องรอคอย ความรักที่ต้องใช้กาลเวลาเป็นเครื่องพิสูจน์ ความรักที่จีรังและยั่งยืน ฯลฯ นอกจากนี้ สำนวนภาษาที่ปรากฏอยู่ในเนื้อเพลง “เหมยลี่เตอะเฉินฮว่า” ทั้งสองเวอร์ชัน ก็มีการใช้โวหารภาพพจน์ (Figure of Speech 修辞格) ประเภทต่าง ๆ นับว่าเป็นเอกลักษณ์การใช้ภาษาในเนื้อเพลงที่มีความโดดเด่นเป็นอย่างมาก

ด้วยเหตุนี้ จากการศึกษาภาพยนตร์เรื่อง The Myth ด้านภาษา วรรณกรรม และ วัฒนธรรม จึงทำให้สามารถกล่าวได้ว่า “ถึงแม้ว่ากาลเวลาจะผ่านไปยาวนานสักเพียงใดก็ตาม ภาพยนตร์เรื่อง The Myth ก็ยังคงเป็นภาพยนตร์จีนที่ทรงคุณค่าไปตราบนานเท่านาน”

## 6.2 อภิปรายผล

การศึกษาวิเคราะห์ภาพยนตร์เรื่อง The Myth ด้านภาษา วรรณกรรม และวัฒนธรรม แสดงให้เห็นว่าภาพยนตร์เรื่อง The Myth เป็นภาพยนตร์ที่ทรงคุณค่า อันเกิดจากจินตนาการของผู้ประพันธ์ผนวกกับข้อมูลทางสังคมและประวัติศาสตร์ในสมัยจีนชิงฮ่องเต้ นำเสนอเนื้อเรื่องในลักษณะที่มีการย้อนเวลาทั้งในอดีตสลับกับเวลาในปัจจุบัน ส่งผลให้โครงเรื่อง แนวคิด ตัวละคร บทสนทนา และฉากในภาพยนตร์เรื่อง The Myth มีลักษณะเฉพาะที่แตกต่างจากภาพยนตร์ทั่วไป ทั้งนี้ จะเห็นได้ว่า ภาพยนตร์ที่มีการย้อนเวลา เฉกเช่นภาพยนตร์เรื่อง The Myth นั้นจะเป็นภาพยนตร์ที่ช่วยบันทึกและนำเสนอข้อมูลทางประวัติศาสตร์ในสมัยจีนชิงฮ่องเต้เชื่อมโยงมาจนถึงยุคปัจจุบัน

สำหรับการบันทึกและการนำเสนอข้อมูลทางประวัติศาสตร์สมัยจีนชิงฮ่องเต้ จะเห็นได้ว่า ภาพยนตร์เรื่อง The Myth นำเสนอเวลาในยุคปัจจุบัน (ปีค.ศ.2005) ย้อนสู่เหตุการณ์ในอดีตในช่วงปลายสมัยจีนชิงฮ่องเต้ ทั้งนี้ ในการนำเสนอเรื่องราวทางประวัติศาสตร์ ผู้ประพันธ์จะต้องคำนึงถึงความเป็นจริงของสภาพสังคมและวิถีชีวิตของผู้คนในช่วงเวลาดังกล่าว ด้วยเหตุนี้ ผู้ประพันธ์จึงจำเป็นต้องค้นคว้าหาแหล่งข้อมูลและเอกสารทางประวัติศาสตร์ที่น่าเชื่อถือได้ เพื่อนำข้อมูลเหล่านั้นมาใช้เป็นวัตถุดิบในการสร้างภาพยนตร์ ซึ่งจะทำให้ผู้ชมได้รับความรู้ทางประวัติศาสตร์ที่ถูกต้องในหลายแง่มุม ในอันที่จะส่งผลให้ผู้ชมภาพยนตร์สามารถนำข้อคิดและบทเรียนที่ได้จากเหตุการณ์ในประวัติศาสตร์ที่ปรากฏในภาพยนตร์ มาประยุกต์ใช้สำหรับแก้ปัญหาต่าง ๆ ที่อาจจะเกิดขึ้นได้ทั้งในปัจจุบันและอนาคตได้อย่างเหมาะสม

## 6.3 ข้อเสนอแนะ

### 6.3.1 ข้อเสนอแนะในการนำผลการวิจัยไปใช้

จากผลการวิจัยที่พบว่า ลักษณะเด่นทางด้านภาษา ด้านตัวละคร ด้านค่านิยมทางความเชื่อ และเพลงประกอบภาพยนตร์ในภาพยนตร์เรื่อง The Myth เป็นองค์ความรู้ด้านภาษาและวรรณกรรมที่จะไปใช้ต่อยอดในการจัดการเรียนการสอนรายวิชาด้านมนุษยศาสตร์ในหมวดวิชาศึกษาทั่วไปของมหาวิทยาลัยราชภัฏภูเก็ตได้เป็นอย่างดี

### 6.3.2 ข้อเสนอแนะในการทำวิจัยครั้งต่อไป

จากการศึกษาวิเคราะห์ภาพยนตร์เรื่อง The Myth ด้านภาษา วรรณกรรม และ วัฒนธรรม ผู้วิจัยพบว่า ยังมีอีกหลายประเด็นที่ควรค่าแก่การศึกษาวิจัยต่อไป ได้แก่

- (1) การศึกษาวิเคราะห์ภาพยนตร์จีนที่มีเนื้อเรื่องเกี่ยวข้องกับการย้อนเวลาจากปัจจุบันสู่อดีต
- (2) การศึกษาวิเคราะห์ภาพยนตร์จีนที่มีเนื้อเรื่องเกี่ยวข้องกับการข้ามเวลาจากปัจจุบันสู่อนาคต



## บรรณานุกรม

- จุฑามาศ ศรีระชา. (2560). **ทวิภพ: การศึกษาในฐานะวรรณกรรมแนวโรมานซ์อิงประวัติศาสตร์**.  
วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย มหาวิทยาลัยบูรพา.
- ชมพูนุท เหลืองสมบูรณ์. (2561). **เปรียบเทียบการเล่าเรื่อง สัมพันธบท และบริบทของนวนิยาย  
ละครโทรทัศน์ และภาพยนตร์ กรณีศึกษา: ทวิภพ**. วิทยานิพนธ์นิเทศศาสตรมหาบัณฑิต  
สาขาวิชาการสื่อสารเชิงกลยุทธ์ มหาวิทยาลัยกรุงเทพ.
- ชำนาญ รอดเหตุภัย. (2553). **การวิจัยภาษาไทย**. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์  
มหาวิทยาลัย.
- ประคอง เจริญจิตรกรรม. (2551). **หลักการเขียนวิจารณ์วรรณกรรม**. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์  
มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- พรรณทิภา จินกลับ. (2551). **การศึกษาวิเคราะห์นวนิยายไทยที่นำเสนอการเดินทางข้ามเวลา**.  
วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.
- หวงเหิงเถียน (黄衡田). (2559). **อิงอวีส์อเก๋อเปี่ยนซี (英语辞格辨析)**. อุ๋ฮั่น (武汉):  
ฮว่าจงเคอจี้ต้าเสวียชูป่านเซอ (华中科技大学出版社).
- หวงฮุยหลิน (黄会林) และโจวชิง (周星). (2551). **อิงชื่อเหวินเสวีย (影视文学)**. ปักกิ่ง  
(北京): เกาเต็งเจี้ยวยวี่ชูป่านเซอ (高等教育出版社).

## สื่ออิเล็กทรอนิกส์

- ไฟล์.MP4 ภาพยนตร์เรื่อง The Myth เวอร์ชันภาษาจีน
- ไฟล์.MP4 ภาพยนตร์เรื่อง The Myth เวอร์ชันภาษาไทย

## ประวัติผู้วิจัย

ชื่อ	นายสุพัฒน์ กอบตระกุล
วัน เดือน ปีเกิด	22 ตุลาคม พ.ศ.2523 สถานที่เกิด จังหวัดจันทบุรี
ประวัติการศึกษา	มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีน, ปีพ.ศ.2546 Tianjin Normal University Master of Arts Chinese, ปีพ.ศ.2549 Tianjin Normal University Doctor of Arts Literature, ปีพ.ศ.2560
ตำแหน่งและสถานที่ทำงาน	อาจารย์ประจำหมวดวิชาศึกษาทั่วไป มหาวิทยาลัยราชพฤกษ์
ประสบการณ์การทำงาน	พ.ศ.2549 - พ.ศ.2557 เป็นอาจารย์และวิทยากรสอนภาษาจีนให้คนไทยและสอนภาษาไทยให้คนจีน รวมทั้งเป็นนักแปลและล่ามในสถาบันการศึกษา บริษัท และองค์กรต่าง ๆ พ.ศ.2561 - ปัจจุบัน เป็นอาจารย์ประจำหมวดวิชาศึกษาทั่วไป มหาวิทยาลัยราชพฤกษ์
ชื่อผลงานทางวิชาการที่ตีพิมพ์เผยแพร่	-
รางวัลหรือทุนการศึกษาที่ได้รับ	ทุนอบรมภาษาจีนระยะสั้นจากฮั่นปิ่น ทุนการศึกษาจากรัฐบาลจีน (CSC Scholarship) ระดับปริญญาเอก